叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第3期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000001

2. 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第3期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000002

3. 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第3期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《爱尔兰便士杂志》，第1卷第3期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['peni] ['dʒɜːrn(ə)l] .
THE IRISH PENNY JOURNAL .
这 爱尔兰 一分钱 杂志 .

爱尔兰便士杂志。

['nʌmbər] [θriː] .
Number 3 .
数字 3 .

3.

['sætərdeɪ] , [dʒʊ'laɪ] - , - .
SATURDAY , JULY 18 , 1840 .
周六 , 七月 - , - .

1840年7月18日，星期六。

['vɑːljəm] [aɪ] .
Volume I .
体积 我 .

第一卷。

[ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] ['kæʃəl] , [æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .
THE ROCK OF CASHEL , AS SEEN FROM THE SOUTH .
这 岩石 的 卡舍尔 , 作为 已见 从 这 南 .

从南面看到的卡舍尔岩。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [æz; əz][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [siː]
To such of our readers as have not had the good fortune to see
到 这样的 的 我们的 读者 作为 有 不是 有 这 好的 财富 到 看
[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [mə'trɑːpəlɪs][ʌv; əv] ['mʌnstɚ] ,
the ancient metropolis of Munster ,
这 古老的 都会 的 芒斯特 ,

对于那些没有机会亲眼目睹古老都城芒斯特的读者来说，

['aʊər; ɑːr] ['priːfɪkst] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] ,
our prefixed illustration will , it is hoped ,
我们的 前缀 插图 将要 , 它 是 希望 ,

希望我们预先绘制的插图能够.....

[gɪv] [sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['grændʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]
give some general idea of the situation and grandeur of a group of
给 一些 一般的 主意 的 这 情况 和 宏伟 的 一个 团体 的
['ruːɪnz] ,
ruins ,
废墟 ,

请大致描述一下这组遗址的概况和宏伟程度。

[wɪtʃ] [ɑːn] ['veriəs] [ə'kaʊnts] [kleɪm] [tuː; tə] [ræŋk] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
which **on** **various** **accounts** **claim** **to** **rank** **as** **the** **most** **interesting** **in** **the** **British**
哪个 在 各种各样的 账户 宣称 到 秩 作为 这 最多 有趣的 在 这 英国
['aɪləndz] .
islands **.**
岛屿 .

据各方报道，它被认为是英国群岛中最有趣的地方。

['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] ['greɪtər] [ɪk'stent] [ænd; ənd] ['haɪər] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['splendər] [meɪ] [ɪn'diːd]
Ancient **buildings** **of** **greater** **extent** **and** **higher** **architectural** **splendour** **may** **indeed**
古老的 建筑物 的 更大的 程度 和 更高 建筑 辉煌 可能 的确
[biː; bi] [faʊnd] ['elsˌwer] ;
be **found** **elsewhere** **;**
是 成立 别处 ;

规模更大、建筑风格更宏伟的古代建筑确实可以在其他地方找到；

[bʌt; bət] [ɪn] [noʊ] ['ʌðər] [spɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['empaɪər] [kæn; kən] [ðer; ðər] [biː; bi] [siːn] ['kɔŋgrigeitid] [tə'geðər]
but **in** **no** **other** **spot** **in** **the** **empire** **can** **there** **be** **seen** **congregated** **together**
但 在 不 其他 点 在 这 帝国 能 那里 是 已见 聚集 一起
[soʊ] ['meni] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] ['kærəktərz] [ænd; ənd] ['juːzɪz] ,
so **many** **structures** **of** **such** **different** **characters** **and** **uses** **,**
所以 许多 结构 的 这样的 不同的 人物 和 用途 ,

但在帝国其他任何地方都看不到如此之多不同类型和用途的建筑聚集在一起。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['seprət] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] ['eɪdʒɪz] ;
and **of** **such** **separate** **and** **remote** **ages** **;**
和 的 这样的 分离 和 偏僻的 年龄 ;

而且是截然不同、遥远的时代；

[ðer; ðər] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɪ'fekt] ['biːɪŋ] ['straɪkɪŋli] ['haɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌsɪŋgju'lærəti] [ænd; ənd] ['grændʒər]
their **imposing** **effect** **being** **strikingly** **heightened** **by** **the** **singularity** **and** **grandeur**
他们的 气势磅礴 影响 存在 引人注目 增强 经过 这 奇点 和 宏伟
[ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
of **their** **situation** **,**
的 他们的 情况 ,

它们所处环境的独特性和宏伟性，更使其威严气势得到显著增强。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] ['eni] ['ɑːbdʒekts] [ðæt] [maɪt] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]
and **the** **absence** **from** **about** **them** **of** **any** **objects** **that** **might** **destroy** **the**
和 这 缺席 从 关于 他们 的 任何 对象 那 可能 破坏 这
[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] [wel] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] .
associations **they** **are** **so** **well** **calculated** **to** **excite** **.**
协会 他们 是 所以 出色地 计算 到 激发 .

而且它们周围没有任何可能破坏它们极易激起的联想的物体。

[tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ædɪkwət] [aɪ'diːə] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [ə'semblɪdʒ]
To **give** **an** **adequate** **idea** **,** **however** **,** **of** **this** **magnificent** **architectural** **assemblage**
到 给 一个 足够的 主意 , 然而 , 的 这 壮丽 建筑 装配
, [wʊd] [rɪ'kwaɪər] [nɑːt] [wʌn] ,
, **would** **require** **not** **one** **,**
, 会 要求 不是 一 ,

然而，要充分展现这座宏伟建筑群的风采，需要的不仅仅是.....

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [vjuːz] , [frʌm; frəm] [ɪts] ['veriəs] [sə'raʊndɪŋ] [saɪdz] .
but **a** **series** **of** **views** **,** **from** **its** **various** **surrounding** **sides** **.**
但 一个 系列 的 浏览 , 从 它是各种各样的 周围 侧面 .

但从它周围的各个方向可以看到一系列景象。

[ðiːz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] ['fɜːrnɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fjuːtʃər] ['nʌmbərz] ;
These **we** **shall** **probably** **furnish** **in** **the** **course** **of** **our** **future** **numbers** **;**
这些 我们 将 大概 提供 在 这 课程 的 我们的 未来 数字 ;

这些内容我们可能会在以后的期刊中提供；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][wiː; wi] [meɪ] [steɪt] ,

and	in	the	mean	time	we	may	state	,
和	在	这	意思是	时间	我们	可能	状态	,

与此同时，我们可以这样说：

[ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'poʊzd] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : —

that	the	buildings	of	which	it	is	composed	are	the	following	:	—
那	这	建筑物	的	哪个	它	是	由	是	这	下列的	:	—

组成该建筑群的建筑物如下：—

1st , [æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [raʊnd] ['taʊər] , [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

1st	,	An	Ecclesiastical	Round	Tower	,	in	perfect	preservation	.
1st	,	一个	教会的	圆形的	塔	,	在	完美的	保存	.

第一，一座保存完好的圆形教堂塔楼。

2d , ['kɔːrmæks]['tʃæp(ə)l] , [ə; eɪ] [smɔːl] [stoʊn] - [ruːft] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [saɪd] - ['taʊərz] ,

2d	,	Cormac's	Chapel	,	a	small	stone	-	roofed	church	,	with	two	side	-	towers	,
2d	,	科马克的	教堂	,	一个	小的	石头	-	有顶棚	教会	,	和	二	边	-	塔楼	,

2d，科马克小教堂，一座小型石顶教堂，有两个侧塔，

[ɪn][ðə; ði]['nɔːrmən] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ænd; ənd] [twelfθ] ['sentʃəriz] — ['ɔːlsoʊ][ɪn] [gʊd]

in	the	Norman	style	of	the	eleventh	and	twelfth	centuries	—	also	in	good
在	这	诺曼	风格	的	这	第十一	和	第十二	几个世纪	—	还	在	好的

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

preservation	.
保存	.

这座建筑风格为十一、十二世纪的诺曼式建筑，保存状况良好。

3d , [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] , [wɪð; wɪθ] [neɪv] , ['kwaɪər] , [ænd; ənd] ['trænsept] ,

3d	,	A	Cathedral	,	with	nave	,	choir	,	and	transepts	,
3d	,	一个	大教堂	,	和	中殿	,	唱诗班	,	和	耳屏	,

3d，一座大教堂，有中殿、唱诗班席和耳堂，

[ɪn][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəriz] , [naʊ] [ɪn]['ruːɪnz] ,

in	the	pointed	style	of	the	thirteenth	and	fourteenth	centuries	,	now	in	ruins	,
在	这	尖	风格	的	这	第十三	和	第十四	几个世纪	,	现在	在	废墟	,

这座建筑采用十三、十四世纪尖拱形风格，如今已成废墟。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli]['oʊnli]['sekənd][ɪn][ɪk'stent][ænd; ənd][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ɪts]

but	which	was	originally	only	second	in	extent	and	the	magnificence	of	its
但	哪个	曾是	起初	仅有的	第二	在	程度	和	这	壮丽	的	它是

['ɑːrkɪtektʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəlz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [mə'trɑːpəlɪs] .

architecture	to	the	cathedrals	in	our	own	metropolis	.
建筑学	到	这	大教堂	在	我们的	自己的	都会	.

但它最初的规模和建筑的宏伟程度仅次于我们自己大都市的大教堂。

4th , [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kæs(ə)l] , [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːtʃ'bɪʃəps] [ʌv; əv]

4th	,	A	strong	Castle	,	which	served	as	the	palace	of	the	Archbishops	of
4th	,	一个	强的	城堡	,	哪个	服务	作为	这	宫殿	的	这	大主教们	的

['kæʃəl] .

Cashel	.
卡舍尔	.

第四，一座坚固的城堡，曾是卡舍尔大主教的宫殿。

5th , [ðə; ði] ['vɪkərz] [hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['ɑːfəsərz]

5th	,	The	Vicar's	Hall	,	and	the	mansions	of	the	inferior	ecclesiastical	officers
5th	,	这	牧师的	大厅	,	和	这	豪宅	的	这	下	教会的	警官

[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

of	the	Cathedral	,
的	这	大教堂	,

第五，牧师大厅，以及大教堂下级教会官员的住所，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ɪn]['ruːɪnz] .

which	are	also	in	ruins	.
哪个	是	还	在	废墟	.

它们也已沦为废墟。

[ɪf] , [ðen] , [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] ['pɪktʃər] [tuː; tə][hɪm'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ,

If	,	then	,	the	reader	will	picture	to	himself	such	a	group	of	buildings	,
如果	,	然后	,	这	读者	将要	图片	到	他自己	这样的	一个	团体	的	建筑物	,

那么，如果读者在脑海中想象出这样一组建筑，

['stændɪŋ] [ɪn]['sɑːlətəri]['grændʒər][ɑːn][ə; eɪ]['lɔːfti] , ['aɪsəleɪtɪd] , [ænd; ənd][ɑːn][sʌm; səm][saɪdz] [prɪ'sɪpɪtəs] [rɑːk] ,

standing	in	solitary	grandeur	on	a	lofty	,	isolated	,	and	on	some	sides	precipitous	rock	,
常设	在	孤	宏伟	在	一个	高远	,	孤立	,	和	在	一些	侧面	陡峭	岩石	,

它孤傲地矗立在高耸、孤立、部分侧面陡峭的岩石上，气势恢宏。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [lʌg'ʒʊriənt][pleɪnz][ʌv; əv] “ [ðə; ði]['goʊldən] [veɪl] ,

in	the	midst	of	the	green	luxuriant	plains	of	“	the	Golden	Vale	,
在	这	中间	的	这	绿色的	茂盛的	平原	的	“	这	金的	谷	,

在“黄金谷”郁郁葱葱的绿色平原中央，

” [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][fɔːrm][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['æspekts][ʌv; əv] [sə'blɪməti] [ænd; ənd] [ˌpiktʃə'resknis] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiːɪz][soʊ] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'suːm] ,

”	he	may	be	able	to	form	some	idea	of	the	various	aspects	of	sublimity	and	picturesqueness	which	it	is	so	well	calculated	to	assume	,
”	他	可能	是	有能力的	到	形式	一些	主意	的	这	各种各样的	方面	的	崇高	和	风景如画	哪个	它	是	所以	出色地	计算	到	认为	,

他或许能够对崇高和优美的各种方面形成一些概念，而这正是它极力想要展现的。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ɪntrəst] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [kri'eɪt] ['iːv(ə)n][ɪn][maɪndz][ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊɪst] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ɪntɪlektʃʊ'æləti] .

and	of	the	exciting	interest	it	must	necessarily	create	even	in	minds	of	the	lowest	degree	of	intellectuality	.
和	的	这	激动人心	兴趣	它	必须	一定	创造	甚至	在	思想	的	这	最低	程度	的	知性	.

它必然能引起即使是智力水平最低的人的极大兴趣。

[vjuːd] [frʌm; frəm]['eni] [pɔɪnt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz] , [wʌns] [bɪ'held] ,

Viewed	from	any	point	,	it	is	,	indeed	,	such	a	scene	as	,	once	beheld	,
已查看	从	任何	观点	,	它	是	,	的确	,	这样的	一个	场景	作为	,	一次	观看	,

无论从哪个角度看，这的确是一幅令人叹为观止的景象，一旦亲眼目睹，便会为之惊叹。

[wʊd] [ɪm'pres] [ɪt'self][ɑːn][ðə; ði] ['meməri] [fɔːr; fər]['evər] .

would	impress	itself	on	the	memory	for	ever	.
会	令人印象深刻	本身	在	这	记忆	为了	曾经	.

会永远铭刻在记忆中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] ['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz] [ðæt] [ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] ['kæʃəl] [wʌz; wəz][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːgl] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['mʌnstɚ] ,

It	would	appear	from	our	ancient	histories	that	the	Rock	of	Cashel	was	the	site	of	the	regal	fortress	of	the	Kings	of	Munster	,
它	会	出现	从	我们的	古老的	历史	那	这	岩石	的	卡舍尔	曾是	这	地点	的	这	尊贵	堡垒	的	这	国王	的	芒斯特	,

从古代史料来看，卡舍尔岩似乎是芒斯特国王的皇家堡垒所在地。

[frʌm; frəm]['eɪdʒɪz] [æn'tɪrɪər] [tu:; tə][ðə; ði] ['pri:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ɪn]['aɪərlənd] ;

from	**ages**	**anterior**	**to**	**the**	**preaching**	**of**	**the**	**gospel**	**in**	**Ireland**	**;**
从	年龄	前部	到	这	布道	的	这	福音	在	爱尔兰	;

从福音传入爱尔兰之前的时代起;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['peɪtrən][seɪnt] , [ðæt][ðə; ði]

and	**it**	**is**	**stated**	**in**	**the**	**ancient**	**lives**	**of**	**our**	**patron**	**Saint**	**,**	**that**	**the**
和	它	是	声明	在	这	古老的	生活	的	我们的	赞助人	圣	,	那	这

['mɑ:nərk] - ,

monarch	**Ængus**	**,**
君主	-	,

在我们守护圣人的古代传记中记载，君主安古斯

[ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] - , [wʌz; wəz] [hɪr] [kən'vɜ:rtɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	**son**	**of**	**Nathfraoich**	**,**	**was**	**here**	**converted**	**,**	**with**	**his**	**family**	**,**	**and**	**the**
这	儿子	的	-	,	曾是	这里	转换	,	和	他的	家庭	,	和	这

['nəublz][ʌv; əv] ['mʌnstɔ˞] ,

nobles	**of**	**Munster**	**,**
贵族	的	芒斯特	,

纳特弗拉奥伊奇之子，与他的家人和芒斯特的贵族们一起，在此皈依了基督教。

[baɪ][ˌes 'ti:] ['pætrɪk] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['sentʃəri] .

by	**St**	**Patrick**	**in**	**the**	**fifth**	**century**	**.**
经过	英石	帕特里克	在	这	第五	世纪	.

由圣帕特里克于五世纪所著。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] ['ɔ:lsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ə'θɔ:rətiz] ,

It	**would**	**appear**	**also**	**from**	**the**	**same**	**authorities**	**,**
它	会	出现	还	从	这	相同的	当局	,

据同一权威机构的说法，

[ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪgən]['temp(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] , [wɪtʃ] [ðə; ði]

that	**at**	**this**	**period**	**there**	**was**	**a**	**Pagan**	**temple**	**within**	**the**	**fortress**	**,**	**which**	**the**
那	在	这	时期	那里	曾是	一个	异教徒	寺庙	之内	这	堡垒	,	哪个	这

['aɪrɪʃ] [ə'pɑ:sl] [dɪ'strɔɪd] ;

Irish	**apostle**	**destroyed**	**;**
爱尔兰	使徒	损毁	;

当时堡垒内有一座异教神庙，被爱尔兰使徒摧毁了;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['noʊwer] [dɪ'stɪŋktli] ['steɪtɪd] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

and	**though**	**it**	**is**	**nowhere**	**distinctly**	**stated**	**,**	**as**	**far**	**as**	**we**	**are**	**able**	**to**
和	尽管	它	是	无处	明显地	声明	,	作为	远的	作为	我们	是	有能力的	到

[dɪ'skʌvər] ,

discover	**,**
发现	,

虽然没有明确说明，但据我们所知，

[ðæt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɑ:n][ɪts][saɪt][ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] ,

that	**a**	**Christian**	**church**	**was**	**founded**	**on**	**its**	**site**	**in**	**that**	**age**	**,**
那	一个	基督教	教会	曾是	创立	在	它是	地点	在	那	年龄	,

当时，一座基督教教堂就建立在这个遗址上。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ,

the	**fact**	**that**	**it**	**was**	**so**	**,**
这	事实	那	它	曾是	所以	,

事实的确如此，

[meɪ] ['ferli] [bi:; bi] [ɪn'fɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪn][ðə; ði][traɪ'pɑ:rtaɪt] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] ,

may	**fairly**	**be**	**inferred**	**from**	**the**	**statement**	**in**	**the**	**Tripartite**	**Life**	**of**	**the**	**Saint**	**,**
可能	相当	是	推断	从	这	陈述	在	这	三方	生活	的	这	圣	,

从《圣徒三部曲》中的陈述可以合理推断出这一点。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ˌsev(ə)n'tiːn] [kɪŋz] ,
in **which** **it** **is** **stated** **that** **no** **less** **than** **seventeen** **kings** **,**
在 哪个 它 是 声明 那 不 较少的 比 十七 国王 ,

其中提到至少有十七位国王，

[dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - , ['biːɪŋ] [ɔː'deɪnd] [mʌŋks] , ['reɪnd]
descended **from** **Ængus** **and** **his** **brother** **Oilioll** **,** **being** **ordained** **monks** **,** **reigned**
下降 从 - 和 他的 兄弟 - , 存在 受戒 僧侣 , 统治
[æt; ət] ['kæʃəl] ,
at **Cashel** **,**
在 卡舍尔 ,

他们是恩古斯和他的兄弟奥利奥尔的后裔，作为受戒的僧侣，统治着卡舍尔。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['pætrɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] - , [huː] ,
from **the** **time** **of** **St** **Patrick** **to** **the** **reign** **of** **Cinngeoghan** **,** **who** **,**
从 这 时间 的 英石 帕特里克 到 这 在位 的 - , WHO ,

从圣帕特里克时代到辛格奥根统治时期，他

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv] [ɪnɪsfɔlən] , [wʌz; wəz] [dɪ'pəʊzd] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
according **to** **the** **Annals** **of** **Innisfallen** **,** **was** **deposed** **in** **the** **year** **901** **,**
根据 到 这 志 的 因尼斯法伦 , 曾是 被罢免 在 这 年 - ,

根据《因尼斯法伦编年史》记载，他于公元901年被废黜。

['kɔɹmək] - ['biːɪŋ] [set] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Cormac **MacCuilleanan** **being** **set** **up** **in** **his** **place** **.**
科马克 - 存在 放 向上 在 他的 地方 .

科马克·麦克奎南 (Cormac MacCuilleanan) 被任命接替他的位置。

[haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli][æd'mɪt][ʌv; əv] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]
However **this** **may** **be** **,** **it** **can** **hardly** **admit** **of** **doubt** **that** **a** **church** **was**
然而 这 可能 是 , 它 能 几乎 承认 的 怀疑 那 一个 教会 曾是
[i'rektid] ,
erected **,**
竖立 ,

然而，无论如何，几乎无可否认的是，一座教堂确实已经建成。

[ɪf] [nɑːt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] ['sentʃəriz] ['æftərwərdz] , [æz; əz] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm]
if **not** **at** **that** **time** **,** **at** **least** **some** **centuries** **afterwards** **,** **as** **appears** **from**
如果 不是 在 那 时间 , 在 至少 一些 几个世纪 然后 , 作为 出现 从
[ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [raʊnd] ['taʊər] ,
the **existing** **round** **tower** **,**
这 现存的 圆形的 塔 ,

即使不是在当时，至少也是在几个世纪之后，从现存的圆形塔楼可以看出这一点。

[wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [kən'sɪdərəbli] [æn'tɪriər] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]
which **is** **unquestionably** **of** **an** **age** **considerably** **anterior** **to** **any** **of** **the** **other**
哪个 是 毫无疑问 的 一个 年龄 相当 前部 到 任何 的 这 其他
['strʌktʃər] [naʊ] [rɪ'meɪnɪŋ] .
structures **now** **remaining** **.**
结构 现在 其余的 .

毫无疑问，它的年代比现存的任何其他建筑都要早得多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd]['pɑːpjələrli] [bi'liːvd] ,
It **is** **said** **,** **indeed** **,** **and** **popularly** **believed** **,**
它 是 说 , 的确 , 和 广为人知 相信 ,

据说，而且人们普遍认为，

[ðæt] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [i'rektid] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][naɪnθ] ['sentʃəri] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] - ['bɪʃəp]
that **a** **cathedral** **church** **was** **erected** **here** **in** **the** **ninth** **century** **by** **the** **King** **-** **Bishop**
那 一个 大教堂 教会 曾是 竖立 这里 在 这 第九 世纪 经过 这 国王 - 主教
['kɔɹmək] - ;
Cormac **MacCuilleanan** **;**
科马克 - ;

九世纪时，国王兼主教科马克·麦库利安在此建造了一座大教堂；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [maɪt]
and **if** **we** **had** **historical** **authority** **for** **this** **supposition** **,** **we** **might**
和 如果 我们 有 历史 权威 为了 这 假设 , 我们 可能
[kən'kluːd] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌprɑːbə'bɪləti] ,
conclude **,** **with** **every** **probability** **,**
结束 , 和 每一个 可能性 ,

如果我们有历史依据来支持这一假设，我们或许可以极有可能地得出结论：

[ðæt] [ðə; ði] [raʊnd] ['taʊər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] .
that **the** **round** **tower** **was** **of** **that** **age** **.**
那 这 圆形的 塔 曾是 的 那 年龄 .

那座圆形塔楼是那个时代的产物。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] ,
But **no** **such** **evidence** **has** **been** **found** **,**
但 不 这样的 证据 有 到过 成立 ,

但尚未发现此类证据。

[ænd; ənd] ['kæʃəl] [ɪz]['oʊnli] ['noʊtɪst] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['æn(ə)lz][æz; əz][ə; eɪ] ['riːgl] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **Cashel** **is** **only** **noticed** **in** **our** **annals** **as** **a** **regal** **residence** **of** **the**
和 卡舍尔 是 仅有的 注意到 在 我们的 志 作为 一个 尊贵 住宅 的 这
['mʌnstɚ] [kɪŋz] ,
Munster **kings** **,**
芒斯特 国王 ,

在我们的史册中，卡舍尔仅作为芒斯特国王的皇家住所而为人所知。

[tɪl] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] , [wen] , [æt; ət][ðə; ði] [jɪr] - ,
till **the** **beginning** **of** **the** **twelfth** **century** **,** **when** **,** **at** **the** **year** **1101** **,**
直到 这 开始 的 这 第十二 世纪 , 什么时候 , 在 这 年 - ,

直到十二世纪初，也就是1101年，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['mæstərz] ,
it **is** **stated** **in** **the** **Annals** **of** **the** **Four** **Masters** **,**
它 是 声明 在 这 志 的 这 四 大师 ,

《四大师传》中记载：

[ðæt] “ [ə; eɪ] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] - - , [ɔːr][ðə; ði] ['sʌðərn] [hæf][ʌv; əv]
that **“** **a** **convocation** **of** **the** **people** **of** **Leoth** **Mogha** **,** **or** **the** **southern** **half** **of**
那 “ 一个 召集 的 这 人们 的 - - , 或者 这 南部 一半 的
['aɪərlənd] ,
Ireland **,**
爱尔兰 ,

“利奥特莫加（Leoth Mogha）人民的集会，或者说爱尔兰南部地区的集会，

[wʌz; wəz][held][æt; ət] ['kæʃəl] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɜːrtɔː] [oʊ'braɪɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nəublz][ʌv; əv][ðə; ði]
was **held** **at** **Cashel** **,** **at** **which** **Murtough** **O'Brien** **,** **with** **the** **nobles** **of** **the**
曾是 握住 在 卡舍尔 , 在 哪个 默托 奥布莱恩 , 和 这 贵族 的 这
['leɪəti][ænd; ənd]['klɜːrdʒi] ,
laity **and** **clergy** **,**
俗人 和 牧师 ,

会议在卡舍尔举行，穆托夫·奥布莱恩与贵族、平民和神职人员出席了会议。

[ænd; ənd] - , [ðə; ði] [ɪ'lʌstrɪəs] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [tʃi:f] ['si:niər][ʌv; əv]['aɪərlənd] , [ə'tendid] ,

and	O'Dunan	,	the	illustrious	bishop	and	chief	senior	of	Ireland	,	attended	,
和	-	,	这	杰出	主教	和	首席	高级的	的	爱尔兰	,	参加	,

爱尔兰德高望重的主教兼首席长老奥杜南也出席了。

[ænd; ənd][ɑ:n] [wɪtʃ] [ə'keɪʒn] ['mɜ:rtɔ:] [oʊ'braɪɪn] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔ:fərɪŋ] [æz; əz] [kɪŋ] ['nevər]

and	on	which	occasion	Murtough	O'Brien	made	such	an	offering	as	king	never
和	在	哪个	场合	默托	奥布莱恩	制成	这样的	一个	提供	作为	国王	绝不

[meɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

made	before	him	,
制成	前	他	,

在这次场合中，默托·奥布莱恩献上了一份前所未有的贡品。

['neɪmli] , ['kæʃəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [bi'stəu] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ,

namely	,	Cashel	of	the	Kings	,	which	he	bestowed	on	the	devout	,
即	,	卡舍尔	的	这	国王	,	哪个	他	授予	在	这	虔诚的	,

即他赐予虔诚者的"诸王之城卡舍尔"。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪɪk][ɔ:r][æn; ən] [ɪˌkli:zi'æstɪk] ,

without	the	intervention	of	a	laic	or	an	ecclesiastic	,
没有	这	干涉	的	一个	俗人	或者	一个	牧师	,

没有世俗人士或教会人士的干预，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ʌv; əv]['aɪərlənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

but	for	the	use	of	the	religious	of	Ireland	in	general	.
但	为了	这	使用	的	这	宗教	的	爱尔兰	在	一般的	.

但主要供爱尔兰宗教人士使用。

" [ðə; ði] [sək'sesər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑ:nərk] , ['kɔɹmək] [mə'kɑ:rθi] , ['bi:ɪŋ] [dɪ'pəʊzd] [ɪn] - ,

"	The	successor	of	this	monarch	,	Cormac	MacCarthy	,	being	deposed	in	1127	,
"	这	接班人	的	这	君主	,	科马克	麦卡锡	,	存在	被罢免	在	-	,

"这位君主的继任者科马克·麦卡锡于1127年被废黜，

[æz; əz]['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv] [ɪnɪsfɔlən] , [kə'menst] [ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

as	stated	in	the	Annals	of	Innisfallen	,	commenced	the	erection	of	the	church	,
作为	声明	在	这	志	的	因尼斯法伦	,	开始	这	勃起	的	这	教会	,

根据《因尼斯法伦编年史》记载，教堂的建造工程开始了。

[naʊ] ['pɑ:pjələrli] [kɔ:ld] " ['kɔ:rmæks]['tʃæp(ə)l] .

now	popularly	called	"	Cormac's	Chapel	.
现在	广为人知	称为	"	科马克的	教堂	.

现在俗称"科马克教堂"。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [su:n] ['æftərwərdz] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,

"	He	was	,	however	,	soon	afterwards	restored	to	his	throne	,
"	他	曾是	,	然而	,	很快	然后	恢复	到	他的	王座	,

然而，不久之后他就复位了。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kənsəˌkreitid][ɪn] - .

and	on	the	completion	of	this	church	it	was	consecrated	in	1134	.
和	在	这	完成	的	这	教会	它	曾是	已祝圣的	在	-	.

这座教堂建成后，于 1134 年举行了祝圣仪式。

[ðɪs] [ɪ'vent] [ɪz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [baɪ][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['eɪnʃənt] ['ænəlɪsts] [ɪn] ['nɪrli] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wɜ:rdz] : — "

This	event	is	recorded	by	all	our	ancient	annalists	in	nearly	the	following	words	:	—	"
这	事件	是	记录	经过	全部	我们的	古老的	分析学家	在	几乎	这	下列的	字	:	—	"

- .

1134	.
-	.

我们所有的古代编年史家都用几乎如下的文字记录了这一事件：——"1134.

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪlt] [baɪ] ['kɔɹmək] [mə'kɑːrθi] [æt; ət] ['kæʃəl] [wʌz; wəz]['kənsə,kreitid] [ðɪs] [jɪr] [baɪ][ðə; ði]

The	church	built	by	Cormac	MacCarthy	at	Cashel	was	consecrated	this	year	by	the
这	教会	建造	经过	科马克	麦卡锡	在	卡舍尔	曾是	已祝圣的	这	年	经过	这

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['mʌnstɚ] ,

archbishop	and	bishops	of	Munster	,
大主教	和	主教们	的	芒斯特	,

科马克·麦卡锡在卡舍尔建造的教堂今年由芒斯特大主教和主教们祝圣。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['serəmoʊni][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌv; əv]['aɪərlənd] , [bəuθ]['klɜːrdʒi][ænd; ənd]['leɪəti] , [wɜːr; wər]

at	which	ceremony	the	nobility	of	Ireland	,	both	clergy	and	laity	,	were
在	哪个	仪式	这	贵族	的	爱尔兰	,	两个都	牧师	和	俗人	,	是

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

爱尔兰贵族、神职人员和平信徒都出席了那次仪式。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [wɜːrk]

"	It	can	scarcely	be	doubted	that	this	was	the	finest	architectural	work
"	它	能	几乎	是	怀疑	那	这	曾是	这	最好的	建筑	工作

[ˌhɪðər'tuː] [i'rektid] [ɪn]['aɪərlənd] ,

hitherto	erected	in	Ireland	,
迄今为止	竖立	在	爱尔兰	,

"毫无疑问，这是迄今为止爱尔兰建造的最精美的建筑作品。"

[bʌt; bət][ɪts] [prə'pɔːʃəns] [wɜːr; wər] [smɔːl] ; [ænd; ənd] [wen] , [ɪn] - ,

but	its	proportions	were	small	;	and	when	,	in	1152	,
但	它是	比例	是	小的	;	和	什么时候	,	在	-	,

但它的规模很小；而且，在1152年，

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəprɪk] [ʌv; əv] ['mʌnstɚ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [æt; ət] ['kæʃəl] [baɪ] ['kɑːrdɪnl] [dʒɑːn][pɑːpɑːroʊ] ,

the	archbishopric	of	Munster	was	fixed	at	Cashel	by	Cardinal	John	Paparo	,
这	大主教区	的	芒斯特	曾是	固定的	在	卡舍尔	经过	红衣主教	约翰	帕帕罗	,

[ðə; ði] ['peɪpl] ['legət] ,

the	papal	legate	,
这	教皇	使节	,

教皇特使约翰·帕帕罗枢机主教将明斯特大主教区设在了卡舍尔。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['æmplɪtuːd] .

it	became	necessary	to	provide	a	church	of	greater	amplitude	.
它	成为	必要的	到	提供	一个	教会	的	更大的	振幅	.

因此，有必要建造一座更宽敞的教堂。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [kə'θiːdrəl] [wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [i'rektid] [baɪ] ['dɑːnld] [oʊ'braɪɪn] , [kɪŋ] [ʌv; əv]

The	present	cathedral	was	in	consequence	erected	by	Donald	O'Brien	,	King	of
这	展示	大教堂	曾是	在	结果	竖立	经过	唐纳德	奥布莱恩	,	国王	的

['lɪmərɪk] ,

Limerick	,
利默里克	,

因此，现在的这座大教堂是由利默里克国王唐纳德·奥布莱恩建造的。

[ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ]['æmp(ə)l] [prə'vɪʒnz] [ɪn][lændz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldər] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]

and	endowed	with	ample	provisions	in	lands	,	and	the	older	church	was
和	捐赠	和	充足	条款	在	土地	,	和	这	老	教会	曾是

[kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] ,

converted	into	a	chapel	,
转换	进入	一个	教堂	,

并拥有充足的土地，原有的教堂被改建成了小礼拜堂。

[ɔːr] ['tʃæptər] - [haʊs] .

or	chapter	-	house	.
或者	章	-	房子	.

或议事厅。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['ruːɪnd] [kə'θiːdrəl] [kleɪmz] [ðɪs] ['veri] ['ɜːrli] [æn'tɪkwəti] ,

But	**though**	**the**	**present**	**ruined**	**cathedral**	**claims**	**this**	**very**	**early**	**antiquity**	**,**
但	尽管	这	展示	毁坏	大教堂	索赔	这	非常	早期的	古代	,

尽管如今已成废墟的大教堂声称其历史非常悠久，

[ɪts] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [fitʃər] ['tʃiːfli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪtər][eɪdʒ] — ['neɪmli] , [ðə; ði]

its	**existing**	**architectural**	**features**	**chiefly**	**belong**	**to**	**a**	**later**	**age**	**—**	**namely**	**,**	**the**
它是	现存的	建筑	特征	主要	属于	到	一个	之后	年龄	—	即	,	这

[kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

commencement	**of**	**the**	**fifteenth**	**century**	**,**
开始	的	这	第十五	世纪	,

其现存的建筑特色主要属于较晚时期——即十五世纪初。

[wen] , [æz; əz] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm] - [æn'tɪkwətiːz] , [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wʌz; wəz] [ˌriː'bɪlt] [baɪ][ðə; ði]

when	**,**	**as**	**appears**	**from**	**Wares's**	**Antiquities**	**,**	**the**	**cathedral**	**was**	**rebuilt**	**by**	**the**
什么时候	,	作为	出现	从	-	古董	,	这	大教堂	曾是	重建	经过	这

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ,

archbishop	**,**
大主教	,

根据韦尔斯的《古代文物》记载，大教堂是由大主教重建的。

['ritʃəd] - , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [rɪ'per] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['ruːɪnəs] [kən'dɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ]

Richard	**O'Hedian**	**,**	**or**	**at**	**least**	**repaired**	**,**	**from**	**a**	**very**	**ruinous**	**condition**	**in**	**which**
理查德	-	,	或者	在	至少	已修复	,	从	一个	非常	毁灭性的	状况	在	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [wʌz; wəz] .

it	**then**	**was**	**.**
它	然后	曾是	.

理查德·奥赫迪安，或者至少是将其从当时破败不堪的状态中修复了出来。

[ðə; ði] ['vɪkərz] [hɔːl] , & [siː] . [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [i'rektid] [baɪ] [ðɪs] ['prelət] ;

The	**Vicar's**	**Hall**	**,**	**&**	**c**	**.**	**was**	**also**	**erected**	**by**	**this**	**prelate**	**;**
这	牧师的	大厅	,	&	c	.	曾是	还	竖立	经过	这	主教	;

这位主教还建造了牧师大厅等建筑；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [i'rektid] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˌɑːr 'iː] -

and	**it**	**is**	**not**	**improbable**	**that**	**the**	**castle**	**was**	**erected**	**,**	**or**	**at**	**least**	**re**	**-**
和	它	是	不是	不太可能	那	这	城堡	曾是	竖立	,	或者	在	至少	关于	-

['edəˌfaɪd] ,

edified	**,**
受启发	,

城堡很可能是后来重建的，或者至少是重新修缮的。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] .

at	**the**	**same**	**period**	**.**
在	这	相同的	时期	.

同时期。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'per] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ]

It	**would**	**appear**	**,**	**however**	**,**	**to**	**have**	**been**	**repaired**	**as**	**late**	**as**	**the**	**sixteenth**
它	会	出现	,	然而	,	到	有	到过	已修复	作为	晚的	作为	这	第十六

['sentʃəri] ,

century	**,**
世纪	,

然而，它似乎在十六世纪末期还进行过修缮。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃiːldz] ['berɪŋ] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][fɪts'dʒerəld][ænd; ənd] ['bʌtlər] ,

from	**the**	**shields**	**bearing**	**the**	**arms**	**of**	**Fitzgerald**	**and**	**Butler**	**,**
从	这	盾牌	轴承	这	武器	的	菲茨杰拉德	和	巴特勒	,

从刻有菲茨杰拉德和巴特勒家族纹章的盾牌上，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['skʌlptʃərd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — ['prelits] [ʌv; əv] [ðiːz] [neɪmz] ['hævɪŋ] ['gʌvənd] [ðə; ðɪ] [siː] [ɪn]

which	are	sculptured	on	it	—	prelates	of	these	names	having	governed	the	see	in
哪个	是	雕塑	在	它	一	主教们	的	这些	姓名	拥有	受统治	这	看	在

[sək'seʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [hæf][ʌv; əv] [ðæt] ['sentʃəri] .

succession	in	the	early	half	of	that	century	.
演替	在	这	早期的	一半	的	那	世纪	.

上面雕刻着这些名字——这些名字的主教曾在那个世纪上半叶先后统治过这个教区。

[ðə; ðɪ] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]

The	interior	of	the	cathedral	is	crowded	with	monuments	of	considerable
这	内部的	的	这	大教堂	是	挤	和	纪念碑	的	大量

[æn'tɪkwəti] ;

antiquity	;
古代	;

大教堂内部摆满了年代久远的古迹;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuːm] [ʌv; əv] ['kɔɹmək] [mə'kɑːrθi] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	the	tomb	of	Cormac	MacCarthy	is	to	be	seen	on	one	side	of	the
和	这	墓	的	科马克	麦卡锡	是	到	是	已见	在	一	边	的	这

[nɔːrθ] [pɔːrtʃ] ,

north	porch	,
北	门廊	,

科马克·麦卡锡的墓位于北侧门廊的一侧。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['entrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tʃæp(ə)l] .

at	the	entrance	to	his	chapel	.
在	这	入口	到	他的	教堂	.

在他的小教堂入口处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpənd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [sɪns] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pæstərəl] [stɑːf] , [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt]

It	was	opened	above	a	century	since	,	and	a	pastoral	staff	,	of	exquisite
它	曾是	打开	多于	一个	世纪	自从	,	和	一个	牧灵	职员	,	的	精美的

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

它已开放一个多世纪，拥有一支极其美丽的牧灵团队。

[ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ɪn] [staɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l] , [wʌz; wəz]

and	corresponding	in	style	with	the	ornaments	of	the	chapel	,	was
和	相应的	在	风格	和	这	装饰品	的	这	教堂	,	曾是

[ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

extracted	from	it	.
提取	从	它	.

从教堂中提取出来，其风格与教堂的装饰相呼应。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] ['piːtri] .

It	is	now	in	the	possession	of	Mr	Petrie	.
它	是	现在	在	这	拥有	的	先生	佩特里	.

现在它归佩特里先生所有。

[ðə; ðɪ] ['semətəri] [kən'teɪnz] [noʊ]['mɑːnjumənt][ʌv; əv] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l][eɪdʒ] ;

The	cemetery	contains	no	monument	of	any	considerable	age	;
这	公墓	包含	不	纪念碑	的	任何	大量	年龄	;

墓园里没有任何年代久远的纪念碑;

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ] [saʊθ] [saɪd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['splendɪd][bʌt; bət] ['greɪtli] [dɪ'læpɪdeɪtɪd][stoʊn] [krɔːs] ,

but	on	the	south	side	there	is	a	splendid	but	greatly	dilapidated	stone	cross	,
但	在	这	南	边	那里	是	一个	灿烂	但	非常	破旧的	石头	叉	,

但在南侧，有一座精美但破败不堪的石十字架。

[wɪtʃ] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] , [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] .

which	,	there	can	be	no	doubt	,	belongs	to	the	twelfth	century	.
哪个	,	那里	能	是	不	怀疑	,	属于	到	这	第十二	世纪	.

毫无疑问，它属于十二世纪。

[tuː; tə] [gɪv] ['eni] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['veriəs]

To	give	any	detailed	description	of	the	architectural	features	of	these	various
到	给	任何	详细的	描述	的	这	建筑	特征	的	这些	各种各样的

['edəfɪsiz] ,

edifices	,
建筑物	,

要详细描述这些不同建筑的建筑特征，

[wʊd] [ɪk'stend] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [speɪs] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði]['limits][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['dʒɜːrn(ə)l]

would	extend	beyond	the	space	prescribed	by	the	limits	of	our	little	Journal
会	延长	超过	这	空间	规定	经过	这	限制	的	我们的	小的	杂志

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['peɪpər] ;

for	a	single	paper	;
为了	一个	单身的	纸	;

篇幅将超出我们小期刊为单篇文章规定的限制；

[jet] , [æz; əz][sʌm; səm] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][juː 'es] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['briːfli] [steɪt]

yet	,	as	some	description	will	be	expected	of	us	,	we	shall	briefly	state
然而	,	作为	一些	描述	将要	是	预期的	的	我们	,	我们	将	简要地	状态

[ə; eɪ] [fjuː] [pə'tikuːləz] .

a	few	particulars	.
一个	很少	细节	.

但是，由于需要我们做一些描述，我们将简要说明一些细节。

[ðə; ði] [raʊnd] ['taʊər] — [ðə; ði] [mɔːr] ['eɪnʃənt] [rɪ'meɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] — [ɪz] ['fɪfti] - [sɪks] [fiːt] [ɪn]

The	round	tower	—	the	more	ancient	remain	upon	the	Rock	—	is	fifty	-	six	feet	in
这	圆形的	塔	—	这	更多的	古老的	保持	之上	这	岩石	—	是	五十	-	六	脚	在

[sər'kʌmfərəns] [ænd; ənd] ['naɪnti] [fiːt] [ɪn] [haɪt] ;

circumference	and	ninety	feet	in	height	;
圆周	和	九十	脚	在	高度	;

圆塔——岩石上最古老的遗迹——周长五十六英尺，高九十英尺；

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [faɪv] ['stɔːriz] , [hæz; həz] [fɔːr] [æ'pətʃəz] [æt; ət][tɑːp] ,

it	contains	five	stories	,	has	four	apertures	at	top	,
它	包含	五	故事	,	有	四	孔径	在	顶部	,

它共有五层，顶部有四个开口，

[ænd; ənd][hæz; həz][ɪts] ['dɔːrweɪ] [twelv] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

and	has	its	doorway	twelve	feet	from	the	ground	.
和	有	它是	门口	十二	脚	从	这	地面	.

它的门离地面十二英尺。

['kɔːrmæks]['tʃæp(ə)l] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪv] [ænd; ənd]['kwaɪər] , [bʌt; bət][hæz; həz] ['niːðər] ['trænsept]

Cormac's	Chapel	consists	of	a	nave	and	choir	,	but	has	neither	transepts
科马克的	教堂	由	的	一个	中殿	和	唱诗班	,	但	有	两者都不	耳屏

[nɔːr]['lætərəl] [aɪlz] .

nor	lateral	aisles	.
也不	侧	过道	.

科马克教堂由中殿和唱诗班组成，但既没有耳堂也没有侧廊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪtʃli] ['dekəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['nɔːrmən] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , [bəuθ] [ɪk'stɪriərli] [ænd; ənd]

It	is	richly	decorated	in	the	Norman	style	of	the	time	,	both	exteriorly	and
它	是	丰富	装饰	在	这	诺曼	风格	的	这	时间	,	两个都	外部	和

[in'tiəriəli] ;

interiorly	;
内部	;

它内外都装饰得富丽堂皇，充满了当时诺曼式的风格；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz]['fɪfti] - [θri:] [fi:t] .

and	the	entire	length	of	the	building	is	fifty	-	three	feet	.
和	这	全部的	长度	的	这	建筑	是	五十	-	三	脚	.

整栋楼的长度为五十三英尺。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [krɪpts] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər][ænd; ənd] [neɪv] [ænd; ənd]

There	are	crypts	between	the	arches	of	the	choir	and	nave	and
那里	是	墓穴	之间	这	拱门	的	这	唱诗班	和	中殿	和

[ðə; ði] [stoʊn] [ru:f] ;

the	stone	roof	;
这	石头	屋顶	;

在唱诗班席和中殿的拱门与石质屋顶之间有地穴;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [skwer] ['taʊər] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

and	there	is	a	square	tower	on	each	side	of	the	building	,
和	那里	是	一个	正方形	塔	在	每个	边	的	这	建筑	,

建筑物的每一侧都有一座方形塔楼。

[æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd]['kwaɪər] .

at	the	junction	of	the	nave	and	choir	.
在	这	交汇处	的	这	中殿	和	唱诗班	.

在教堂中殿和唱诗班席的交汇处。

['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

Taken	as	a	whole	,
已采取	作为	一个	所有的	,

总体而言，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['spesɪmən][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər][soʊ]['pɜ:rfɪkt][ɔ:r] ['kjʊriəs] .

there	is	no	specimen	of	its	kind	in	the	British	empire	so	perfect	or	curious	.
那里	是	不	标本	的	它是	种类	在	这	英国	帝国	所以	完美的	或者	好奇的	.

在整个大英帝国，没有哪个同类标本能像它一样完美或奇特。

[ðə; ði] [kə'θi:drəl] , [æz; əz] [ɔ:l'redi] ['steɪtɪd] , [kən'sɪsts][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪər] , [neɪv] , [ænd; ənd] ['trænsept] ,

The	cathedral	,	as	already	stated	,	consists	of	a	choir	,	nave	,	and	transepts	,
这	大教堂	,	作为	已经	声明	,	由	的	一个	唱诗班	,	中殿	,	和	耳屏	,

如前所述，这座大教堂由唱诗班席位、中殿和耳堂组成。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwer] ['taʊər] [ɪn][ðə; ði]['sentər] .

with	a	square	tower	in	the	centre	.
和	一个	正方形	塔	在	这	中心	.

中央有一座方形塔楼。

[ðə; ði] ['gretɪst] [leŋkθ; leŋθ] , [frʌm; frəm] [i:st] [tu:; tə] [west] , [ɪz][ə'baʊt] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] [fi:t]

The	greatest	length	,	from	east	to	west	,	is	about	two	hundred	and	ten	feet
这	最	长度	,	从	东方	到	西方	,	是	关于	二	百	和	十	脚

,

,

,

从东到西的最大长度约为二百一十英尺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bredθ] [ɪn][ðə; ði] ['trænsept] [ɪz][ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] [fi:t] .

and	the	breadth	in	the	transepts	is	about	a	hundred	and	seventy	feet	.
和	这	宽度	在	这	耳屏	是	关于	一个	百	和	七十	脚	.

耳堂的宽度约为一百七十英尺。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][saɪd] [aɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði]['lænsɪt][fɔ:rm] ,

There	are	no	side	aisles	,	and	the	windows	are	of	the	lancet	form	,
那里	是	不	边	过道	,	和	这	视窗	是	的	这	柳叶刀	形式	,

没有侧廊，窗户是柳叶形的。

['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [twelfθ] [ænd; ənd] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəriz] .

usual	in	the	twelfth	and	thirteenth	centuries	.
通常	在	这	第十二	和	第十三	几个世纪	.

十二、十三世纪的常见现象。

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][paɪl][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə]

A	century	has	not	yet	elapsed	since	this	magnificent	pile	was	doomed	to
一个	世纪	有	不是	然而	过去	自从	这	壮丽	桩	曾是	注定失败	到

[dɪ'strʌkʃn] ,

destruction	,
破坏	,

这座宏伟的建筑被注定要被摧毁，至今还不到一个世纪。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪts][moʊst] ['zeləs] [prɪ'zɜːrvər] .

and	that	by	one	who	should	have	been	its	most	zealous	preserver	.
和	那	经过	一	WHO	应该	有	到过	它是	最多	热心	保护者	.

而这竟然出自一位本应是它最热心的保护者之手。

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [praɪs] , [huː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə] [ðɪs] [siː] [ɪn] - , [ænd; ənd][daɪd][ɪn] - ,

Archbishop	Price	,	who	succeeded	to	this	see	in	1744	,	and	died	in	1752	,
大主教	价格	,	WHO	成功了	到	这	看	在	-	,	和	死亡	在	-	,

普莱斯大主教于 1744 年继任该教区，并于 1752 年去世。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] , [æz; əz][trə'dɪʃ(ə)n] [steɪts] ,

not	being	able	,	as	tradition	states	,
不是	存在	有能力的	,	作为	传统	各州	,

无法按照传统说法，

[tuː; tə] [draɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ,

to	drive	in	his	carriage	up	the	steep	ascent	to	the	church	door	,
到	驾驶	在	他的	运输	向上	这	陡	上升	到	这	教会	门	,

他驾着马车，沿着陡峭的山路驶向教堂门口。

[prəʊ'kjʊəd][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv]

procured	an	act	of	parliament	to	remove	the	cathedral	from	the	Rock	of
采购	一个	行为	的	议会	到	消除	这	大教堂	从	这	岩石	的

['kæʃəl] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ,

Cashel	into	the	town	,
卡舍尔	进入	这	镇	,

促使议会通过一项法案，将大教堂从卡舍尔岩迁至镇上。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [liːd] ,

on	which	the	roof	was	taken	off	for	the	value	of	the	lead	,
在	哪个	这	屋顶	曾是	已采取	离开	为了	这	价值	的	这	带领	,

屋顶被拆掉，只值铅的价值。

[ænd; ənd][ðə; ði]['venərəb(ə)l][paɪl][wʌz; wəz] [ə'bændənd] [tuː; tə]['ruːɪn] !

and	the	venerable	pile	was	abandoned	to	ruin	!
和	这	可敬	桩	曾是	弃	到	废墟	!

这座古老的建筑就这样被遗弃，任其荒废！

[ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɪ'vents] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['ruːɪnz] , ['aʊər; ɑːr] [speɪs] [wɪl]

Of	the	remarkable	historical	events	connected	with	these	ruins	,	our	space	will
的	这	卓越	历史	活动	连接	和	这些	废墟	,	我们的	空间	将要

['oʊnli][pər'mɪt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [steɪt] ,

only	permit	us	to	state	,
仅有的	允许	我们	到	状态	,

与这些遗址相关的众多非凡历史事件，由于篇幅所限，我们只能简要提及：

[ðæt] [ɪn] - [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wʌz; wəz] [bəːnd] [baɪ]['dʒerəld] , [ðə; ði] [eɪtθ] [ɜːrl] [ʌv; əv] [kɪl'dɛɹ] ;

that	in	1495	the	cathedral	was	burned	by	Gerald	,	the	eighth	Earl	of	Kildare	;
那	在	-	这	大教堂	曾是	烧伤	经过	杰拉尔德	,	这	第八	伯爵	的	基尔代尔	;

1495年，这座大教堂被第八代基尔代尔伯爵杰拉尔德烧毁；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ækt] , ['biːɪŋ] [ə'kjuːzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs][wʌz; wəz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

for	which	act	,	being	accused	before	the	king	,	his	excuse	was	,	that	it
为了	哪个	行为	,	存在	被告	前	这	国王	,	他的	原谅	曾是	,	那	它

[wʌz; wəz] [truː] ,

was	true	,
曾是	真的	,

他因这一行为被控告到国王面前，他的辩解是，这确实是事实。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

but	that	he	would	not	have	done	so	but	that	he	had	supposed
但	那	他	会	不是	有	完毕	所以	但	那	他	有	据称

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

the	archbishop	was	in	it	;
这	大主教	曾是	在	它	;

但他表示，如果不是因为他认为大主教也在其中，他就不会这样做；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kændər] [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːf] ['gʌvərnərʃɪp] [ʌv; əv]['aɪərlənd] !

and	his	candour	was	rewarded	with	the	chief	governorship	of	Ireland	!
和	他的	坦率	曾是	奖励	和	这	首席	州长	的	爱尔兰	!

他的坦率为他赢得了爱尔兰总督的职位！

[ɪn] - , [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] — ['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜ˞ːsənz] , ['meni] [ʌv; əv]

In	1647	,	the	cathedral	—	being	filled	with	a	vast	number	of	persons	,	many	of
在	-	,	这	大教堂	—	存在	已填	和	一个	广阔的	数字	的	人	,	许多	的

[huːm] [wɜːr; wər] [ˌkliːzi'æstiks] ,

whom	were	ecclesiastics	,
谁	是	教会人士	,

1647年，大教堂里挤满了人，其中许多是神职人员，

[huː] [hæd; həd] [fled] ['ðɪðər] [fɔːr; fər]['refjuːdʒ][ænd; ənd] [prə'tekʃn] ,

who	had	fled	thither	for	refuge	and	protection	,
WHO	有	逃亡	那里	为了	避难所	和	保护	,

那些逃到那里寻求庇护和保护的人，

[ə; eɪ] [strɔːŋ] ['gærɪsn] ['hævɪŋ] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [lɔːrd] [tɑːf] — [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][stɔːrm]

a	strong	garrison	having	been	placed	in	it	by	Lord	Taafe	—	was	taken	by	storm
一个	强的	驻军	拥有	到过	放置	在	它	经过	主	塔菲	—	曾是	已采取	经过	风暴

[baɪ][ðə; ði][lɔːrd] [ɪn'tʃɪkˌwɪn] ,

by	the	Lord	Inchiquin	,
经过	这	主	因奇金	,

塔菲勋爵在那里驻扎了一支强大的守军——却被因奇奎因勋爵迅速攻占。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['slɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [ænd; ənd] ['sɪtəznz] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['twenti]

with	a	considerable	slaughter	of	the	garrison	and	citizens	,	including	twenty
和	一个	大量	屠宰	的	这	驻军	和	公民	,	包括	二十

[ˌkliːzi'æstiks] .

ecclesiastics	.
教会人士	.

守军和市民遭到大量屠杀，其中包括二十名神职人员。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] ['teɪkən][baɪ] ['krɔmwel] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

It	was	again	taken	by	Cromwell	in	the	year	1649	.
它	曾是	再次	已采取	经过	克伦威尔	在	这	年	-	.

1649年，克伦威尔再次攻占了这里。

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][rɪ'mɑːrk] ,

In	conclusion	,	we	shall	only	remark	,
在	结论	,	我们	将	仅有的	评论	,

总之，我们只想指出：

[ðæt] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv]['ruːɪnz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'temptɪd] [ðɪs] [slaɪt]
that **the** **venerable** **group** **of** **ruins** **of** **which** **we** **have** **attempted** **this** **slight**
那 这 可敬 团体 的 废墟 的 哪个 我们 有 尝试过 这 轻微
[sketʃ] ,
sketch **,**
草图 ,

我们尝试对其进行简要素描的这组古老的遗址，

[kən'sɪdərd] [æz; əz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['pleʒər] ['tʊrɪsts] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv]
considered **as** **an** **object** **of** **interest** **to** **pleasure** **tourists** **,** **and** **those** **of**
经过考虑的 作为 一个 目的 的 兴趣 到 乐趣 游客 , 和 那些 的
['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
our **own** **country** **in** **particular** **,**
我们的 自己的 国家 在 特别的 ,

被视为休闲游客，特别是我国游客感兴趣的对象，

[hæv; həv][nɑːt][æz; əz] [jet] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [ə'priːʃieɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt]
have **not** **as** **yet** **been** **sufficiently** **appreciated** **;** **and** **that** **,** **as** **Sir** **Walter** **Scott**
有 不是 作为 然而 到过 足够 感谢 ; 和 那 , 作为 先生 沃尔特 斯科特
['truːli] [riˈmɑːkt] ,
truly **remarked** **,**
真的 评论 ,

尚未得到充分重视；正如沃尔特·斯科特爵士所言，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['siːnəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [leɪks] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [meɪ] [biː; bi] ['raɪvəld] [ɪn] ['meni]
though **the** **scenery** **of** **our** **lakes** **and** **mountains** **may** **be** **rivalled** **in** **many**
尽管 这 风景 的 我们的 湖泊 和 山脉 可能 是 竞争对手 在 许多
[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪstər]['aɪləndz] ,
parts **of** **the** **sister** **islands** **,**
部分 的 这 姐姐 岛屿 ,

虽然我们湖泊和山脉的景色在姐妹岛屿的许多地方可能不相上下，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [klæs] , [vjuːd] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,
there **is** **nothing** **of** **their** **class** **,** **viewed** **as** **a** **whole** **,**
那里 是 没有什么 的 他们的 班级 , 已查看 作为 一个 所有的 ,

从整体上看，他们的阶级特征并不存在。

['kɑːmpərəb(ə)l][ɪn] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ruːɪnz][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] ['kæʃəl] .
comparable **in** **interest** **with** **the** **ruins** **on** **the** **Rock** **of** **Cashel** **.**
可比 在 兴趣 和 这 废墟 在 这 岩石 的 卡舍尔 .

与卡舍尔岩上的遗址一样引人入胜。

[piː] .
P **.**
P .

P.

[poʊ'etɪkl] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] ['bɜːrkli] .
Poetical **Prophecy** **of** **Bishop** **Berkeley** **.**
诗意的 预言 的 主教 伯克利 .

伯克利主教的诗意预言。

— [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪ'lʌstriəs] ['kʌntrimən] .
— **To** **our** **illustrious** **countryman** **.**
— 到 我们的 杰出 同胞 .

——致我们杰出的同胞。

['bɪʃəp] ['bɜːrkli] , [meɪ] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] ['dʒʌstɪs] [ə'plaɪd] [wʌt] [hiː; hi] [hɪm'self] [sez] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Bishop	Berkeley	,	may	be	with	justice	applied	what	he	himself	says	of	his
主教	伯克利	,	可能	是	和	正义	应用	什么	他	他自己	说道	的	他的

['feɪvərɪt] ,

favourite	,
最喜欢的	,

伯克利主教或许可以公正地应用他自己对他最喜欢的……的评价。

['pleɪtoʊ] , [ðæt] “ [hiː; hi] [hæz; həz] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] ['splendɪd]

Plato	,	that	“	he	has	joined	with	an	imagination	the	most	splendid
柏拉图	,	那	“	他	有	加入	和	一个	想像力	这	最多	灿烂

[ænd; ənd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

and	magnificent	,
和	壮丽	,

柏拉图说，“他将最辉煌、最壮丽的事物与想象力结合起来，

[æn; ən] ['ɪntəlekt] ['fʊli] [æz; əz] [diːp] [ænd; ənd] [klɪr] .

an	intellect	fully	as	deep	and	clear	.
一个	智力	完全	作为	深的	和	清除	.

拥有同样深刻而清晰的智慧。

” [ə; eɪ] ['mɔːrs(ə)l] [ʌv; əv] ['poʊətri] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [æz; əz] [ə; eɪ]

”	A	morsel	of	poetry	from	such	a	writer	ought	to	be	preserved	as	a
”	一个	小块	的	诗	从	这样的	一个	作家	应该	到	是	保存完好	作为	一个

['lɪtərəri] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

literary	curiosity	,
文学	好奇心	,

“出自这样一位作家之手的诗作，哪怕只是一小段，也应该作为文学珍品保存下来。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tæləntz] ;

and	as	a	proof	of	the	great	variety	of	his	talents	;
和	作为	一个	证明	的	这	伟大的	种类	的	他的	天赋	;

这也证明了他才华横溢；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'fetɪk]

but	when	we	consider	that	the	following	was	written	almost	in	a	prophetic
但	什么时候	我们	考虑	那	这	下列的	曾是	书面	几乎	在	一个	预言

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

但当我们考虑到以下内容几乎是以预言的形式写成时，

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ,

more	than	a	century	ago	,
更多的	比	一个	世纪	前	,

一个多世纪以前，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪ'vents] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [ə'luːd] [kʊd; kəd]

and	consequently	long	before	the	events	to	which	he	seems	to	allude	could
和	最后	长的	前	这	活动	到	哪个	他	似乎	到	暗示	可以

[wel] [hæv; həv] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

well	have	been	anticipated	,
出色地	有	到过	预期	,

因此，早在人们能够预见到他似乎所暗示的事件之前很久，

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [kleɪm] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['noʊtɪs] .

it	has	an	additional	claim	upon	our	notice	.
它	有	一个	额外的	宣称	之上	我们的	注意	.

经我们通知，它还有一项额外索赔。

“ [ə'merɪkə] , - .
“ **AMERICA , 1730 .**
“ 美国 , - .

“美国，1730 年。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [sʌŋ] [ə'nʌðər] ['goʊldən][eɪdʒ] ,
There shall be sung another golden age ,
那里 将 是 唱 其他 金的 年龄 ,

另一个黄金时代终将到来。

[ðə; ði][raɪz][ʌv; əv]['ɛmpaɪɚz][ænd; ənd][ʌv; əv][a:ts] ,
The rise of empires and of arts ,
这 上升 的 帝国 和 的 艺术 ,

帝国的兴起和艺术的兴起

[ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪt] [ɪn'spaɪərɪŋ]['epɪk][reɪdʒ] ,
The good and great inspiring epic rage ,
这 好的 和 伟大的 鼓舞人心 史诗 愤怒 ,

伟大而令人振奋的史诗级愤怒，

[ðə; ði]['waɪzɪst] ['hedz] [ænd; ənd]['nəublist] ['hɑ:rts] .
The wisest heads and noblest hearts .
这 最明智的 头部 和 最高贵 心 .

最睿智的头脑和最高尚的心灵。

[nɑ:t] [sʌtʃ] [æz; əz] ['jʊrəp] [bri:dz] [ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'keɪ] ;
Not such as Europe breeds in her decay ;
不是 这样的 作为 欧洲 品种 在 她 衰变 ;

不像欧洲在其衰败过程中滋生的那样；

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][bred] [wen] [freʃ] [ænd; ənd] [jʌŋ] ,
Such as she bred when fresh and young ,
这样的 作为 她 繁殖 什么时候 新鲜的 和 年轻的 ,

就像她年轻力壮时所繁育的那样，

[wen] ['hev(ə)nli] [fleɪm] [dɪd] ['ænɪmeɪt] [hɜ:r; hər] [kleɪ] ,
When heavenly flame did animate her clay ,
什么时候 天上 火焰 做过 动画 她 黏土 ,

当天火赋予她的泥土以生命时，

[baɪ]['fju:tʃər]['poʊəts][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [sʌŋ] .
By future poets shall be sung .
经过 未来 诗人 将 是 唱 .

将被后世诗人传颂。

['westwərd] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['empaɪər] [bendz] [ɪts] [wei] —
Westward the course of empire bends its way —
向西 这 课程 的 帝国 弯曲 它是 方式 —

帝国的疆界向西延伸——

[ðə; ði] [fɔ:r] [fɜ:rst][ækts] [ɔ:l'redi] [pæst] ,
The four first acts already past ,
这 四 第一的 行为 已经 过去的 ,

前四幕已经过去了，

[ə; eɪ] [fɪfθ] [ʃæl; ʃəl][kloʊz][ðə; ði]['drɑ:mə][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ;
A fifth shall close the drama and the day ;
一个 第五 将 关闭 这 戏剧 和 这 天 ;

第五个将为这场戏剧和这一天画上句号；

['taɪmz] ['nəublist] ['ɔ:fsprɪŋ] [ɪz][ðə; ði][læst] .
Time's noblest offspring is the last .
时间 最高贵 后代 是 这 最后的 .

时间最伟大的后代是最后一个。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

"[第 19 页]

[ðə; ði] ['siːnəri] [ænd; ənd] [æn'tɪkwətiːz] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] ['ɪləstreɪtɪd] ,
THE SCENERY AND ANTIQUITIES OF IRELAND ILLUSTRATED ,
这 风景 和 古董 的 爱尔兰 插图 ,

爱尔兰风景与古迹图鉴

[baɪ] ['bɑːrtlət] [ænd; ənd] ['wɪlɪs] .
BY BARTLETT AND WILLIS .
经过 巴特利特 和 威利斯 .

巴特利特和威利斯著。

" [noʊ] [ðaɪ'self] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][waɪz][əd'vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪnʃənt] [griːk] [fə'lɑːsəfər] ;
" Know thyself , " was the wise advice of the ancient Greek philosopher ;
" 知道 你自己 , " 曾是 这 明智的 建议 的 这 古老的 希腊语 哲学家 ;

"认识你自己"，这是古希腊哲学家的至理名言；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ðæt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɑːr'selvz] ,
and it is certainly desirable that we should know ourselves ,
和 它 是 当然 理想 那 我们 应该 知道 我们自己 ,

了解自己当然是件好事。

[ænd; ənd] [teɪk] ['evri] [peɪnz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [tuː; tə][ə'kwaɪər][self] - ['nɑːlɪdʒ] .
and take every pains in our power to acquire self - knowledge .
和 拿 每一个 疼痛 在 我们的 力量 到 获得 自己 - 知识 .

并竭尽全力去获取自我认知。

[bʌt; bət][ðə; ði][tæsk][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] ['iːzi] [wʌn] ; [ænd; ənd] [hens] [ðə; ði]['poʊət] [bɜːrn] [wel]
But the task is by no means an easy one ; and hence the poet Burns well
但 这 任务 是 经过 不 方法 一个 简单的 一 ; 和 因此 这 诗人 烧伤 出色地
[iks'kleimz] ,
exclaims ,
惊呼 ,

但这绝非易事；因此，诗人伯恩斯不禁感叹：

" [oʊ] , [wɑːd][sʌm; səm] ['paʊər] [ðə; ði] ['^ifti] - [ˌjuː 'es] ,
" Oh , wad some power the giftie gi'e us ,
" 哦 , 瓦德 一些 力量 这 礼物 - 我们 ,

"哦，请赐予我们一些力量吧，

[tuː; tə] [siː] - [æz; əz] ['ʌðər] [siː] [ˌjuː 'es] ;
To see oursells as others see us ;
到 看 - 作为 其他的 看 我们 ;

以他人的视角看待我们；

[ˌaɪ 'tiː][wɑːd] [freɪ] ['moʊni][ə; eɪ] ['blʌndər] [friː] [ˌjuː 'es] ,
It wad frae monie a blunder free us ,
它 瓦德 弗雷 钱 一个 错误 自由的 我们 ,

它让我们免于犯一个错误，

[ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['noʊʃ(ə)n] .
And foolish notion .
和 愚蠢 概念 .

真是愚蠢的想法。

[wʌt] ['ɛrz] [ɪn] [dres] [ænd; ənd][geɪt][wɑːd] [liː] - [ˌjuː 'es] ,
What airs in dress and gait wad lea ' us ,
什么 播出 在 裙子 和 步态 瓦德 叶 - 我们 ,

衣着和步态所散发的气息会让我们感到不安。

[ænd; ənd] [iːn] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] !
And **e'en** **devotion** **!**
和 e'en 虔诚 !

甚至还有奉献精神!

" [dɪˈtɜːrmɪnd] , [haʊˈevər] , [æz; əz][wiː; wi][fɔːr; fər] [oʊn] [pɑːrt]['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] , [tuː; tə][əˈkwaɪər][ə; eɪ]
" Determined , however , as we for own part always are , to acquire a
" 决定 , 然而 , 作为 我们 为了 自己的 部分 总是 是 , 到 获得 一个
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] ,
knowledge of ourselves ,
知识 的 我们自己 ,

然而，我们始终决心要了解我们自己，

[wiː; wi] [felt] [noʊ] [smɔːl] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wɪtʃ] , [wiː; wi] [priˈzjʊmd] ,
we felt no small gratification at the opportunity which , we presumed ,
我们 毛毡 不 小的 满足感 在 这 机会 哪个 , 我们 假定 ,

我们对这个机会感到无比欣慰，我们认为，

[wʊd] [biː; bi]['æmpli] [əˈfɔːd] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['mesərz] ['bɑːrtlət] [ænd; ənd] ['wɪlɪs] ,
would be amply afforded us by the work of Messrs Bartlett and Willis ,
会 是 充足的 提供 我们 经过 这 工作 的 先生们 巴特利特 和 威利斯 ,

巴特利特先生和威利斯先生的工作将为我们提供充足的帮助。

[ðə; ði][fɜːrst][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrtɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˌlɪtərəˈtɜːr] , [huː]
the first an English artist , and the second an American litterateur , who
这 第一的 一个 英语 艺术家 , 和 这 第二 一个 美国人 文学家 , WHO
[hæv; həv] [left] [ðer; ðər] ['hoʊmz] ,
have left their homes ,
有 左边 他们的 房屋 ,

前者是一位英国艺术家，后者是一位美国文学家，他们都离开了家乡。

[ɪn][ə; eɪ][moʊst] [kəˈmendəbl] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [fɪˈlænθrəpi] , [tuː; tə] [dɪˈpɪkt] ['aʊər; ɑːr] ['siːnəri] [ænd; ənd]
in a most commendable spirit of philanthropy , to depict our scenery and
在 一个 最多 值得称赞 精神 的 慈善事业 , 到 描绘 我们的 风景 和
[ænˈtɪkwətiːz] ,
antiquities ,
古董 ,

本着令人钦佩的慈善精神，描绘了我们的风景和古迹，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪˈhoʊv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt][ðem; ðəm][ænd; ənd]
and to tell us all that it behoves us to know about them and
和 到 告诉 我们 全部 那 它 理应 我们 到 知道 关于 他们 和
[ɑːr'selvz] .
ourselves .
我们自己 .

并告诉我们所有人，了解他们和我们自己是我们的义务。

[wiː; wi] [əˈkɔːrdɪŋli] [lɔːst][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [pəˈzesɪŋ] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs]
We accordingly lost not a moment in possessing ourselves of the precious
我们 因此 丢失的 不是 一个 片刻 在 拥有 我们自己 的 这 宝贵的
['treʒər] [ðæt] [wʊd] ,
treasure that would ,
宝藏 那 会 ,

因此，我们毫不犹豫地抓住了这件珍贵的宝藏，

[æz; əz][wiː; wi] [hoʊpt] , " [ðə; ði] ['^ifti] - [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [siː] - [æz; əz] ['ʌðər] [siː] [ˌjuː 'es] ;
as we hoped , " the giftie gi'e us , to see oursells as others see us ;
作为 我们 希望 , " 这 礼物 - 我们 , 到 看 - 作为 其他的 看 我们 ;

正如我们所希望的那样，"礼物赐予我们，让我们能够像别人看待我们一样看待自己；

" [ænd; ənd] ['verɪli] [wi:; wi][mʌst; məst] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['wʌndərmənt] ['dʊrɪŋ] [ɪts][pə'ru:z(ə)l]

"	and	verily	we	must	acknowledge	that	our	wonderment	during	its	perusal
"	和	确实	我们	必须	承认	那	我们的	惊奇	期间	它是	仔细阅读

[hæz; həz] [bɪn] [ɪk'sesɪv] ,

has	been	excessive	,
有	到过	过多的	,

"而且我们必须承认，我们在阅读过程中所感受到的惊叹之情确实过头了。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌju: 'es] [ðæt] [wi:; wi]['nevər] [nu:] [ɑ:r'selvz] [bɪ'fɔ:r] ,

and	that	it	has	convinced	us	that	we	never	knew	ourselves	before	,
和	那	它	有	确信	我们	那	我们	绝不	知道	我们自己	前	,

它让我们确信，我们以前从未真正了解过自己。

[ɔ:r]['evər] [sɔ:] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ]['prɑ:pər] [aɪz] .

or	ever	saw	any	thing	about	us	with	proper	eyes	.
或者	曾经	锯	任何	事物	关于	我们	和	恰当的	眼睛	.

或者说，他们从未真正用正确的眼光看待过我们。

[ˌhens'fɔ:rwərd] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['kɔ:ʃəs] [haʊ] [wi:; wi] [trʌst] [tu:; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

Henceforward	we	shall	be	cautious	how	we	trust	to	the	evidence	of	our
从此以后	我们	将	是	谨慎	如何	我们	相信	到	这	证据	的	我们的

['sensɪz] [fɔ:r; fər] ['eni] [θɪŋ] [wi:; wi] [meɪ] [si:] ,

senses	for	any	thing	we	may	see	,
感官	为了	任何	事物	我们	可能	看	,

从此以后，对于我们所看到的任何事物，我们都要谨慎对待感官所作的证据。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['prɪti] [pleɪn] [ðæt] [ˌhɪðər'tu:] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv][ju:z]

for	it	is	pretty	plain	that	hitherto	they	have	been	of	no	manner	of	use
为了	它	是	漂亮的	清楚的	那	迄今为止	他们	有	到过	的	不	方式	的	使用

[tu:; tə][ju: 'es] .

to	us	.
到	我们	.

因为很明显，到目前为止，它们对我们没有任何用处。

[ðeɪ] [hæv; həv] [di'si:vd] [ænd; ənd] [bæm'bu:zəld] [ju: 'es]['aʊər; ɑ:r] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz] [lɔ:ŋ] ;

They	have	deceived	and	bamboozled	us	our	whole	lives	long	;
他们	有	受骗	和	被骗了	我们	我们的	所有的	生活	长的	;

他们欺骗了我们一生，蒙蔽了我们；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][wi:; wi] [wɪl] [trʌst] [tu:; tə] [nʌn] [seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv]

and	from	the	present	moment	we	will	trust	to	none	save	those	of
和	从	这	展示	片刻	我们	将要	相信	到	没有任何	节省	那些	的

['mesərz] ['bɑ:rtlət] [ænd; ənd] ['wɪlɪs] — [æt; ət] [li:st] [wi:; wi] [wɪl] ['nevər] [trʌst] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .

Messrs	Bartlett	and	Willis	—	at	least	we	will	never	trust	to	our	own	.
先生们	巴特利特	和	威利斯	—	在	至少	我们	将要	绝不	相信	到	我们的	自己的	.

从现在起，除了巴特利特先生和威利斯先生之外，我们将不再信任任何人——至少我们永远不会信任我们自己人。

[ðə; ði] ['veri] [vɪn'jet] [ɑ:n][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [geɪv] [ˌju: 'es][sʌm; səm] ['stɑ:rtlɪŋ] [ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	very	vignette	on	the	title	-	page	gave	us	some	startling	notification	of
这	非常	小插曲	在	这	标题	-	页	给予	我们	一些	令人震惊	通知	的

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ə'weitid] [ju: 'es] .

the	fearful	discovery	that	awaited	us	.
这	可怕	发现	那	等待中	我们	.

扉页上的小插图就给我们带来了一个令人震惊的预兆，预示着我们将要面对的可怕发现。

[wi:; wi][hæd; həd] ['flætərd] [ɑ:r'selvz] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][kwaɪt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]

We	had	flattered	ourselves	that	we	were	quite	familiar	with	all	the
我们	有	受宠若惊	我们自己	那	我们	是	相当	熟悉的	和	全部	这

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['si:nəri] ,

remarkable	features	of	Irish	scenery	,
卓越	特征	的	爱尔兰	风景	,

我们曾自以为对爱尔兰风景的所有显著特征都非常熟悉。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][feɪl][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ]['eni] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	should	not	fail	at	a	glance	to	identify	any	delineation	of	them	,
和	应该	不是	失败	在	一个	瞥一眼	到	确认	任何	界定	的	他们	,

并且应该能够一眼识别出它们之间的任何界限，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['rɪvər][ɔːr] [leɪk] [ɪn]['aɪərlənd][ʌv; əv]['eni] [ɪk'stent] [ðæt] [wiː; wi]

inasmuch	as	there	is	not	a	river	or	lake	in	Ireland	of	any	extent	that	we
因此	作为	那里	是	不是	一个	河	或者	湖	在	爱尔兰	的	任何	程度	那	我们

[hæv; həv][nɑːt] [seɪld] [ɑːn] ,

have	not	sailed	on	,
有	不是	航行	在	,

鉴于爱尔兰境内没有哪条河流或湖泊我们没航行过，

[nɑːt][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [klaɪmd] ,

not	a	mountain	that	we	have	not	climbed	,
不是	一个	山	那	我们	有	不是	攀登	,

没有一座我们没爬过的山，

[nɑːt][ə; eɪ]['hedlənd,'hedlænd][ɔːr]['aɪlənd][ɑːn]['aʊər; ɑːr][koʊst] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] ['vɪzɪtɪd] .

not	a	headland	or	island	on	our	coast	that	we	have	not	visited	.
不是	一个	海岬	或者	岛	在	我们的	海岸	那	我们	有	不是	到访	.

我们海岸线上没有一个岬角或岛屿是我们没去过的。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kærəktər]

But	here	was	a	subject	of	a	striking	and	most	remarkable	character
但	这里	曾是	一个	主题	的	一个	引人注目	和	最多	卓越	特点

[ðæt] [ə'pɪrd] [kwaɪt] [nuː] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

that	appeared	quite	new	to	us	,
那	出现	相当	新的	到	我们	,

但这里有一个引人注目、非比寻常的主题，对我们来说却是全新的。

[nɔːr][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi]['evər][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

nor	should	we	ever	have	been	able	to	guess	at	it	,
也不	应该	我们	曾经	有	到过	有能力的	到	猜测	在	它	,

我们本来就不应该能够猜到这件事。

[ɪf] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es] ,

if	a	friend	to	whom	we	applied	for	information	had	not	assured	us	,
如果	一个	朋友	到	谁	我们	应用	为了	信息	有	不是	保证	我们	,

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ʌtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

to	our	utter	astonishment	,
到	我们的	说出	惊讶	,

如果我们向一位朋友询问信息，而这位朋友没有向我们保证，那将令我们无比惊讶，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][oʊld] [ə'kweɪntəns]

that	he	was	informed	it	was	nothing	less	than	our	old	acquaintance
那	他	曾是	知情的	它	曾是	没有什么	较少的	比	我们的	老的	熟人

[ðə; ði]['dʒaiənts] - ['kɔːzweɪ] !

the	Giants	'	Causeway	!
这	巨人队	-	堤道	!

他得知，那正是我们熟悉的巨人堤道！

[ðə; ði] ['wʌndər] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['blaɪndnəs] , [haʊ'evər] ,

The	wonder	at	our	blindness	,	however	,
这	想知道	在	我们的	失明	,	然而	,

然而，我们对自身盲目的惊叹，

[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [dɪ'mɪnɪʃt] [wen] [wiː; wi] [pər'siːvd] — [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [ges] [æt; ət][ðə; ði]
in some degree diminished when we perceived — if we can guess at the
在 一些 程度 减少 什么时候 我们 感知 — 如果 我们 能 猜测 在 这

['oʊnli] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] — [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs]
only point from which such a view could be obtained — that the ingenious
仅有的 观点 从 哪个 这样的 一个 看法 可以 是 获得 — 那 这 巧妙

['ɑːrtɪst][hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][sʌn] ['setɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ;
artist had represented the sun setting in the north ;
艺术家 有 代表 这 太阳 环境 在 这 北 ;

当我们意识到——如果我们能猜到获得这种观点的唯一角度——这位聪明的艺术家描绘的是太阳在北方落下时，这种感觉在某种程度上有所减弱；

[fɔːr; fər][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] ,
for as often as we had been at the Causeway ,
为了 作为 经常 作为 我们 有 到过 在 这 堤道 ,

尽管我们去过堤道很多次，

[wiː; wi]['nevər][hæd; həd][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɔːr] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] .
we never had the observation or good fortune to witness such a sight .
我们 绝不 有 这 观察 或者 好的 财富 到 证人 这样的 一个 视线 .

我们从未有机会或有幸目睹过这样的景象。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kən'fes] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət]['aʊər; ɑːr]
We must confess , moreover , that our feelings of mortification at our
我们 必须 承认 , 而且 , 那 我们的 情怀 的 屈辱 在 我们的

['ɪgnərəns] [wɜːr; wər]['pɑːrtli] [suːðd] ,
ignorance were partly soothed ,
无知 是 部分 舒缓 ,

此外，我们必须承认，我们因无知而感到羞愧的心情也得到了一定程度的缓解。

[wen] [wiː; wi] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [vɪn'jet] ,
when we turned over to the next vignette ,
什么时候 我们 转向 超过 到 这 下一个 小插曲 ,

当我们翻到下一个小故事时，

[wɪtʃ] [wiː; wi][æt; ət][wʌns] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][ɪts] [brɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['puːl] -
which we at once recognised by its bridge to have been intended for Poul -
哪个 我们 在 一次 已确认 经过 它是 桥 到 有 到过 故意的 为了 保罗 -

[ə; eɪ] - - ,
a - phuca ,
一个 - - ,

我们一眼就从桥上认出，这座桥是为普勒阿富卡而建的。

[ɔːr] , [æz; əz]['mesərz] ['bɑːrtlət] [ænd; ənd] ['wɪlɪs] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [mɔːr] [kə'rektli] [wiː; wi] [prɪ'zuːm] , -
or , as Messrs Bartlett and Willis name it , more correctly we presume , Phoula
或者 , 作为 先生们 巴特利特 和 威利斯 姓名 它 , 更多的 正确 我们 怙 , -

- !
Phuca !
- !

或者，正如巴特利特先生和威利斯先生所命名的，我们认为更准确的名称应该是 Phoula Phuca！

[wiː; wi]['kænɑːt] , [haʊ'evər] , [steɪt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left][ɑːn]['aʊər; ɑːr][maɪndz][baɪ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
We cannot , however , state the impression left on our minds by each of the
我们 不能 , 然而 , 状态 这 印象 左边 在 我们的 思想 经过 每个 的 这

[prɪnts] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ;
prints in succession ;
印刷 在 演替 ;

然而，我们无法逐一描述每一幅版画在我们心中留下的印象；

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

but	**we**	**shall**	**take**	**a**	**glance**	**at**	**two**	**or**	**three**	**of**	**them**	**;**
但	我们	将	拿	一个	瞥一眼	在	二	或者	三	的	他们	;

但我们将简要了解其中的两三个；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ðæt] [moʊst] [kən'faʊndɪd] [ˌjuː 'es][ɪn] [iːtʃ] ,

and	**when**	**we**	**have**	**pointed**	**out**	**the**	**particulars**	**that**	**most**	**confounded**	**us**	**in**	**each**	**,**
和	什么时候	我们	有	尖	出去	这	细节	那	最多	令人困惑	我们	在	每个	,

当我们指出每件事中最令我们困惑的细节之后，

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [sʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [æz; əz][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ,

we	**can**	**have**	**little**	**doubt**	**that**	**such**	**of**	**our**	**readers**	**as**	**have**	**never**	**seen**	**the**	**places**	**they**	**are**	**intended**	**to**	**represent**	**,**
我们	能	有	小的	怀疑	那	这样的	的	我们的	读者	作为	有	绝不	已见	这	地方	他们	是	故意的	到	代表	,

我们几乎可以肯定，我们的读者中有些人从未见过他们所描述的地方。

[wɪl] [kən'kɜːr][ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][baɪ]['aʊər; ɑːr][ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

will	**concur**	**in**	**the**	**conviction**	**that**	**has**	**been**	**forced**	**upon**	**us**	**by**	**our**	**inspection**	**of**	**them**	**.**
将要	同意	在	这	定罪	那	有	到过	强制	之上	我们	经过	我们的	检查	的	他们	.

我们将认同我们通过检查所得出的结论。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ə'staʊndɪd] [ˌjuː 'es] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [wʌz; wəz] [ðæt] [kɔːld] “ ['eɪnʃənt] [krɔːs] , [klɑːnˌmæk'nɔɪz] .

The	**first**	**of**	**them**	**that**	**astounded**	**us**	**beyond**	**measure**	**was**	**that**	**called**	**“**	**Ancient**	**Cross**	**,**	**Clonmacnoise**	**.**
这	第一的	的	他们	那	震惊	我们	超过	措施	曾是	那	称为	“	古老的	叉	,	克隆麦克诺伊斯	.

其中最令我们无比震惊的是名为“克朗马克诺伊斯古十字架”的古迹。

” [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [wiː; wi][hæd; həd] [ˌerˈhwaɪl] [spent] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hæpiːəst] ['aʊərz] , ['mediteitiŋ] [ə'mʌŋ] [ɪts] [tuːmz] ,

”	**At**	**this**	**place**	**we**	**had**	**erewhile**	**spent**	**some**	**of**	**our**	**happiest**	**hours**	**,**	**meditating**	**among**	**its**	**tombs**	**,**
”	在	这	地方	我们	有	以前	花费	一些	的	我们的	最快乐	小时	,	冥想	之中	它是	陵墓	,

“我们曾在这里度过一些最快乐的时光，在墓碑间冥想。”

[ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ə'laɪk][ɪts] ['veriəs] ['eɪnʃənt] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [rɪ'meɪnz] ,

and	**admiring**	**alike**	**its**	**various**	**ancient**	**architectural**	**remains**	**,**
和	钦佩	同样	它是各种各样的		古老的	建筑	遗迹	,

同时欣赏其各种古代建筑遗迹，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'blaɪmli] ['desələt] [bʌt; bət] [ə'proʊpriət] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['siːnəri] .

and	**the**	**sublimely**	**desolate**	**but**	**appropriate**	**character**	**of**	**its**	**natural**	**scenery**	**.**
和	这	极致地	荒凉	但	合适的	特点	的	它是	自然的	风景	.

以及其自然景观那种壮丽荒凉却又恰如其分的特色。

[soʊ] [fə'mɪliər] [hæd; həd][wiː; wi] [groʊn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [siːn] ,

So	**familiar**	**had**	**we**	**grown**	**with**	**this**	**most**	**exciting**	**scene**	**,**
所以	熟悉的	有	我们	生长	和	这	最多	激动人心	场景	,

我们从小就对这激动人心的场景如此熟悉。

[ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] ['evri] [stoʊn] [ɪn]

that	we	thought	that	we	should	have	been	able	to	identify	every	stone	in
那	我们	想法	那	我们	应该	有	到过	有能力的	到	确认	每一个	石头	在

[ˌaɪ 'tiː]['blaɪndfoʊld] ;

it	blindfold	;
它	眼罩	;

我们当时认为，即使蒙着眼睛，我们也应该能够认出其中的每一块石头；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] : [wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] [ɪ'roʊniəs] ['vɪʒ(ə)n]

but	that	was	all	a	mistake	:	we	had	only	a	dim	and	erroneous	vision
但	那	曾是	全部	一个	错误	:	我们	有	仅有的	一个	暗淡	和	错误	想象

[ʌv; əv][ɪts] [fitʃər] ;

of	its	features	;
的	它是	特征	;

但这全都是误会：我们对它的特征只有模糊不清的错误印象；

[wiː; wi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ['ækjərətli] .

we	saw	nothing	accurately	.
我们	锯	没有什么	准确	.

我们没有看到任何准确的信息。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [stoʊn] [krɔːs] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] ,

For	instance	,	the	stone	cross	which	forms	the	principal	object	in	the	foreground	,
为了	实例	,	这	石头	叉	哪个	表格	这	主要的	目的	在	这	前景	,

例如，前景中的主要物体——石十字架，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['gɪvz] [neɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] — [ðɪs] [krɔːs] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]

and	which	gives	name	to	this	subject	—	this	cross	,	which	we	had	often
和	哪个	给予	姓名	到	这	主题	—	这	叉	,	哪个	我们	有	经常

[drɔːn] [ænd; ənd] ['meʒərd] ,

drawn	and	measured	,
绘制	和	测量	,

而这正是我们用来命名这个主题的——这个十字架，我们曾多次绘制和测量过它。

[ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [æz; əz] ['hærɪs] [ðə; ði] ['æntɪkweri] [hæd; həd]

and	found	to	be	just	fifteen	feet	in	height	,	as	Harris	the	antiquary	had
和	成立	到	是	只是	十五	脚	在	高度	,	作为	哈里斯	这	古董商	有

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

supposed	before	us	,
据称	前	我们	,

经检验，其高度仅为十五英尺，正如古物学家哈里斯在我们之前推测的那样。

[hɪr] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [fiːt] !

here	appears	to	be	more	than	twenty	feet	!
这里	出现	到	是	更多的	比	二十	脚	!

这里看起来超过二十英尺！

[waɪl] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

while	the	base	of	it	,
尽管	这	根据	的	它	,

而它的基础，

[wɪtʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ['ɔːlweɪz] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] ['kʌvərd]

which	to	our	eyes	always	presented	the	appearance	of	a	surface	covered
哪个	到	我们的	眼睛	总是	呈现	这	外貌	的	一个	表面	涵盖

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skʌlptʃərəl] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] - [hʌnt] ,

with	a	sculptural	design	of	a	deer	-	hunt	,
和	一个	雕塑般的	设计	的	一个	鹿	-	打猎	,

在我们看来，它始终呈现出一种表面覆盖着鹿猎雕塑图案的视觉效果。

[baɪ][men] , [dɔ:gz] , ['tʃæri:əts] , [ænd; ənd]['hɔ:rsɪz] , [ɪz] [hɪr] [æn; ən] [ˌʌnə'dɔ:rnd] [blæŋk] !

by	men	,	dogs	,	chariots	,	and	horses	,	is	here	an	unadorned	blank	!
经过	男人	,	狗	,	战车	,	和	马匹	,	是	这里	一个	缦	空白的	!

这里没有男人、狗、战车和马，只有一片空白！

[ðə; ði] [smɔ:l] [raʊnd] ['taʊər] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [graʊnd] , [wɪtʃ] , [æz; əz][wi:; wi] [bi'li:vd] , [stʊd] [ɑ:n]

The	small	round	tower	in	the	middle	ground	,	which	,	as	we	believed	,	stood	on
这	小的	圆形的	塔	在	这	中间	地面	,	哪个	,	作为	我们	相信	,	站立	在

[ðə; ði] ['veri] [ʃɔ:r] ,

the	very	shore	,
这	非常	支撑	,

画面中景那座小小的圆形塔楼，我们认为它就矗立在岸边。

['nɪrli] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃænən] , [hæz; həz][ɪn] [ðɪs] [vju:] ['maʊntɪd] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

nearly	level	with	the	Shannon	,	has	in	this	view	mounted	up	the	side	of	the
几乎	等级	和	这	香农	,	有	在	这	看法	安装	向上	这	边	的	这

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

从这个角度看，它几乎与香农河齐平，爬上了山坡。

[bʌt; bət] [wʌt] [strʌk] [ˌju: 'es][æz; əz] ['fə:niʃiŋ] [ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [pru:fs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

But	what	struck	us	as	furnishing	the	most	remarkable	proofs	of	our
但	什么	击	我们	作为	家具	这	最多	卓越	证明	的	我们的

['di:fekt][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ɪz] ,

defect	of	vision	is	,
缺点	的	想象	是	,

但最让我们感到震惊，也最能证明我们视力缺陷的是：

[ðæt][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] ['taʊər] , [kɔ:ld] [oʊ'rɜ:rks] ['taʊər] , [wɪtʃ] ,

that	the	doorway	of	the	great	round	tower	,	called	O'Rourke's	Tower	,	which	,
那	这	门口	的	这	伟大的	圆形的	塔	,	称为	奥鲁克的	塔	,	哪个	,

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['meʒərmənt] ,

according	to	our	measurement	,
根据	到	我们的	测量	,

这座被称为奥罗克塔的大圆塔的入口，根据我们的测量，

[wʌz; wəz][faɪv] [fi:t] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ɪn] [haɪt] ,

was	five	feet	six	inches	in	height	,
曾是	五	脚	六	英寸	在	高度	,

身高五英尺六英寸。

[ænd; ənd] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [eɪt] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	placed	at	the	distance	of	eight	feet	from	the	ground	,
和	放置	在	这	距离	的	八	脚	从	这	地面	,

并放置在距离地面八英尺的位置，

[ɪz] [hɪr] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][æt; ət] [li:st] ['twenti] [fi:t] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [wɔ:l]

is	here	represented	as	at	least	twenty	feet	from	it	;	and	the	stone	wall
是	这里	代表	作为	在	至少	二十	脚	从	它	;	和	这	石头	墙

[ʌv; əv][ðə; ði] ['seməteri] ,

of	the	cemetery	,
的	这	公墓	,

此处显示距离至少二十英尺；以及墓地的石墙，

[wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [pər'sepʃ(ə)n] ,

which	,	as	it	seemed	to	our	perception	,
哪个	,	作为	它	似乎	到	我们的	洞察力	,

在我们看来，

[ræn] ['nɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz][ʌv; əv][ðə; ði]
ran **nearly** **from** **the** **doorway** **of** **the** **tower** **to** **within** **a** **few** **yards** **of** **the**
跑 几乎 从 这 门口 的 这 塔 到 之内 一个 很少 码 的 这
[krɔːs] ,
cross **,**
叉 ,

他几乎从塔楼门口一直跑到离十字架几码远的地方，

[hæz; həz][noʊ] [ɪg'zɪstəns] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði][prɪnt] ,
has **no** **existence** **whatever** **in** **the** **print** **,**
有 不 存在 任何 在 这 打印 ,

在印刷品中根本不存在。

[ɪts] [pleɪs] ['biːɪŋ] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][sʌm; səm][hjuːdʒ] [drʊ'ɪdɪkəl] ['mɑːnjumənt] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['nevər][wɜːr; wər]
its **place** **being** **occupied** **by** **some** **huge** **Druidical** **monument** **which** **we** **never** **were**
它是 地方 存在 占领 经过 一些 巨大的 德鲁伊 纪念碑 哪个 我们 绝不 是
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] .
able **to** **see** **.**
有能力的 到 看 .

原址上矗立着一座巨大的德鲁伊教纪念碑，我们始终未能亲眼目睹。

[ðə; ði] [pər'spektɪv] [ɪn] [ðɪs] [vjuː] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][kaɪnd] ,
The **perspective** **in** **this** **view** **is** **also** **of** **a** **novel** **kind** **,**
这 看法 在 这 看法 是 还 的 一个 小说 种类 ,

这种观点也是一种新颖的视角。

[ænd; ənd] [wel] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['ɑːrtɪsts] ,
and **well** **worthy** **of** **the** **attention** **of** **the** **Irish** **artists** **,**
和 出色地 值得 的 这 注意力 的 这 爱尔兰 艺术家 ,

非常值得爱尔兰艺术家们关注。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [ɪn]['aɪərlənd] [huː] [meɪ] [ˌhɪðər'tuː][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [nuː]
and **all** **those** **in** **Ireland** **who** **may** **hitherto** **have** **supposed** **that** **they** **knew**
和 全部 那些 在 爱尔兰 WHO 可能 迄今为止 有 据称 那 他们 知道
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['saɪəns] .
something **of** **this** **science** **.**
某物 的 这 科学 .

以及所有爱尔兰人，他们此前可能自认为对这门科学有所了解。

[ðeɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['lev(ə)l][laɪnz] , [ɔːr] ['kɔːrsɪz] , [ɑːn]['sɜːrkjələr] ['bɪldɪŋz] ,
They **will** **see** **that** **the** **level** **lines** **,** **or** **courses** **,** **on** **circular** **buildings** **,**
他们 将要 看 那 这 等级 线条 , 或者 课程 , 在 圆 建筑物 ,

他们会发现圆形建筑物上的水平线或标高，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][laɪn] [wen] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
instead **of** **ascending** **to** **the** **horizontal** **line** **when** **below** **it** **,**
反而 的 上升 到 这 水平的 线 什么时候 以下 它 ,

当低于水平线时，不是上升到水平线，

[dɪ'send] [tuː; tə][sʌm; səm][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][laɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ;
descend **to** **some** **horizontal** **line** **of** **their** **own** **;**
下降 到 一些 水平的 线 的 他们的 自己的 ;

下降到它们自己的某条水平线上；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][fækt][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][laɪn]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
and **that** **in** **fact** **there** **is** **not** **one** **horizontal** **line** **only** **in** **the** **picture** **,**
和 那 在 事实 那里 是 不是 一 水平的 线 仅有的 在 这 图片 ,

事实上，图中并非只有一条水平线。

[bʌt; bət][pər'hæps][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [wɪtʃ] ['fʊli] [pru:vz] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['pri:viəs] ['nəʊʃnz] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt]
but **perhaps** **a** **dozen** **,** **which** **fully** **proves** **that** **our** **previous** **notions** **on** **this** **point**
但 也许 一个 打 , 哪个 完全 证明 那 我们的 以前的 概念 在 这 观点
[wɜ:r; wər] ['hoʊlli] [ɪ'roʊniəs] .
were **wholly** **erroneous** **.**
是 完全 错误 .

但也许有十几个，这完全证明了我们之前在这方面的想法是完全错误的。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] ['hɜ:ri] [ɑ:n] .
But **we** **must** **hurry** **on** **.**
但 我们 必须 匆忙 在 .

但我们必须抓紧时间。

[wʌt] [hæv; həv][wi:; wi][gɑ:t][nekst] ?
What **have** **we** **got** **next** **?**
什么 有 我们 得到 下一个 ?

接下来会是什么?

“ [klu:] [beɪ] [frʌm; frəm] [west] [pɔ:rt] , ” [ɔ:r] “ ['baɪi] [di:] [klu:] , [v'ju:][di:] [west] [pɔ:rt] .
“ **Clew** **Bay** **from** **West** **Port** **,** **”** **or** **“** **Baie** **De** **Clew** **,** **vue** **de** **West** **Port** **.**
“ 线索 湾 从 西方 港口 , ” 或者 “ 贝伊 德 线索 , 视图 德 西方 港口 .

“从西港眺望克鲁湾”或“Baie De Clew, vue de West Port.

” [wel] , [wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [beɪ] [ʌv; əv] ['wɛstˌpɔrt] , [kɔ:ld] [klu:]
” **Well** **,** **we** **believe** **this** **is** **intended** **for** **the** **beautiful** **Bay** **of** **Westport** **,** **called** **Clew**
” 出色地 , 我们 相信 这 是 故意的 为了 这 美丽的 湾 的 韦斯特波特 , 称为 线索
[beɪ] ;
Bay **;**
湾 ;

“我们认为这指的是美丽的韦斯特波特湾，也就是克鲁湾；

[bʌt; bət] , [ɪf] [soʊ] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['kʌntri] [ʌv; əv] - , [rɪ'naʊnd]
but **,** **if** **so** **,** **what** **has** **become** **of** **the** **beautiful** **country** **of** **Murisk** **,** **renowned**
但 , 如果 所以 , 什么 有 变得 的 这 美丽的 国家 的 - , 著名
[ɪn] ['aɪrɪʃ] [sɔ:ŋ] ,
in **Irish** **song** **,**
在 爱尔兰 歌曲 ,

但是，如果真是如此，那么在爱尔兰歌曲中闻名遐迩的美丽国度穆里斯克如今又变成了什么样子呢?

[wɪtʃ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [kroʊ] [fædreɪg] , [ɔ:r] [kroʊ] ['pætrɪk] ?
which **used** **to** **be** **situated** **at** **the** **base** **of** **Croagh** **Phadraig** **,** **or** **Croagh** **Patric** **?**
哪个 用过的 到 是 位于 在 这 根据 的 克罗格 帕德里克 , 或者 克罗格 帕特里克 ?

它曾经位于克罗帕德里克山（Croagh Phadraig）或克罗帕特里克山（Croagh Patric）的山脚下吗?

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ri:k] [ɪt'self] ?
And **is** **this** **the** **noble** **Reek** **itself** **?**
和 是 这 这 高贵 臭 本身 ?

这就是高贵的臭佬本人吗?

[gʊd] ['hevəns] !
Good **heavens** **!**
好的 天 !

我的天哪!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][streɪndʒ] [kən'vʌlʃn] [sɪns] [wi:; wi]
but **it** **must** **have** **suffered** **from** **some** **strange** **convulsion** **since** **we**
但 它 必须 有 遭受 从 一些 奇怪的 抽搐 自从 我们
[sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ;
saw **it** **;**
锯 它 ;

但自从我们看到它之后，它肯定经历了一些奇怪的抽搐；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['æktʃuəli][tɔːrn]['ɪntuː][ə; eɪ][ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [klɪf] [frʌm; frəm][ɪts] ['veri] ['sʌmɪt] [tuː; tə]

it	has	been	actually	torn	into	a	perpendicular	cliff	from	its	very	summit	to
它	有	到过	实际上	撕裂	进入	一个	垂直	悬崖	从	它是	非常	首脑	到

[ɪts] [beɪs] .

its	base	.
它是	根据	.

它实际上已经从山顶到山脚被撕裂成一道垂直的悬崖。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

But	what	are	we	thinking	of	?
但	什么	是	我们	思维	的	?

但我们究竟在想什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wiː; wi] [sə'poʊz] , ['ɔːlweɪz][soʊ] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][nɑːt] ['hævɪŋ] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	,	we	suppose	,	always	so	;	and	our	not	having	observed	it	,
它	曾是	,	我们	认为	,	总是	所以	;	和	我们的	不是	拥有	观察到	它	,

我们推测，情况一直如此；而我们却没有注意到这一点，

[ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['nevər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [kə'rektli] — [ænd; ənd]

is	only	a	proof	that	we	were	never	able	to	look	at	it	correctly	—	and
是	仅有的	一个	证明	那	我们	是	绝不	有能力的	到	看	在	它	正确	—	和

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['betər] [ɪn]['fjuːtʃər] .

we	should	know	better	in	future	.
我们	应该	知道	更好的	在	未来	.

这只能证明我们以前从未正确地看待过它——以后我们应该更加谨慎。

[wʌn] [piːp] [mɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [dʌn] .

One	peep	more	,	and	we	shall	have	done	.
一	窥视	更多的	,	和	我们	将	有	完毕	.

再看一眼，我们就完成了。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

What	is	this	?
什么	是	这	?

这是什么?

[siːn] [frʌm; frəm] - [hɪl] , [ˌkɑnə'mɑɹə] .

Scene	from	Cloonacartin	Hill	,	Connemara	.
场景	从	-	爬坡道	,	康尼马拉	.

康尼马拉克卢纳卡廷山景色。

[eɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] [siːn] [wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][fɔːr; fər] ['meni] [æn; ən]['aʊər] .

Ay	,	that's	a	scene	we	have	looked	at	for	many	an	hour	.
哎	,	那就是	一个	场景	我们	有	看起来	在	为了	许多	一个	小时	.

哎，我们已经看过这个场景很多个小时了。

[ðæt] [gruːp] [ʌv; əv]['dʒægɪd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['maʊntnz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɪz][ðə; ði] ['glɔːriəs] [twelv]

That	group	of	jagged	and	pointed	mountains	to	the	left	is	the	glorious	Twelve
那	团体	的	锯齿状	和	尖	山脉	到	这	左边	是	这	辉煌	十二

[pɪnz][ʌv; əv] - .

Pins	of	Binnabeola	.
别针	的	-	.

左侧那组锯齿状的尖峰是壮丽的宾纳贝奥拉十二峰。

[wiː; wi]['nevər] [ɪn'diːd] [sɔː] [ðem; ðəm] [gruːpt] [soʊ] ['kloʊsli] [tə'geðər] , [ɔːr] ['stændɪŋ] [soʊ] ['ʌpraɪt] ;

We	never	indeed	saw	them	grouped	so	closely	together	,	or	standing	so	upright	;
我们	绝不	的确	锯	他们	分组	所以	密切	一起	,	或者	常设	所以	直立	;

我们从未见过它们如此紧密地聚集在一起，或者如此直立地站立;

[bʌt; bət][noʊ]['mætər] : [ðə; ði]['hɜːrəkeɪn] [ʌv; əv][læst] [jɪr] [pər'hæps][hæz; həz] [bloʊn] [ðem; ðəm] [tə'geðər]

but	no	matter	:	the	hurricane	of	last	year	perhaps	has	blown	them	together
但	不	事情	:	这	飓风	的	最后的	年	也许	有	吹	他们	一起

,

,

,

但没关系：去年的飓风或许把他们联系在了一起。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [ðer; ðər]['sloʊpɪŋ]['beɪsiːz] .

and	carried	away	their	sloping	bases	.
和	携带	离开	他们的	倾斜的	基地	.

并带走了它们倾斜的底部。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][wiː; wi] [siː] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [graʊnd] ?

But	what	do	we	see	in	the	middle	ground	?
但	什么	做	我们	看	在	这	中间	地面	?

但我们在中间立场上看到了什么?

[ðə; ði] [tuː] [leɪks] [ʌv; əv] ['deri] [kler] [ænd; ənd][lɑːk; lɑːx]['inə; 'aɪnə][dʒɔɪnd][ɪn][wʌn] ;

The	two	lakes	of	Derry	Clare	and	Lough	Ina	joined	in	one	;
这	二	湖泊	的	德里	克莱尔	和	湖	伊娜	加入	在	一	;

德里克莱尔湖和伊纳湖合并成一个湖泊;

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræpɪd][ænd; ənd] [ʌn'nævɪgəbl] ['rɪvər] [wɪtʃ] [juː'naɪtɪd][ðem; ðəm] ,

and	the	rapid	and	unnavigable	river	which	united	them	,
和	这	迅速的	和	无法通行	河	哪个	团结的	他们	,

还有那条将它们连接起来的湍急且无法通航的河流,

[ɔːr] [wɪtʃ] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [sɔː] [ðer; ðər] — [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

or	which	we	thought	we	saw	there	—	where	is	it	?
或者	哪个	我们	想法	我们	锯	那里	—	在哪里	是	它	?

或者我们以为在那里看到的东西——它在哪里?

[nɑːn][ˌiː es 'tiː] - : [ə'læs] !

Non	est	incentus	:	alas	!
非	est	-	:	唉	!

Non est incentus: 唉!

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

it	is	not	to	be	found	.
它	是	不是	到	是	成立	.

找不到。

[moʊst]['wʌndərf(ə)l] !

Most	wonderful	!
最多	精彩的	!

太棒了!

[lɑːk; lɑːx]['inə; 'aɪnə] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['wʊdɪd] ['aɪləndz] , [noʊ][lɔːŋgər][ɪg'zɪsts][æz; əz][ə; eɪ]

Lough	Ina	,	with	its	three	little	wooded	islands	,	no	longer	exists	as	a
湖	伊娜	,	和	它是	三	小的	树木繁茂的	岛屿	,	不	更长	存在	作为	一个

['seprət] [leɪk] .

separate	lake	.
分离	湖	.

伊纳湖及其三个树木繁茂的小岛已不再是一个独立的湖泊。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [haʊ'evər] , [naʊ] [gɑːt][ten]['aɪləndz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [θriː] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [ðeɪ]

It	has	,	however	,	now	got	ten	islands	instead	of	three	;	but	,	then	,	they
它	有	,	然而	,	现在	得到	十	岛屿	反而	的	三	;	但	,	然后	,	他们

[ɑːr; ər][ɔːl] [ber] — [ɔːl] ,

are	all	bare	—	all	,
是	全部	裸	—	全部	,

然而，它现在拥有十个岛屿而不是三个；但是，它们全都荒芜着——全都。

[ɔːl] ! — [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wʌnz][hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər] [wʊd] .

all	!	—	and	the	ancient	ones	have	lost	their	wood	.
全部	!	—	和	这	古老的	一个	有	丢失的	他们的	木头	.

全部！——而古老的人们也失去了他们的木材。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] [ðə; ði][flæt] ['hiθi] [graʊndz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪks] [tuː; tə]

In	like	manner	the	flat	heathy	grounds	between	the	mountains	and	the	lakes	to
在	喜欢	方式	这	平坦的	健康	理由	之间	这	山脉	和	这	湖泊	到

[ðə; ði] [raɪt] ,

the	right	,
这	正确的	,

同样，右侧山脉和湖泊之间的平坦荒地也是如此。

[hæv; həv] ['hoʊlli] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['wɔːtər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðer; ðər]

have	wholly	disappeared	,	and	nothing	but	water	is	to	be	seen	in	their
有	完全	消失	,	和	没有什么	但	水	是	到	是	已见	在	他们的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

已经完全消失了，取而代之的是一片汪洋。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['limits] [wɪl] [nɑːt][pər'mɪt][ˌjuː 'es][tuː; tə]['noʊtɪs] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv]['mɪstər] ['bɑːrtlәts]

But	our	limits	will	not	permit	us	to	notice	any	more	of	Mr	Bartlett's
但	我们的	限制	将要	不是	允许	我们	到	注意	任何	更多的	的	先生	巴特利特的

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [dis'kʌvəriz] ,

innumerable	discoveries	,
无数	发现	,

但我们的认知局限不允许我们注意到巴特利特先生的更多发现。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [vjuːz] ; [soʊ] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr]

which	are	equally	remarkable	in	all	his	other	views	;	so	,	after	making	him	our
哪个	是	同样地	卓越	在	全部	他的	其他	浏览	;	所以	,	后	制作	他	我们的

['greɪtf(ə)l][baʊ; boʊ] ,

grateful	bow	,
感激的	弓	,

这些观点在他所有其他观点中也同样引人注目；因此，在向他致以我们感激的鞠躬之后，

[wiː; wi][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊ'ædʒətər] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “

we	turn	to	the	labours	of	his	coadjutor	,	the	celebrated	author	of	“
我们	转动	到	这	劳动	的	他的	帮手	,	这	著名	作者	的	“

[pen'səlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

Pencillings	by	the	Way	,
铅笔画	经过	这	方式	,

我们转向他的助手，著名作家“Pencillings by the Way”的劳动成果，

” ['lɪt(ə)l] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌluːkjə'breɪʃənz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['iːkwəli] ['edəˌfaɪd][ænd; ənd]

”	little	doubting	that	by	his	lucubrations	we	shall	be	equally	edified	and
”	小的	怀疑	那	经过	他的	沉思	我们	将	是	同样地	受启发	和

[ə'stɑːnɪʃt] .

astonished	.
惊讶	.

毫不怀疑，通过他的深思熟虑，我们将同样得到启发和惊叹。

['mɪstər] ['wɪlɪs] [dʌz] [nɑːt] [ə'tempt] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [di'piktid] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌsiː 'oʊ] -

Mr	Willis	does	not	attempt	a	description	of	the	scenes	depicted	by	his	co	-
先生	威利斯	做	不是	试图	一个	描述	的	这	场景	描绘	经过	他的	合作	-

['leɪbərər] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

labourer	—	it	would	,
劳动者	—	它	会	,

威利斯先生并没有试图描述他的工友所描述的场景——那样做是行不通的。

[pər'hæps] , [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [vjuː]

perhaps	,	be	a	difficult	task	for	him	,	as	in	the	instance	of	the	view
也许	,	是	一个	难的	任务	为了	他	,	作为	在	这	实例	的	这	看法

[frʌm; frəm] - [hɪl] ,

from	Cloonacartin	Hill	,
从	-	爬坡道	,

或许，对他来说这将是一项艰巨的任务，就像从克卢纳卡廷山看到的景色那样。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['noʊtɪst] .

which	we	have	noticed	.
哪个	我们	有	注意到	.

我们已经注意到这一点。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ˌðer'ʌv] , [hiː; hi] [triːts] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pen'səlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

But	instead	thereof	,	he	treats	us	to	pencillings	of	his	own	of	a	very
但	反而	其中	,	他	款待	我们	到	铅笔画	的	他的	自己的	的	一个	非常

['græfɪk] ['kærəktər] ,

graphic	character	,
形象的	特点	,

但他并没有这样做，而是给我们展示了他自己绘制的一个非常生动的人物草图。

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][æz; əz]['lɪt(ə)l][laɪk] ['neɪtʃər] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

and	usually	as	little	like	nature	,	as	we	had	supposed	it	in
和	通常	作为	小的	喜欢	自然	,	作为	我们	有	据称	它	在

['aɪərlənd] ,

Ireland	,
爱尔兰	,

而且通常与我们在爱尔兰所想象的自然景象相去甚远。

[æz; əz]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv]['mɪstər] ['bɑːrtlət] .

as	even	the	drawings	of	Mr	Bartlett	.
作为	甚至	这	图画	的	先生	巴特利特	.

甚至连巴特利特先生的画作也是如此。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪz] , [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ɑːr; ər]

The	chief	difference	between	them	is	,	that	while	the	sketches	of	the	one	are
这	首席	不同之处	之间	他们	是	,	那	尽管	这	草图	的	这	一	是

['lændskeɪp] ,

landscape	,
景观	,

它们之间的主要区别在于，其中一幅素描作品是风景画，

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] ['fɪgjər] [laɪn] ;

those	of	the	other	are	generally	in	the	figure	line	;
那些	的	这	其他	是	一般来说	在	这	数字	线	;

其他的那些通常都在图形线上；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] ['mæstərz] , ['moʊstli] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['hækni] -

and	after	the	model	of	the	Dutch	masters	,	mostly	consisting	of	hackney	-
和	后	这	模型	的	这	荷兰语	大师	,	大多	由	的	哈克尼	-

[kɑːr]['draɪvər] ,

car	drivers	,
车	司机	,

并且效仿荷兰大师们的模式，这些大师大多由出租车司机组成。

['weitəz] , ['tʃeɪmbəˌmeɪdz] , [ænd; ənd] , [wʌt] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [fɔ:rt] [laɪz][ɪn] , ['begərz] !
waiters , chambermaids , and , what his principal forte lies in , beggars !
服务员 , 女佣 , 和 , 什么 他的 主要的 长处 谎言 在 , 乞丐 !

服务员、女佣，以及他最擅长的——乞丐!

[ɪn][hɪz; ɪz] [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lætər][hi:; hi] [bi:ts] [kə'lɒt] [hɪm'self] ;
In his sketches of the latter he beats Callot himself ;
在 他的 草图 的 这 后者 他 节拍 卡洛特 他自己 ;

在他对后者的素描中，他甚至胜过了卡洛本人;

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['evɪdəntli] [drɔ:n] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
they are evidently drawn for love of the thing .
他们 是 显然 绘制 为了 爱 的 这 事物 .

显然，他们是出于对事物的热爱而创作的。

['æftər] ['wɪtnəsɪŋ] “ [ðə; ði]
After witnessing “ the
后 见证 〃 这

目睹了〃

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['splendɪd] ['feɪljər] [æt; ət] ['kæs(ə)l]
splendid failure at Eglintoun Castle
灿烂 失败 在 埃格林顿 城堡

埃格林顿城堡的辉煌失败

, 〃 ['mɪstər] ['wɪlɪs] [im'bɑ:ks] [æt; ət][pɔ:rt] - ['pætrɪk] , [ænd; ənd][lændz][æt; ət] [ˌdɒnə'gædi] .
, 〃 Mr Willis embarks at Port - Patrick , and lands at Donaghadee .
, 〃 先生 威利斯 启程 在 港口 - 帕特里克 , 和 土地 在 多纳哈迪 .

〃威利斯先生从帕特里克港登船，在多纳哈迪登陆。〃

[ðɪs] [hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es][hi:; hi][dɪd][ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] ['pætrɪk] , “ [hu:] ['evɪdəntli] , 〃 [laɪk]
This he tells us he did in imitation of St Patrick , “ who evidently , 〃 like
这 他 讲述 我们 他 做过 在 模仿 的 英石 帕特里克 , “ WHO 显然 , 〃 喜欢
['mɪstər] ['wɪlɪs] ,
Mr Willis ,
先生 威利斯 ,

他告诉我们，他这样做是为了模仿圣帕特里克，〃显然〃，就像威利斯先生一样，

“ [nu:] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [dʒi'ɑ:grəfi] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd][wʌz; wəz] ['nɪrəst]
“ knew enough of geography to decide which point of Scotland was nearest
〃 知道 足够的 的 地理 到 决定 哪个 观点 的 苏格兰 曾是 最近的
[tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʃɔ:r] .
to the opposite shore .
到 这 对面的 支撑 .

〃具备足够的地理知识，能够判断苏格兰的哪个点离对岸最近。〃

〃 [ðɪs] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][ˌju: 'es] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['noʊtɪd][ɪn] ['krɔniklz] .
〃 This was new to us ; but it should be noted in chronicles .
〃 这 曾是 新的 到 我们 ; 但 它 应该 是 著名的 在 编年史 .

〃这对我们来说是全新的；但应该载入史册。〃

[hi:; hi] [ðen] ['trævlz] [ɑ:n][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [kɑ:r][tu:; tə][ˌbel'fɑ:st] , [ænd; ənd] ,
He then travels on an Irish car to Belfast , and ,
他 然后 旅行 在 一个 爱尔兰 车 到 贝尔法斯特 , 和 ,

然后他搭乘一辆爱尔兰产的汽车前往贝尔法斯特，

[laɪk] [mɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] ['vɪzɪtər] [huː] ['feɪvər] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌluːkjə'breɪʃənz] ,

like	more	of	our	modern	visitors	who	favour	us	with	their	lucubrations	,
喜欢	更多的	的	我们的	现代的	访客	WHO	偏爱	我们	和	他们的	沉思	,

就像我们许多现代访客一样，他们慷慨地向我们分享他们的思考和见解。

['gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sed] [kɑːr] , [hɔːrs] , [ænd; ənd][ɪts]['draɪvər] , [wɪtʃ] ,

gives	us	a	sketch	of	the	said	car	,	horse	,	and	its	driver	,	which	,
给予	我们	一个	草图	的	这	说	车	,	马	,	和	它是	司机	,	哪个	,

给我们画出了那辆汽车、马匹及其驾驶员的草图，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːr; ər][ɔːl]['sɪŋgjələr] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [wei] .

of	course	,	are	all	singular	things	in	their	way	.
的	课程	,	是	全部	单数	事物	在	他们的	方式	.

当然，它们各自都是独一无二的。

[ðə; ðɪ] ['penslɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] [ɪ'nʌf] ,

The	pencilling	,	however	,	is	a	pleasant	one	enough	,
这	铅笔画	,	然而	,	是	一个	令人愉快的	一	足够的	,

不过，铅笔稿的笔法相当不错。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ðɪ][kɑːr] - ['draɪvər] ['veri] [suːn] [smoʊkt] [ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

as	it	shows	us	that	the	car	-	driver	very	soon	smoked	the	character	of	the
作为	它	演出	我们	那	这	车	-	司机	非常	很快	熏制	这	特点	的	这

['trævələz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ,

travellers	he	had	to	take	care	of	,
旅行者	他	有	到	拿	关心	的	,

这表明，这位司机很快就败坏了他所服务的旅客们的品格。

[ænd; ənd] ['kwɪzd] [ə'kɔːrdɪŋli] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['prɑːpər][ænd; ənd] ['kredɪtəbl] ['aɪrɪʃ] [staɪl] .

and	quizzed	accordingly	in	a	very	proper	and	creditable	Irish	style	.
和	提问	因此	在	一个	非常	恰当的	和	可信赖的	爱尔兰	风格	.

并以非常得体且值得称道的爱尔兰式风格进行了相应的询问。

['æftər][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] ['dʒɜːrni] ['mɪstər] ['wɪlɪs] [ə'raivz] ['seɪfli] [ɪn][ˌbel'fɑːst] ,

After	a	dangerous	journey	Mr	Willis	arrives	safely	in	Belfast	,
后	一个	危险的	旅行	先生	威利斯	到达	安全	在	贝尔法斯特	,

经过一段危险的旅程，威利斯先生安全抵达贝尔法斯特。

[ænd; ənd] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [sketʃ] [ʌv; əv][ɪts][ɪn'hæbɪtənts][ɪn][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz]

and	proceeds	to	give	us	his	sketch	of	its	inhabitants	in	the	following	words
和	收益	到	给	我们	他的	草图	的	它是	居民	在	这	下列的	字

: —
: —
: —

然后他用以下的话语向我们描述了那里的居民：——

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɑːrkɪt] - [deɪ] [æt; ət][ˌbel'fɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [striːts] [wɜːr; wər] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ]

“	It	was	market	-	day	at	Belfast	,	and	the	streets	were	thronged	with
“	它	曾是	市场	-	天	在	贝尔法斯特	,	和	这	街道	是	熙熙攘攘	和

[ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ,

the	country	people	,
这	国家	人们	,

“那天是贝尔法斯特的集市日，街上挤满了乡下人，

[ðə; ðɪ][moʊst] [ɪn'æktɪv] [kraʊd] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər]

the	most	inactive	crowd	of	human	beings	,	it	struck	me	,	that	I	had	ever
这	最多	不活跃	人群	的	人类	生物	,	它	击	我	,	那	我	有	曾经

[siːn] .

seen	.
已见	.

我当时就觉得，这是我见过的最不活跃的人群。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][ɔːl] ['kraʊtʃɪŋ] ['ʌndər][ðer; ðər][greɪ] [kloʊk] , [ɔːr] ['skwɑːtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θɪl]

The	women	were	all	crouching	under	their	grey	cloaks	,	or	squatting	upon	the	thills
这	女性	是	全部	蹲伏	在下面	他们的	灰色的	斗篷	,	或者	蹲姿	之上	这	山丘

[ʌv; əv][ðə; ði][pə'teɪtoʊ] - [kɑːrts] ,

of	the	potato	-	carts	,
的	这	土豆	-	购物车	,

妇女们都蜷缩在灰色斗篷下，或者蹲在运土豆车的车厢顶上。

[ɔːr][ə'pɑːn] [steps] [ɔːr][kɜːrb] - [stoʊnz] ;

or	upon	steps	or	curb	-	stones	;
或者	之上	步骤	或者	抑制	-	石头	;

或台阶或路缘石上；

[ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [liːn] [ə'genst] ,

and	the	men	were	leaning	where	there	was	any	thing	to	lean	against	,
和	这	男人	是	倾斜	在哪里	那里	曾是	任何	事物	到	倾斜	反对	,

男人们倚靠在任何可以倚靠的东西上。

[ɔːr] ['drægɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt] ['hevɪli] ['æftər][ðem; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ] ['lɪstləs] [laʊndʒ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt]

or	dragging	their	feet	heavily	after	them	,	in	a	listless	lounge	along	the	pavement
或者	拖拽	他们的	脚	重度	后	他们	,	在	一个	蔫	休息室	沿着	这	路面

.

:

.

或者拖着沉重的脚步，无精打采地懒洋洋地靠在人行道上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd]

It	was	difficult	to	remember	that	this	was	the	most	energetic	and
它	曾是	难的	到	记住	那	这	曾是	这	最多	精力充沛	和

[mɜːr'kjʊriəl][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

mercurial	population	in	the	world	;
水银	人口	在	这	世界	;

很难想象，这曾是世界上活力最旺盛、性情最反复无常的人群；

[jet] [ə; eɪ]['sekənd] [θɔːt] [telz] [wʌn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ə'nælədʒi][ɪn] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪts]

yet	a	second	thought	tells	one	that	there	is	an	analogy	in	this	to	the	habits
然而	一个	第二	想法	讲述	一	那	那里	是	一个	类比	在	这	到	这	习惯

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][kriˈeɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] ['lepərd] ,

of	the	most	powerful	of	the	animal	creation	—	the	lion	and	the	leopard	,
的	这	最多	强大的	的	这	动物	创建	—	这	狮子	和	这	豹	,

然而，仔细想想，这与动物界最强大的两种动物——狮子和豹子的习性有着相似之处。

[wen] [nɑːt][ɪk'saɪtɪd] , ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [iːz] [laɪk][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] .

when	not	excited	,	taking	their	ease	like	the	Irishman	.
什么时候	不是	兴奋的	,	采取	他们的	舒适	喜欢	这	爱尔兰人	.

不兴奋的时候，他们会像爱尔兰人一样放松自在。

" [men][ʌv; əv][ˌbel'fɑːst] , [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] ?

"	Men	of	Belfast	,	what	think	you	of	that	?
"	男人	的	贝尔法斯特	,	什么	思考	你	的	那	?

"贝尔法斯特的男儿们，你们对此有何看法？"

[bʌt; bət] [hɪr] [hɪm; ɪm][aʊt] —

But	hear	him	out	—
但	听到	他	出去	—

但请听他把话说完——

" [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['piːp(ə)l][soʊ][ɪ'mædʒɪnətɪv][æz; əz][ðə; ði]['aɪrɪʃ] ,

"	I	had	thought	,	among	a	people	so	imaginative	as	the	Irish	,
"	我	有	想法	,	之中	一个	人们	所以	富有想象力的	作为	这	爱尔兰	,

"我曾以为，在像爱尔兰人这样富有想象力的民族中，

[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['fænsi][ɪn] [dres] ,

to	have	seen	some	touch	of	fancy	in	dress	,
到	有	已见	一些	触碰	的	想要	在	裙子	,

看到一些讲究的着装，

[ɪf] ['evər][soʊ] [pʊr] — [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['rɪbən] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪmənz] [kæps] ,

if	ever	so	poor	—	a	bit	of	ribbon	on	the	women's	caps	,
如果	曾经	所以	贫穷的	—	一个	少量	的	丝带	在	这	女性的	帽子	,

如果实在太穷——就在女式帽子上系上一小段丝带，

[ɔːr][ə; eɪ]['dʒɑːnti] [kɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['bɔɪz] - [taɪl] ,

or	a	jaunty	cock	of	the	'	boy's	'	tile	,
或者	一个	轻快的	公鸡	的	这	-	男孩们	-	瓦	,

或者说，是"男孩"牌匾上那只昂首阔步的公鸡，

[ɔːr][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ɔːr][koʊt][wɔːrn] ['ʃeɪpli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] .

or	his	jacket	or	coat	worn	shapely	and	with	an	air	.
或者	他的	夹克	或者	外套	磨损	优美	和	和	一个	空气	.

或者他穿着剪裁合身、很有型的夹克或外套。

[bʌt; bət]['dɜːrti] [kloʊk] , [rɪbənləs] [kæps] , [ʌn'koʊmd] [her] ,

But	dirty	cloaks	,	ribbonless	caps	,	uncombed	hair	,
但	肮脏的	斗篷	,	无带	帽子	,	未梳理的	头发	,

但是肮脏的斗篷、没有帽带的帽子、蓬乱的头发，

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɔː] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd][pʊt] ['ʌndər][ðem; ðəm]

and	not	even	a	little	straw	taken	from	the	cart	and	put	under	them
和	不是	甚至	一个	小的	稻草	已采取	从	这	大车	和	放	在下面	他们

[wen] [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði]['dɜːrti][saɪd] - [wɔːk] ,

when	they	sat	on	the	dirty	side	-	walk	,
什么时候	他们	卫星	在	这	肮脏的	边	-	走	,

他们坐在肮脏的人行道上时，甚至连从手推车上拿一根稻草垫在身下都不肯。

[wɜːr; wər][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sɪmptəmz] [ðæt] [left][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['eni]

were	universal	symptoms	that	left	no	room	for	belief	in	the	existence	of	any
是	普遍的	症状	那	左边	不	房间	为了	信仰	在	这	存在	的	任何

['vænəti] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪn][ðə; ði] ['wɪmɪn] ;

vanity	whatsoever	in	the	women	;
虚荣	任何	在	这	女性	;

这些都是普遍存在的症状，让人完全无法相信女性身上存在任何虚荣心；

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] , [tuː] ,

many	of	them	of	an	age	,	too	,
许多	的	他们	的	一个	年龄	,	也	,

他们当中许多人年纪也不小了。

[wen] [sʌtʃ] ['fænsis][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][seks] .

when	such	fancies	are	supposed	to	be	universal	to	the	sex	.
什么时候	这样的	幻想	是	据称	到	是	普遍的	到	这	性别	.

当这种幻想被认为是男女普遍存在的现象时。

[ðə; ði][men][kʊd; kəd] [skers] [biː; bi] [les] [ˌɔːrnə'ment(ə)l][ɪn][ðer; ðər][eks'tiəriəz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['dɜːrti]

The	men	could	scarce	be	less	ornamental	in	their	exteriors	;	but	the	dirty
这	男人	可以	稀少	是	较少的	装饰	在	他们的	外观	;	但	这	肮脏的

['ʃʊgər] - [loʊf][hæt] ,

sugar	-	loaf	hat	,
糖	-	面包	帽子	,

这些人的外表可谓极其朴素；但那顶脏兮兮的圆顶礼帽，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [rɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [twaɪn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][paɪp] ;

with	a	shapeless	rim	,	and	a	twine	around	it	to	hold	a	pipe	;
和	一个	无形	轮缘	,	和	一个	缠绕	大约	它	到	抓住	一个	管道	;

边缘不规则，用细绳缠绕固定烟斗；

[ðə; ði][koʊt] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sliːvz] ['hæŋɪŋ] [bɪ'haɪnd] ;

the	coat	thrown	over	the	shoulders	,	with	the	sleeves	hanging	behind	;
这	外套	抛掷	超过	这	肩膀	,	和	这	袖子	绞刑	在后面	;

外套披在肩上，袖子垂在身后;

[ðə; ði] [ʃuːz] ['mɛndɪd] [baɪ][ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv] [strɔː] [stʌft] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊlz] ,

the	shoes	mended	by	a	wisp	of	straw	stuffed	into	the	holes	,
这	鞋	已修复	经过	一个	烟雾	的	稻草	填充	进入	这	孔	,

鞋子上的破洞是用一缕稻草塞进去修补的。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd] [ber] [brests] ['nɪrli] [æz; əz]['dɜːrti][æz; əz][ðer; ðər] [fiːt] ,

and	their	faces	and	bare	breasts	nearly	as	dirty	as	their	feet	,
和	他们的	面孔	和	裸	乳房	几乎	作为	肮脏的	作为	他们的	脚	,

她们的脸和裸露的乳房几乎和她们的脚一样脏。

[wɜːr; wər][ə'laɪk][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] .

were	alike	the	uniform	of	old	and	young	.
是	同样	这	制服	的	老的	和	年轻的	.

老少皆穿同样的制服。

[stɪl] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['bɑːrgənɪŋ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] ,

Still	those	who	were	not	bargaining	were	laughing	,
仍然	那些	WHO	是	不是	讨价还价	是	笑	,

那些没有参与讨价还价的人却在笑。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['kæntər] [θruː] [ðə; ði]['mɑːrkɪt][aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə]

and	even	in	our	flourishing	canter	through	the	market	I	had	time	to
和	甚至	在	我们的	茁茁	慢跑	通过	这	市场	我	有	时间	到

[meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] ,

make	up	my	mind	,
制作	向上	我的	头脑	,

即使在我们熙熙攘攘地穿过市场时，我也有时间下定决心。

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [ʌv; əv]['vænəti] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ʌv; əv][fʌn] .

that	if	they	had	taken	a	farewell	of	vanity	,	they	had	not	of	fun	.
那	如果	他们	有	已采取	一个	告别	的	虚荣	,	他们	有	不是	的	乐趣	.

如果他们是为了虚荣而告别，那他们就没有快乐。

" [ə'gen] [wiː; wi] [seɪ] , [men] [ʌv; əv] [ˌbel'fɑːst] , [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] ?

"	Again	we	say	,	men	of	Belfast	,	what	think	you	of	that	?
"	再次	我们	说	,	男人	的	贝尔法斯特	,	什么	思考	你	的	那	?

"我们再说一遍，贝尔法斯特的男人们，你们对此有何看法？"

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [jɔːr'selvz] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ?

Did	you	ever	see	yourselves	in	this	manner	?
做过	你	曾经	看	你们自己	在	这	方式	?

你们有没有想过自己会是这样的样子?

[ɪf] [soʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi]['evər][dɪd] ,

If	so	,	we	must	say	that	it	is	more	than	we	ever	did	,
如果	所以	,	我们	必须	说	那	它	是	更多的	比	我们	曾经	做过	,

如果真是如此，我们必须说，这比我们以往所做的还要多。

[ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][spent] ['meni] [ə; eɪ] [geɪ] [wiːk] [ɪn][jʊr; jər]['noʊb(ə)l] , ['θraɪvɪŋ] , [ænd; ənd][moʊst]

though	we	have	spent	many	a	gay	week	in	your	noble	,	thriving	,	and	most
尽管	我们	有	花费	许多	一个	同性恋	星期	在	你的	高贵	,	熙	,	和	最多

[ɪn'dʌstriəs] [taʊn] .

industrious	town	.
勤劳	镇	.

虽然我们已经在你们这座高贵、繁荣、勤劳的城镇度过了许多个快乐的星期。

“ ['niːðər] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['rɪbən] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪmənz] [kæps] , [nɔːr][ə; eɪ]['dʒɑːnti] [kɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Neither a bit of ribbon on the women's caps , nor a jaunty cock of the**
“ 两者都不 一个 少量 的 丝带 在 这 女性的 帽子 , 也不 一个 轻快的 公鸡 的 这
['bɔɪz] [taɪl] ;
boy's tile ;
男孩们 瓦 ;

“女人们的帽子上既没有丝带，男孩的瓦片上也没有俏皮的公鸡图案；

” [noʊ] , “ [bʌt; bət][ðə; ði]['dɜːrti] ['ʃʊgər] - [loʊf][hæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [rɪm] ,
” **no , “ but the dirty sugar - loaf hat , with a shapeless rim ,**
” 不 , “ 但 这 肮脏的 糖 - 面包 帽子 , 和 一个 无形 轮缘 ,

不，“但是那顶脏兮兮的圆锥形帽子，帽檐毫无形状，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [twaɪn] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][paɪp] ;
and a twine round it to hold a pipe ;
和 一个 缠绕 圆形的 它 到 抓住 一个 管道 ;

用细绳缠绕住，用来固定烟斗；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃuːz] ['mɛndɪd] [baɪ][ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv] [strɔː] [stʌft] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊlz] ,
and the shoes mended by a wisp of straw stuffed into the holes ,
和 这 鞋 已修复 经过 一个 烟雾 的 稻草 填充 进入 这 孔 ,

鞋子上的破洞是用一缕稻草塞进去修补的。

” & [siː] . [ðɪs] ['sɜːrt(ə)nli] [flɔgz] ; [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [mɔːr] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]
” **& c . This certainly flogs ; and we must look more attentively to the**
” & c . 这 当然 鞭打 ; 和 我们 必须 看 更多的 认真地 到 这
- [ɪn]['fjuːtʃər] .
Belfastians in future .
- 在 未来 .

等等。这当然是鞭挞；我们以后必须更加关注贝尔法斯特人。

['mɪstər] ['wɪlɪs] ['proʊsiːdz] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌdɔni'gɔːl] [ɑːrmz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'laʊz] [ɪz]
Mr Willis proceeds to the hotel called the Donegal Arms , which he allows is
先生 威利斯 收益 到 这 酒店 称为 这 多尼戈尔 武器 , 哪个 他 允许 是
[ə; eɪ] ['hænsəm] [haʊs] ,
a handsome house ,
一个 英俊的 房子 ,

威利斯先生随后前往名为多尼戈尔武器酒店的旅馆，他承认这是一家漂亮的旅馆。

[ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['hænsəm] [striːt] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ædz] ,
in a broad and handsome street ; and then he adds ,
在 一个 广阔 和 英俊的 街道 ; 和 然后 他 添加 ,

在一条宽阔优美的街道上；然后他又补充道，

“ [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][tuː; tə][maɪ][kəm'pænjən][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [sɔɪld] ['pɑːlɪʃ]
“ **But I could not help pointing out to my companion the line of soiled polish**
“ 但 我 可以 不是 帮助 指向 出去 到 我的 伴侣 这 线 的 脏的 抛光
[æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['ʃoʊldər] [ɑːn] ['evri] [wɔːl][ænd; ənd]['dɔːpəust] [wɪ'ðɪn] [saɪt] ,
at the height of a man's shoulder on every wall and doorpost within sight ,
在 这 高度 的 一个 男人的 肩膀 在 每一个 墙 和 门柱 之内 视线 ,

“但我忍不住向我的同伴指出，在视线范围内的每一面墙和每一道门柱上，都有一条齐肩高的污渍痕迹。”

['ʃoʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - ['wɔːtər][mɑːrk] ,
showing , with the plainness of a high - water mark ,
显示 , 和 这 朴素 的 一个 高的 - 水 标记 ,

清晰地显示，如同高水位线一般。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [haɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
the average height as well as the prevailing habit of the people .
这 平均的 高度 作为 出色地 作为 这 盛行 习惯 的 这 人们 .

人们的平均身高以及普遍的生活习惯。

[wi:; wi]['sɜ:rt(ə)nli][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [faʊnd] [taɪm][tu:; tə][ə'kwaɪər] [ðæt] ['pɑ:lɪʃ] [ɪn][ə'merɪkə] [[moʊst]

We	certainly	have	not	yet	found	time	to	acquire	that	polish	in	America	[	most
我们	当然	有	不是	然而	成立	时间	到	获得	那	抛光	在	美国	[	最多

['sɪvəlaɪzd]['pi:p(ə)l] ！]

civilized	people	!	]
文明	人们	！	]

我们美国人（最文明的人！）显然还没有时间去培养那种美德。

; [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][mʌst; məst][weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] ['klæsɪz] [faɪnd][taɪm][tu:; tə] [li:n] ,

;	and	if	we	must	wait	till	the	working	classes	find	time	to	lean	,
;	和	如果	我们	必须	等待	直到	这	在职的	课程	寻找	时间	到	倾斜	,

如果我们必须等到工人阶级有时间学习，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔ:r] [tu:] [æt; ət] [li:st] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kæn; kən] [ʃoʊ] [æz; əz] ['pɑ:lɪʃt]

it	will	be	a	century	or	two	at	least	before	we	can	show	as	polished
它	将要	是	一个	世纪	或者	二	在	至少	前	我们	能	展示	作为	抛光

[æn; ən][hoʊ'tel][æz; əz][ðə; ði] [ˌdɔni'gɔ:l] [ɑ:rmz][æt; ət][ˌbel'fɑ:st] ,

an	hotel	as	the	Donegal	Arms	at	Belfast	,
一个	酒店	作为	这	多尼戈尔	武器	在	贝尔法斯特	,

至少还要一两个世纪，我们才能看到像贝尔法斯特的唐尼戈尔武器酒店那样精致的酒店。

[ɔ:r] ([æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [laɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði][saɪd] [wɔ:k]) [æz; əz] ['pɑ:lɪʃt] [ə; eɪ] ['sɪti] [ˌɔ:ltə'geðər] .

or	(	at	that	particular	line	above	the	side	walk	)	as	polished	a	city	altogether	.
或者	(	在	那	特别的	线	多于	这	边	走	)	作为	抛光	一个	城市	共	.

或者（在人行道上方的那条特定线上）整个城市都变得光鲜亮丽。

" [sʌtʃ] [ɪz]['mɪstər] ['wɪlɪsɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɛʃəmz] [hoʊ'tel][ʌv; əv][ˌbel'fɑ:st] ,

"	Such	is	Mr	Willis's	description	of	the	Gresham's	Hotel	of	Belfast	,
"	这样的	是	先生	威利斯的	描述	的	这	格雷沙姆的	酒店	的	贝尔法斯特	,

这是威利斯先生对贝尔法斯特格雷沙姆酒店的描述。

[ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] ['fu:lɪʃli] [θɔ:t] [wʌz; wəz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][ɪts] ['klenlinəs] ,

a	house	which	we	had	foolishly	thought	was	remarkable	for	its	cleanliness	,
一个	房子	哪个	我们	有	愚蠢地	想法	曾是	卓越	为了	它是	清洁	,

['ɔ:rdər] , [ænd; ənd] [gʊd] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] .

order	,	and	good	accommodation	.
命令	,	和	好的	住宿	.

我们曾愚蠢地认为这栋房子以其干净整洁、井然有序和舒适的居住环境而闻名。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ]['mɪzrəb(ə)l] ['dɪnər] [ʌv; əv] " [ˌʌn'ɔ:nəmentid] [tʃɔps] [ænd; ənd] [pə'tetoz] ,

Of	course	he	got	a	miserable	dinner	of	"	unornamented	chops	and	potatoes	,
的	课程	他	得到	一个	悲惨的	晚餐	的	"	朴素的	排骨	和	土豆	,

当然，他吃到的晚餐很糟糕，只有"没有装饰的猪排和土豆"。

" ['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['laɪənz][ʌv; əv][ˌbel'fɑ:st] .

"	after	which	he	proceeded	to	visit	the	lions	of	Belfast	.
"	后	哪个	他	继续	到	访问	这	狮子	的	贝尔法斯特	.

随后，他前往参观了贝尔法斯特雄狮队。

[bʌt; bət][wi:; wi]['kænɑ:t] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋz] ,

But	we	cannot	follow	him	in	all	his	wanderings	,
但	我们	不能	跟随	他	在	全部	他的	漫游	,

但我们不可能跟随他走遍他所有的旅程，

[ðoʊ] [hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'mju:zɪŋ] , [æz; əz] ,

though	he	tells	us	many	things	that	are	not	a	little	amusing	,	as	,
尽管	他	讲述	我们	许多	事物	那	是	不是	一个	小的	有趣	,	作为	,

虽然他告诉我们很多事情，其中不乏一些颇为有趣的事情，例如：

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['nəjzlis] [ænd; ənd] ['flætnd] ['æspekt] ;

for	instance	,	that	the	houses	have	a	noseless	and	flattened	aspect	;
为了	实例	,	那	这	房屋	有	一个	无鼻	和	扁平的	方面	;

例如，这些房屋外观扁平，没有明显的尖顶；

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] - ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] ,

that	he	saw	Dubufe's	pictures	of	Adam	and	Eve	,
那	他	锯	-	图片	的	亚当	和	前夕	,

他看到了杜布夫画的亚当和夏娃的照片，

[ænd; ənd] [sə'geʃəsli] [ri'maːks] [haʊ] ['kjʊriəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [haʊ] [pər'tɪkjələrli] [kliːn] [ðeɪ]

and	sagaciously	remarks	how	curious	it	is	to	observe	how	particularly	clean	they
和	睿智地	评论	如何	好奇的	它	是	到	观察	如何	特别	干净的	他们

[ɑːr; ər] ([ðæt] [ɪz] ,

are	(	that	is	,
是	(	那	是	,

并睿智地评论说，观察它们是多么奇怪，它们竟然如此干净（也就是说，

['ædəm][ænd; ənd] [iːv]) [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sind] , [ænd; ənd] [haʊ] ['veri] ['dɪndʒi]['æftər] — ['biːɪŋ] ['dəːtid] [baɪ]

Adam	and	Eve	)	before	they	sinned	,	and	how	very	dingy	after	—	being	dirtied	by
亚当	和	前夕	)	前	他们	罪过	,	和	如何	非常	昏暗的	后	—	存在	脏的	经过

[ðer; ðər] [fɔːl] ;

their	fall	;
他们的	落下	;

亚当和夏娃）在犯罪之前，以及犯罪之后——因堕落而变得多么肮脏；

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ɪg'zɪbɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz]

and	,	what	was	very	agreeable	to	him	,	the	exhibitor	of	the	pictures
和	,	什么	曾是	非常	同意	到	他	,	这	参展商	的	这	图片

['æktʃuəli] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] ,

actually	called	him	by	name	,
实际上	称为	他	经过	姓名	,

令他非常高兴的是，照片的展出者竟然叫出了他的名字。

['hævɪŋ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['pɛnsələr] [ɪn] [ə'merɪkə] !

having	remembered	seeing	the	great	penciller	in	America	!
拥有	记得	看到	这	伟大的	铅笔人	在	美国	!

我记得曾在美国见过这位伟大的铅笔画家！

['æftər] ['hævɪŋ] [riːd] [ðə; ði] ['ædvɜˌtaɪzmənts] [stʌk] [ɑːn] ['evri] [wɔːl] , [ʌv; əv] “ ['ves(ə)lz] [baʊnd] [tuː; tə]

After	having	read	the	advertisements	stuck	on	every	wall	,	of	“	vessels	bound	to
后	拥有	读	这	广告	卡住	在	每一个	墙	,	的	“	船只	边界	到

[nuː] [jɔːk] ,

New	York	,
新的	约克	,

在阅读了贴满每面墙上的“开往纽约的船只”的广告后，

” [ænd; ənd] ['hævɪŋ] “ [dʌn] [ðæt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪn] .

”	and	having	“	done	that	end	of	the	town	,	”	he	returned	towards	the	inn	.
”	和	拥有	“	完毕	那	结尾	的	这	镇	,	”	他	返回	向	这	客栈	.

“逛完镇子那头之后”，他便往客栈走去。

[hiː; hi] [ðen] ['sælaɪd] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ,

He	then	sallied	out	again	to	do	the	other	end	,
他	然后	突袭	出去	再次	到	做	这	其他	结尾	,

然后他又出去完成另一端的工作。

[ænd; ənd] [telz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['peti] ['lɑːrsəni][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	tells	us	with	great	satisfaction	of	a	successful	petty	larceny	of	a
和	讲述	我们	和	伟大的	满意	的	一个	成功的	小气	盗窃罪	的	一个

['veri] [ˌsentɪ'ment(ə)l][kaɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'tʃiːvd] [ɪn][ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l] ['gaːdnz] — ['neɪmli] ,

very	sentimental	kind	which	he	achieved	in	the	Botanical	Gardens	—	namely	,
非常	感伤的	种类	哪个	他	已达成	在	这	植物	花园	—	即	,

他非常得意地告诉我们，他在植物园里成功地进行了一次非常感性的轻微盗窃——那就是：

['plʌkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːrts] - [iːz] , [æz; əz][æn; ən] [ɪk'spresɪv] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] — “ [ɪn]

plucking	a	heart's	-	ease	,	as	an	expressive	remembrance	of	his	visit	—	“	in
拔毛	一个	心脏的	-	舒适	,	作为	一个	富有表现力的	纪念	的	他的	访问	—	“	在

[spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːʃəneri] ['plækɑːrd] ,

spite	of	a	cautionary	placard	,
尽管如此	的	一个	警告	标语牌	,

摘下一朵心形花，以此表达他对此次访问的纪念——“尽管有警示牌，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpər] ['stændɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

and	the	keeper	standing	under	the	porch	and	looking	on	.
和	这	守门员	常设	在下面	这	门廊	和	寻找	在	.

守门人站在门廊下看着。

” ['æftər] [ðɪs] [fiːt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] ['veri] ['waɪzli] [went] [tuː; tə][bed] .

”	After	this	feat	he	returned	to	the	inn	,	and	very	wisely	went	to	bed	.
”	后	这	特技	他	返回	到	这	客栈	,	和	非常	明智地	去	到	床	.

“完成这项壮举后，他回到客栈，非常明智地上床睡觉了。”

“ [ə; eɪ] [ber] - ['fʊtɪd] ['dæmzl] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [pɪŋk] [hiːlz] ” — [ˌrekə'lekt] , ['riːdər] , [ðæt] [ðɪs]

“	A	bare	-	footed	damsel	,	with	very	pink	heels	”	—	recollect	,	reader	,	that	this
“	一个	裸	-	有脚的	闺女	,	和	非常	粉色的	高跟鞋	”	—	追忆	,	读者	,	那	这

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌdɔni'gɔːl] [ɑːrmz] — “ [wʌz; wəz]

was	in	the	Donegal	Arms	—	“	was
曾是	在	这	多尼戈尔	武器	—	“	曾是

“一位赤着脚的少女，脚后跟粉嫩嫩的”——读者朋友们，请记住，这发生在多尼戈尔武器旅馆——“是

- [maɪ] [grɪm] ['tʃeɪmbərlɪn] ,

'	My	grim	chamberlain	,
-	我的	严峻	管家	,

“我那冷酷的侍从长，

[huː] ['laɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə][bed] :

Who	lighted	me	to	bed	:
WHO	照明	我	到	床	:

谁送我上床睡觉：

- [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌəʊvə'sliːpɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

'	and	in	some	fear	of	oversleeping	the	hour	for	the	coach	in	the	morning
-	和	在	一些	害怕	的	睡过头	这	小时	为了	这	教练	在	这	早晨

,

,

,

“而且，我还有些担心早上睡过头，错过大巴车程。”

[aɪ] [riˈɪtəreɪtɪd] , [ænd; ənd] - [siːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər]['toʊkən] , - [maɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə][biː; bi] [weɪkt]

I	reiterated	,	and	'	sealed	with	a	silver	token	,	'	my	request	to	be	waked
我	重申	,	和	-	密封	和	一个	银	令牌	,	-	我的	要求	到	是	醒来

[æt; ət][sɪks] .

at	six	.
在	六	.

我再次重申，并用一枚银币作为担保，要求在六点钟叫醒我。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [pə'zesiz] ['sæntʃoʊz] - [ə'lækrəti][æt; ət] [sliːp] ,

Fortunately	for	a	person	who	possesses	Sancho's	'	alacrity	at	sleep	,
幸运的是	为了	一个	人	WHO	拥有	桑乔的	-	敏捷	在	睡觉	,

幸运的是，对于一个拥有桑丘那样“睡梦中敏捷”的人来说，

- [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊtʃ] ['rætlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['peɪvmənt] [woʊk] [ˌem 'iː][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə]

'	the	noise	of	a	coach	rattling	over	the	pavement	woke	me	just	in	time	to
-	这	噪音	的	一个	教练	嘎嘎作响	超过	这	路面	觉醒	我	只是	在	时间	到

[seɪv] [maɪ] ['kɔːfi] [ænd; ənd][maɪ] [pleɪs] .

save	my	coffee	and	my	place	.
节省	我的	咖啡	和	我的	地方	.

一辆长途汽车在人行道上嘎吱作响的声音把我吵醒，我及时赶来，保住了我的咖啡和我的位置。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] [ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [koʊtʃ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ]

I	returned	to	my	chamber	the	moment	before	mounting	the	coach	for	something
我	返回	到	我的	房间	这	片刻	前	安装	这	教练	为了	某物

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ,

I	had	forgotten	,
我	有	被遗忘的	,

就在我准备登上马车前，我回到了自己的房间，因为我忘记了一件事。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [eɪt] ,

and	as	the	clock	was	striking	eight	,
和	作为	这	钟	曾是	引人注目	八	,

当时钟敲响八点时，

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['dæmzl] [nɑːkt] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst]

the	faithful	damsel	knocked	at	my	door	and	informed	me	that	it	was	past
这	忠实	闺女	敲门	在	我的	门	和	知情的	我	那	它	曾是	过去的

[sɪks] .

six	.
六	.

那位忠诚的少女敲响了我的门，告诉我现在已经过了六点。

" ['mɪstər] ['wɪlɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] ['trævələr] .

"	Mr	Willis	is	a	fortunate	traveller	.
"	先生	威利斯	是	一个	幸运	游客	.

“威利斯先生是一位幸运的旅行者。”

['ɔːf(ə)n][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɔni'gɔːl] [ɑːrmz] ,

Often	as	we	have	stopped	at	the	Donegal	Arms	,
经常	作为	我们	有	停止	在	这	多尼戈尔	武器	,

我们经常会在多尼戈尔武器旅馆停留，

[wiː; wi]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][pɪŋk] [hiːlz] [ɔːr] [ber] [legz][ʌv; əv][ə; eɪ]

we	never	had	the	good	fortune	to	see	the	pink	heels	or	bare	legs	of	a
我们	绝不	有	这	好的	财富	到	看	这	粉色的	高跟鞋	或者	裸	腿	的	一个

['tʃeɪmbərmeɪd] ;

chambermaid	;
女佣	;

我们从未有幸见过女佣的粉红色高跟鞋或裸露的双腿；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst][biː; bi] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] ['ɔːlsoʊ] ,

and	the	moral	economy	of	the	house	must	be	greatly	changed	also	,
和	这	道德	经济	的	这	房子	必须	是	非常	已更改	还	,

家庭的道德经济也必须发生巨大变化。

[wen] [ðeɪ] [ə'laʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [sed] [ber] - [legd] ['dæmzəlz] ;

when	they	allow	the	gentlemen	to	be	called	by	the	said	bare	-	legged	damsels	;
什么时候	他们	允许	这	先生们	到	是	称为	经过	这	说	裸	-	腿	少女们	;

当他们允许这些赤腿少女呼唤男人们时；

[ə; eɪ]['duːti] [wɪtʃ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]['vɪzɪts][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [rɪ'spektəbl] [hoʊ'tel] ,

a	duty	which	,	in	our	visits	at	it	and	all	other	respectable	hotels	,
一个	责任	哪个	,	在	我们的	访问	在	它	和	全部	其他	可敬	酒店	,

这是我们在所有光顾这家酒店以及所有其他体面酒店时都应尽的职责。

['ɔ:lweɪz] [dɪ'vɑ:lvd] [ɑ:n] [ðæt] ['ju:sf(ə)l] ['pɜ:rsənɪdʒ] [kɔ:ld] [bu:ts] .

always	devolved	on	that	useful	personage	called	Boots	.
总是	下放	在	那	有用	人士	称为	靴子	.

最终都得靠那个叫布茨的有用人物。

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [θɪŋk] , [haʊ'evər] ,

We	do	not	think	,	however	,
我们	做	不是	思考	,	然而	,

然而，我们并不认为

[ðæt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] — ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə]

that	this	change	of	the	system	—	leaving	the	calling	of	the	gentlemen	to
那	这	改变	的	这	系统	—	离开	这	呼叫	的	这	先生们	到

[ðə; ði] ['tʃeɪmbəˌmeɪdz] — [wʊd] [wɜ:rk] [wel] ,

the	chambermaids	—	would	work	well	,
这	女佣	—	会	工作	出色地	,

这种制度的改变——将招呼男士的职责交给女仆——将会奏效。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['trævələz] .

except	in	the	case	of	American	travellers	.
除了	在	这	案件	的	美国人	旅行者	.

除了美国旅客之外。

[stɪl] , [haʊ'evər] , [æz; əz][hi:; hi] [sez] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][taɪm] , [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][ɔ:f] — [noʊ][lɔ:ŋgər]

Still	,	however	,	as	he	says	,	he	was	in	time	,	and	started	off	—	no	longer
仍然	,	然而	,	作为	他	说道	,	他	曾是	在	时间	,	和	开始	离开	—	不	更长

[ɪn][ˌes 'ti:] ['pætrɪks] [træk] ,

in	St	Patrick's	track	,
在	英石	帕特里克的	追踪	,

不过，正如他所说，他及时赶上了，并开始出发——不再走圣帕特里克的路。

[bʌt; bət][ɑ:n] [kɪŋ] ['wɪljəmz] [ru:t] [tu:; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪn] — [ænd; ənd] [ə'raɪvz] [ɪn]

but	on	King	William's	route	to	the	battle	of	the	Boyne	—	and	arrives	in
但	在	国王	威廉的	路线	到	这	战斗	的	这	博因	—	和	到达	在

['drɔ:idə] [tu:; tə] ['dɪnər] .

Drogheda	to	dinner	.
德罗赫达	到	晚餐	.

但在威廉国王前往博因河战役的途中——他抵达德罗赫达享用晚餐。

[hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['veri] [ber] [ʌv; əv] [wʊd] ,

He	tells	us	that	the	country	is	very	bare	of	wood	,
他	讲述	我们	那	这	国家	是	非常	裸	的	木头	,

他告诉我们，这个国家木材资源非常匮乏。

[ænd; ənd] [ðen] ['proʊsi:dz] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wɜ:rdz][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

and	then	proceeds	in	the	following	words	to	describe	the	habitations	.
和	然后	收益	在	这	下列的	字	到	描述	这	居住地	.

然后，他用以下的文字描述了这些居住地。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn] [ðɪs] ([soʊ] [kɔ:ld]) [moʊst]

“	But	what	shall	I	say	of	the	human	habitations	in	this	(	so	called	)	most
“	但	什么	将	我	说	的	这	人类	居住地	在	这	(	所以	称为	)	最多

['θraɪvɪŋ] [ænd; ənd][best] - [kən'dɪʃnd] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv]['aɪərlənd] ?

thriving	and	best	-	conditioned	quarter	of	Ireland	?
熙	和	最好的	-	条件反射	四分之一	的	爱尔兰	?

“但是，对于爱尔兰这个（所谓的）最繁荣、条件最好的地区的居民居住情况，我又该如何评价呢？”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['evri] ['sekənd] [feɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌvl] - [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

If	I	had	not	seen	every	second	face	at	a	hovel	-	door	with	a	smile	on	it
如果	我	有	不是	已见	每一个	第二	脸	在	一个	茅屋	-	门	和	一个	微笑	在	它

,

,

,

如果我没有在每家每户的棚户区门口都看到一张张笑脸，

[ænd; ənd] [hɜːrd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] ['evriwer] ,

and	heard	laughing	and	begging	in	the	same	breath	everywhere	,
和	听到	笑	和	乞讨	在	这	相同的	气息	到处	,

到处都能听到笑声和乞求声交织在一起。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɪr] [wɜːr; wər]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ə'bændənd] [baɪ][ðer; ðər]['meɪkər] .

I	should	think	here	were	human	beings	abandoned	by	their	Maker	.
我	应该	思考	这里	是	人类	生物	弃	经过	他们的	制造商	.

我认为这里居住着被造物主遗弃的人类。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [d'welɪŋz] [aɪ] [sɔː] [ə'pɑːn][ðə; ði]['roʊdsaɪd] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ðə; ði][ə'bəʊdz]

Many	of	the	dwellings	I	saw	upon	the	roadside	looked	to	me	like	the	abodes
许多	的	这	住宅	我	锯	之上	这	路边	看起来	到	我	喜欢	这	住所

[ʌv; əv] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [hoʊp] — [fər'gɑːtn] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] — ['grɑːvlɪŋ] ,

of	extinguished	hope	—	forgotten	instincts	—	grovelling	,
的	熄灭	希望	—	被遗忘的	本能	—	卑躬屈膝	,

我看到路边许多房屋，在我看来就像是希望破灭、本能被遗忘、卑躬屈膝的居所。

[dɪ'sperɪŋ] , [neɪ] , ['ɔːlmoʊst][ˌɪdi'ɑːtɪk] ['retʃɪdnəs] .

despairing	,	nay	,	almost	idiotic	wretchedness	.
绝望	,	不	,	几乎	愚蠢的	悲惨	.

绝望的，不，近乎愚蠢的悲惨境地。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [saɪts] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

I	did	not	know	there	were	such	sights	in	the	world	.
我	做过	不是	知道	那里	是	这样的	景点	在	这	世界	.

我以前不知道世界上还有这样的景象。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɪn]['gɑːdz] ['ɪmɪdʒ] ,

I	did	not	know	that	men	and	women	,	upright	,	and	made	in	God's	image	,
我	做过	不是	知道	那	男人	和	女性	,	直立	,	和	制成	在	神的	图像	,

我以前不知道，男人和女人，正直，都是按着神的形象造的，

[kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn] [staɪ] , [laɪk] [swaɪn] , [wɪð; wɪθ] [swaɪn] — ['sɪtɪŋ] , ['laɪɪŋ] [daʊn] ,

could	live	in	styes	,	like	swine	,	with	swine	—	sitting	,	lying	down	,
可以	居住	在	麦粒肿	,	喜欢	猪	,	和	猪	—	坐着	,	说谎	向下	,

可以像猪一样生活在猪圈里，和猪一起生活——坐着、躺着，

['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [fɪlθ] [æz; əz][ɔːl] [bruːt] ['ænɪmlz] , [seɪv] [ðə; ði][wʌn] - [ˌʌn'kliːn] ,

cooking	and	eating	in	such	filth	as	all	brute	animals	,	save	the	one	'	unclean	,
烹饪	和	吃	在	这样的	污秽	作为	全部	蛮力	动物	,	节省	这	一	-	不洁	,

除了那唯一"不洁"的，像所有畜生一样在如此污秽的环境中烹饪和进食。

- [rɪ'voʊlt][frʌm; frəm][ænd; ənd][ə'vɔɪd] .

'	revolt	from	and	avoid	.
-	反叛	从	和	避免	.

反抗并避免。

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði]

The	extraordinary	part	of	it	,	too	,	is	,	that	it	seems	almost	altogether	the
这	非凡的	部分	的	它	,	也	,	是	,	那	它	似乎	几乎	共	这

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] .

result	of	choice	.
结果	的	选择	.

更令人惊奇的是，这一切似乎几乎完全是选择的结果。

[aɪ] [skers] [sɔ:] [wʌn] ['hʌvl] ,
I scarce saw one hovel ,
我 稀少 锯 一 茅屋 ,

我几乎没看到一间茅屋，

[ðə; ði] [mʌd] - [flɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['ekskəˌveɪtid] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [graʊnd] -
the mud - floor of which was not excavated several inches below the ground -
这 泥 - 地面 的 哪个 曾是 不是 挖掘 一些 英寸 以下 这 地面 -
['lev(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ;
level without ;
等级 没有 ;

如果没有挖掘，泥土地面不会低于地面几英寸；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sɪl] , [ɔ:r] [reɪzd] ['θreʃhoʊld] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [bɑ:r] ,
and as there is no sill , or raised threshold , there is no bar ,
和 作为 那里 是 不 窗台 , 或者 提高 临界点 , 那里 是 不 酒吧 ,

由于没有门槛或凸起的门槛，所以也没有障碍物。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ,
I will not say to the water ,
我 将要 不是 说 到 这 水 ,

我不会对水说，

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] [fɪlθ] [ðæt] [u:ziz] [tu:; tə] [ɪts] ['loʊər] ['rezərvwɑ:r] [wɪ'ðɪn] .
but to the liquid filth that oozes to its lower reservoir within .
但 到 这 液体 污秽 那 渗出物 到 它是 降低 水库 之内 .

但却渗入到其下方储液槽中的污秽液体。

[ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['drɔ:idə] ,
A few miles from Drogheda ,
一个 很少 英里 从 德罗赫达 ,

距离德罗赫达几英里，

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə] [maɪ] [kəm'pænjənz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌvl] [æt; ət] [wɜ:rk] ,
I pointed out to my companions a woman sitting in a hovel at work ,
我 尖 出去 到 我的 同伴 一个 女士 坐着 在 一个 茅屋 在 工作 ,

我指着一个坐在简陋小屋里工作的妇女给我的同伴们看。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mʌdi] ['wɔ:tər] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [hɔ:g]
with the muddy water up to her ancles , and an enormous hog
和 这 浑 水 向上 到 她 脚踝 , 和 一个 巨大的 猪
['skrætʃɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [ni:] .
scratching himself against her knee .
抓挠 他自己 反对 她 膝盖 .

泥水没过了她的脚踝，一头巨大的猪正蹭着她的膝盖。

[ði:z] [dɪs'gʌstɪŋ] ['ænɪmlz] [wɜ:r; wər] ['evriwer] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌvl]
These disgusting animals were everywhere walking in and out of the hovels
这些 令人作呕 动物 是 到处 步行 在 和 出去 的 这 茅屋
[æt; ət] ['pleʒər] ,
at pleasure ,
在 乐趣 ,

这些令人作呕的畜生到处乱窜，随意进出破败的棚屋。

['dʒɔsliŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [hæf] - ['neɪkɪd] ['tʃɪldrən] , [ɔ:r] ['wɔləuiŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɑ:ʃ] ,
jostling aside the half - naked children , or wallowing in the wash ,
推搡 旁边 这 一半 - 裸 孩子们 , 或者 沉溺 在 这 洗 ,

推开半裸的孩子们，或者在洗衣篮里打滚，

[ˌaʊt'saɪd][ɔːr][ɪn] — [ðə; ði][best] - [kən'dɪʃnd] [ænd; ənd][moʊst]['prɪvəlɪdʒd] ['ɪnmeɪts] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv]

outside	or	in	—	the	best	-	conditioned	and	most	privileged	inmates	,	indeed	,	of
外部	或者	在	—	这	最好的	-	条件反射	和	最多	特权	囚犯	,	的确	,	的

['evrɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

every	habitation	.
每一个	居住地	.

无论在室内还是室外——事实上，每个居住地里条件最好、享有特权的人都是如此。

[ɔːl] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz]['mætər][ʌv; əv] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðə; ði] ['ɔːfl] - [hiːp] ,

All	this	,	of	course	,	is	matter	of	choice	,	and	so	is	the	offal	-	heap	,
全部	这	,	的	课程	,	是	事情	的	选择	,	和	所以	是	这	内脏	-	堆	,

当然，这一切都是个人选择，内脏堆也是如此。

['sɪtʃueɪtɪd] , [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evrɪ] ['ɪnstəns] , [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['dreɪnɪŋ] [ɪts]

situated	,	in	almost	every	instance	,	directly	before	the	door	,	and	draining	its
位于	,	在	几乎	每一个	实例	,	直接地	前	这	门	,	和	排水	它是

['pjuːtrɪd] [mæs] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːloʊ] ,

putrid	mass	into	the	hollow	,
腐烂的	大量的	进入	这	空洞的	,

几乎在所有情况下，它都位于门的正前方，并将腐臭的液体排入空洞中。

['ʌndər][ðə; ði] ['pɛzənts] ['teɪbl] .

under	the	peasant's	table	.
在下面	这	农民的	桌子	.

在农夫的桌子底下。

[jet] [mɜːrθ] [dʌz] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðiːz] ['pleɪsɪz] — ['piːp(ə)l][duː][smaɪl][ɑːn][juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðiːz] ['skwɑːlɪd]

Yet	mirth	does	live	in	these	places	—	people	do	smile	on	you	from	these	squalid
然而	欢笑	做	居住	在	这些	地方	—	人们	做	微笑	在	你	从	这些	肮脏的

[ə'bəʊdz][ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] — [ðə; ði][roʊz][ʌv; əv] [helθ] [dʌz] [ʃoʊ] [ɪt'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃiːks]

abodes	of	wretchedness	—	the	rose	of	health	does	show	itself	upon	the	cheeks
住所	的	悲惨	—	这	玫瑰	的	健康	做	展示	本身	之上	这	脸颊

[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

of	children	,
的	孩子们	,

然而，即使在这些地方，也依然有欢乐——即使在这些肮脏不堪、令人绝望的住所里，人们也会对你微笑——健康的玫瑰色花朵也会在孩子们的脸颊上绽放。

[huːz] ['kreɪd(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [dʌŋ] - [hiːp] , [ænd; ənd] [huːz] [pleɪ] - ['fɛloʊz] [ɑːr; ər][hɔːgz] !

whose	cradle	is	a	dung	-	heap	,	and	whose	play	-	fellows	are	hogs	!
谁	摇篮	是	一个	粪	-	堆	,	和	谁	玩	-	伙伴们	是	猪	!

他的摇篮是粪堆，他的玩伴是猪！

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋs] [huː] [lɪv; laɪv] [ðʌs] , ['kɜːrɪdʒ] , [wɪt] , [ænd; ənd] ['kwentʃləs] [lʌv] [ʌv; əv]

And	of	the	beings	who	live	thus	,	courage	,	wit	,	and	quenchless	love	of
和	的	这	生物	WHO	居住	因此	,	勇气	,	有	,	和	无淬火	爱	的

['lɪbərti] ,

liberty	,
自由	,

而那些如此生活的人，他们拥有勇气、智慧和对自由永不熄灭的热爱。

[ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌʌndɪ'naɪd] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

are	the	undenied	and	universal	characteristics	.
是	这	无可否认	和	普遍的	特征	.

是无可否认的普遍特征。

['truːli] ,

Truly	,
真的	,

确实如此，

[ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [lɔ:] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [baɪ] [wɪtʃ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [peɪnts] [ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] ['fi:dz] [ðə; ði]

that	mysterious	law	of	nature	by	which	corruption	paints	the	rose	and	feeds	the
那	神秘	法律	的	自然	经过	哪个	腐败	油漆	这	玫瑰	和	饲料	这

['freɪgrənt] [kʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪli] ,

fragrant	cup	of	the	lily	,
香	杯子	的	这	百合	,

那神秘的自然法则，让腐败染红玫瑰，滋养百合的芬芳。

[ɪz] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [sɪ'mɪlɪtu:d] !

is	not	without	its	similitude	!
是	不是	没有	它是	相似性	!

并非没有相似之处!

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wʌt] [ɪz]

Who	shall	say	what	is
WHO	将	说	什么	是

谁能说出什么是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[kli:n] , [wen] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['loʊðsəm] [ʌv; əv] ['reptaɪlz] [tɜ:rnz] [aʊt] , [ɑ:n]

clean	,	when	the	back	of	the	most	loathsome	of	reptiles	turns	out	,	on
干净的	,	什么时候	这	后退	的	这	最多	令人厌恶的	的	爬行动物	转弯	出去	,	在

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

examination	,
考试	,

仔细检查后发现，最令人厌恶的爬行动物的背部竟然是干净的。

[mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ?

more	beautiful	than	the	butterfly	?
更多的	美丽的	比	这	蝴蝶	?

比蝴蝶更美?

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wʌt] [ɪk'stri:mz] [meɪ] [nɑ:t] [mi:t] , [wen] , [ə'mɪd] [ðə; ði] [fɪlθ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aɪrɪʃ]

Who	shall	say	what	extremes	may	not	meet	,	when	,	amid	the	filth	of	an	Irish
WHO	将	说	什么	极端情况	可能	不是	见面	,	什么时候	,	之中	这	污秽	的	一个	爱尔兰

['hʌvl] ,

hovel	,
茅屋	,

谁又能说极端之间不会相遇呢? 尤其是在爱尔兰破败小屋的污秽之中，

[sprɪŋ] , [laɪk] ['flaʊərz] , [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔ:rdʒər] , [ðə; ði] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prɪns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pæləs] ?

spring	,	like	flowers	,	out	of	ordure	,	the	graces	of	a	prince	in	his	palace	?
春天	,	喜欢	花朵	,	出去	的	粪	,	这	恩典	的	一个	王子	在	他的	宫殿	?

春天，如同花朵，从污秽中绽放，如同王子在宫殿中展现的优雅?

" [ɔ:l] [ðɪs] , [ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [rɪ'mɑ:rk] ,

"	All	this	,	the	reader	will	remark	,
"	全部	这	,	这	读者	将要	评论	,

读者会注意到，这一切.....

[wʌz; wəz] [si:n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [steɪdʒ] - [koʊtʃ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['drentʃɪŋ] [wet] [deɪ] !

was	seen	from	the	top	of	a	stage	-	coach	on	a	drenching	wet	day	!
曾是	已见	从	这	顶部	的	一个	阶段	-	教练	在	一个	浸透	湿的	天	!

在一个瓢泼大雨的日子里，我从驿马车顶上看到了它!

[wʌt] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] !

What	wonderful	powers	of	observation	he	must	have	!
什么	精彩的	权力	的	观察	他	必须	有	!

他一定拥有多么惊人的观察力啊!

[ðə; ði] ['pɛnsələr] [nekst] [tri:ts] [ˌju: 'es][tu:; tə][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] , [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['kæbɪn] ,

The	penciller	next	treats	us	to	a	song	,	descriptive	of	an	Irish	cabin	,
这	铅笔人	下一个	款待	我们	到	一个	歌曲	,	描述性的	的	一个	爱尔兰	舱	,

接下来，铅笔画家为我们献上了一首歌，歌中描绘了一间爱尔兰小屋。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es][wʌz; wəz] [sʌŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l]

which	he	tells	us	was	sung	for	him	by	one	of	the	most	beautiful
哪个	他	讲述	我们	曾是	唱	为了	他	经过	一	的	这	最多	美丽的

['wɪmɪn] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn]['aɪərlənd] .

women	he	saw	in	Ireland	.
女性	他	锯	在	爱尔兰	.

他告诉我们，这首歌是他见过的爱尔兰最美丽的女人之一为他唱的。

[hɪz; ɪz]['meməreb(ə)l][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['drɔ:idə] [ɪz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] : —

His	memorable	arrival	in	Drogheda	is	thus	described	:	—
他的	难忘	到达	在	德罗赫达	是	因此	描述	:	—

他抵达德罗赫达时的那次令人难忘的场面是这样描述的：——

“ [æz; əz][wi:; wi][droʊv]['ɪntu:] ['drɔ:idə] , [wi:; wi] ['entərd] [ə; eɪ] [kraʊd] ,

“	As	we	drove	into	Drogheda	,	we	entered	a	crowd	,
“	作为	我们	驾驶	进入	德罗赫达	,	我们	进入	一个	人群	,

“当我们驱车驶入德罗赫达时，我们进入了人群中，

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [dɪ'skraɪb] [æz; əz][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs]

which	I	can	only	describe	as	suggesting	the	idea	of	a	miraculous
哪个	我	能	仅有的	描述	作为	建议	这	主意	的	一个	神奇

['ædvent][ʌv; əv][rægz] .

advent	of	rags	.
来临	的	破布	.

我只能将其描述为暗示破布奇迹般地出现。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɑ:rkɪt] - [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər][soʊ] [θrɔŋd] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]

It	was	market	-	day	,	and	the	streets	were	so	thronged	that	you	could
它	曾是	市场	-	天	,	和	这	街道	是	所以	熙熙攘攘	那	你	可以

[skers] [si:] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

scarce	see	the	pavement	,
稀少	看	这	路面	,

那天是赶集的日子，街上人山人海，几乎看不到人行道。

[ɪk'sept] ['ʌndər] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [skwer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:]

except	under	the	feet	of	the	horses	;	and	the	public	square	was	a	sea
除了	在下面	这	脚	的	这	马匹	;	和	这	民众	正方形	曾是	一个	海

[ʌv; əv] ['tætərz] .

of	tatters	.
的	破烂不堪	.

除了马蹄下；广场上到处都是破烂不堪的衣衫。

[hɪr] [ænd; ənd][ɔ:l]['oʊvər]['aɪərlənd][aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət]['wʌndər] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [ði:z] [rent]

Here	and	all	over	Ireland	I	could	but	wonder	where	and	how	these	rent
这里	和	全部	超过	爱尔兰	我	可以	但	想知道	在哪里	和	如何	这些	租

[ænd; ənd] ['frɪtəd] [həbɪ'lɪmənts] [hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [ðə; ði] [prɪ'pærətɔ:ri] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [wer]

and	frittered	habiliments	had	gone	through	the	preparatory	stages	of	wear
和	油炸	服装	有	已消失	通过	这	预备	阶段	的	穿

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] .

and	tear	.
和	撕	.

在这里以及整个爱尔兰，我不禁想知道这些破旧不堪的衣物是如何在磨损的准备阶段中逐渐形成的。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [dɪ'gri:z] — ['nʌθɪŋ] [ə'bʌv] [rægz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn][koʊt][ɔ:r] ['petɪkoʊt] ,

There	were	no	degrees	—	nothing	above	rags	to	be	seen	in	coat	or	petticoat	,
那里	是	不	学位	—	没有什么	多于	破布	到	是	已见	在	外套	或者	衬裙	,

那里没有任何学位服——外套和衬裙上连一件像样的破布都没有。

['weskət; 'weɪskoʊt][ɔ:r] ['brɪtʃɪz] , [kloʊk][ɔ:r] [ʃɜ:rt] .

waistcoat	**or**	**breeches**	**,**	**cloak**	**or**	**shirt**	**.**
马甲	或者	马裤	,	披风	或者	衬衫	.

背心或马裤，斗篷或衬衫。

['i:v(ə)n][ðə; ði][hæts][ænd; ənd] [ʃu:z] [wɜ:r; wər][ɪn][rægz] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [hoʊl] ['kʌvərɪŋ] , ['i:v(ə)n][ʌv; əv]

Even	**the**	**hats**	**and**	**shoes**	**were**	**in**	**rags**	**;**	**not**	**a**	**whole**	**covering**	**,**	**even**	**of**
甚至	这	帽子	和	鞋	是	在	破布	;	不是	一个	所有的	覆盖	,	甚至	的

[ðə; ði] ['kɔ:rsɪst] [mə'tɪriəl] ,

the	**coarsest**	**material**	**,**
这	最粗糙	材料	,

就连帽子和鞋子都是破烂不堪的；连最粗糙的布料做成的完整衣物都没有。

[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'tektɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [bæks] [ə'baʊt][ˌju: 'es] : ['nʌθɪŋ] ['ʃæbi] , ['nʌθɪŋ]

was	**to**	**be**	**detected**	**on**	**a**	**thousand**	**backs**	**about**	**us**	**:**	**nothing**	**shabby**	**,**	**nothing**
曾是	到	是	检测到	在	一个	千	背部	关于	我们	:	没有什么	破旧	,	没有什么

['θredber] ,

threadbare	**,**
破旧的	,

在我们周围成千上万人的背上都能发现这一点：没有一件是破旧的，也没有一件是褴褛的。

['nʌθɪŋ] ['mɛndɪd] , [ɪk'sept] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ə; eɪ] ['bɛgərz] [koʊt] , [stʌft]

nothing	**mended**	**,**	**except**	**here**	**and**	**there**	**a**	**hole**	**in**	**a**	**beggar's**	**coat**	**,**	**stuffed**
没有什么	已修复	,	除了	这里	和	那里	一个	洞	在	一个	乞丐的	外套	,	填充

[wɪð; wɪθ] [strɔ:] .

with	**straw**	**.**
和	稻草	.

除了乞丐外套上偶尔出现的用稻草塞住的破洞之外，其他东西都没有修补过。

[hu:] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][ˌdʒi:ni'ælədʒi][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [rægz] ?

Who	**can**	**give**	**me**	**the**	**genealogy**	**of**	**Irish**	**rags**	**?**
WHO	能	给	我	这	家谱	的	爱尔兰	破布	?

谁能告诉我爱尔兰破布的起源?

[hu:] [tʊk] [ðə; ði] [glɑ:s] [frʌm; frəm] [ði:z] [koʊts] , [wʌns] ['brɔ:dˌklɔ:θ] ?

Who	**took**	**the**	**gloss**	**from**	**these**	**coats**	**,**	**once**	**broadcloth**	**?**
WHO	采取	这	光泽	从	这些	外套	,	一次	府绸	?

谁把这些曾经是府绸的外套上的光泽弄掉了?

[hu:] [wɔ:r] [ðem; ðəm] ?

who	**wore**	**them**	**?**
WHO	穿着	他们	?

谁穿过它们?

[hu:] [tɔ:r] [ðem; ðəm] ?

who	**tore**	**them**	**?**
WHO	撕裂	他们	?

谁撕碎了它们?

[hu:] [soʊld][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][dʒu:z] ?

who	**sold**	**them**	**to**	**the**	**Jews**	**?**
WHO	卖	他们	到	这	犹太人	?

谁把它们卖给了犹太人?

([fɔ:r; fər] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['aɪrɪʃ] [rægz][ɑ:r; ər] [faɪn] [rægz] , ['seldəm] [fri:z] [ɔ:r] ['fʌstʃən]) .

(	**for**	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**	**Irish**	**rags**	**are**	**fine**	**rags**	**,**	**seldom**	**frieze**	**or**	**fustian**	**)**	**.**
(	为了	,	经过	这	方式	,	爱尔兰	破布	是	美好的	破布	,	很少	饰带	或者	粗麻布	)	.

(顺便说一句，爱尔兰的碎布都是上等碎布，很少是粗呢或粗麻布)。

[haʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['tætərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər][wɜ:rld] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ə'sembld] [ɪn]['aɪərlənd] ?

How	**came**	**the**	**tatters**	**of**	**the**	**entire**	**world**	**,**	**in**	**short**	**,**	**assembled**	**in**	**Ireland**	**?**
如何	来了	这	破烂不堪	的	这	全部的	世界	,	在	短的	,	组装	在	爱尔兰	?

简而言之，全世界的残缺之物是如何聚集到爱尔兰的呢?

[fɔːr; fər] [ɪf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv]

for	if	,	as	it	would	seem	,	they	have	all	descended	from	the	backs	of
为了	如果	,	作为	它	会	似乎	,	他们	有	全部	下降	从	这	背部	的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

因为如果，正如人们所认为的那样，他们都是绅士的后裔，

[ðə; ði][ɪn'taɪər][wɜːrld][mʌst; məst] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [sə'plaɪ] .

the	entire	world	must	contribute	to	maintain	the	supply	.
这	全部的	世界	必须	贡献	到	维持	这	供应	.

全世界都必须为维持供应做出贡献。

" ['riːdɜ-z] , [sʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['drɔːidə] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] ['eni] [θɪŋ]

"	Readers	,	such	of	you	as	have	been	in	Drogheda	,	did	you	ever	see	any	thing
"	读者	,	这样的	的	你	作为	有	到过	在	德罗赫达	,	做过	你	曾经	看	任何	事物

[laɪk] [ðɪs] ?

like	this	?
喜欢	这	?

"各位读者，凡是去过德罗赫达的，你们见过这样的景象吗？"

['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['drɔːidə] , [duː][juː; jʊ]['rekəgnaɪz] [jɔːr'selvz] [ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃər] [hɪr] [drɔːn] [ʌv; əv][juː; jʊ]

People	of	Drogheda	,	do	you	recognise	yourselves	in	this	picture	here	drawn	of	you
人们	的	德罗赫达	,	做	你	认出	你们自己	在	这	图片	这里	绘制	的	你

?

?
?

德罗赫达的居民们，你们在这幅为你们绘制的画像中能认出自己吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ]['kænɑːt] .

We	are	sure	you	cannot	.
我们	是	当然	你	不能	.

我们确信你做不到。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [jet] .

But	he	is	not	done	with	you	yet	.
但	他	是	不是	完毕	和	你	然而	.

但他还没放过你。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [ʌn'lʌki] [ɪn][ðə; ði][pər'suːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒekts][fɔːr; fər]

He	had	been	rather	unlucky	in	the	pursuit	of	his	favourite	subjects	for
他	有	到过	相当	倒霉	在	这	追逐	的	他的	最喜欢的	主题	为了

['stʌdi] [ɪn][ˌbel'fɑːst] — ['neɪmli] ,

study	in	Belfast	—	namely	,
学习	在	贝尔法斯特	—	即	,

他在贝尔法斯特求学期间运气不太好，没能学上自己最喜欢的科目——即.....

[ðə; ði] ['begərz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz][ə'təʊnd][fɔːr; fər][ɪn] ['drɔːidə] .

the	beggars	;	but	this	disappointment	was	atoned	for	in	Drogheda	.
这	乞丐	;	但	这	失望	曾是	赎罪	为了	在	德罗赫达	.

乞丐们；但这种失望在德罗赫达得到了补偿。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðem; ðəm] [ðʌs] : —

He	describes	them	thus	:	—
他	描述	他们	因此	:	—

他是这样描述他们的：——

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['skersəti][ʌv; əv] ['begərz] [ɪn][ˌbel'fɑːst] ,

"	I	had	been	rather	surprised	at	the	scarcity	of	beggars	in	Belfast	,
"	我	有	到过	相当	惊讶	在	这	缺乏	的	乞丐	在	贝尔法斯特	,

"我相当惊讶于贝尔法斯特乞丐的稀少，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['begəri] [ʌv; əv] ['drɔ:idə] ['fʊli] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['trævələz] - [dɪ'skrɪpʃənz] .

but	the	beggary	of	Drogheda	fully	came	up	to	the	travellers	'	descriptions	.
但	这	乞讨	的	德罗赫达	完全	来了	向上	到	这	旅行者	-	描述	.

但德罗赫达的乞讨景象完全符合旅行者的描述。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l][və'raɪəti] .

They	were	of	every	possible	variety	.
他们	是	的	每一个	可能的	种类	.

它们种类繁多。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][tɜ:rn][ðə; ði] [koʊtʃ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

At	the	first	turn	the	coach	made	in	the	town	,
在	这	第一的	转动	这	教练	制成	在	这	镇	,

马车在镇上的第一个转弯处，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['veri] [nɪr] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] ,

we	were	very	near	running	over	a	blind	man	,
我们	是	非常	靠近	跑步	超过	一个	瞎的	男人	,

我们差点撞到一位盲人，

[hu:] [nelt] [ɪn][ðə; ði]['lɪkwɪd][mʌd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌtər] ([ðə; ði] [kævz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz][kwaɪt] ['kʌvərd]

who	knelt	in	the	liquid	mud	of	the	gutter	(	the	calves	of	his	legs	quite	covered
WHO	跪下	在	这	液体	泥	的	这	排水沟	(	这	小牛	的	他的	腿	相当	涵盖

[baɪ][ðə; ði] [pu:l] ,

by	the	pool	,
经过	这	水池	,

他跪在水沟的淤泥里（他的小腿完全被淤泥淹没），

[ænd; ənd]['oʊnli][hɪz; ɪz] [hi:lz] [ə'piəriŋ] [ə'bʌv]) ,

and	only	his	heels	appearing	above	)	,
和	仅有的	他的	高跟鞋	出现	多于	)	,

（只有他的脚后跟露在外面），

[ænd; ənd][held] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði]['neɪkɪd][ænd; ənd] ['fʊtlɪs] [stʌmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪz] [legz] .

and	held	up	in	his	hands	the	naked	and	footless	stumps	of	a	boy's	legs	.
和	握住	向上	在	他的	双手	这	裸	和	无脚	树桩	的	一个	男孩们	腿	.

他双手举起男孩光秃秃的、没有脚的残肢。

[ðə; ði][tʃaɪld][sæt][ɪn][ə; eɪ]['wʊd(ə)n][bɑ:ks] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]['mænz] [brest] ,

The	child	sat	in	a	wooden	box	,	with	his	back	against	the	man's	breast	,
这	孩子	卫星	在	一个	木制的	盒子	,	和	他的	后退	反对	这	男人的	胸部	,

孩子坐在木箱子里，背靠着男人的胸膛。

[ænd; ənd] [eɪt] [ə'weɪ] ['veri] [ˌʌnkən'sɜ:rnɪdli] [æt; ət][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] ,

and	ate	away	very	unconcernedly	at	a	loaf	of	bread	,
和	吃	离开	非常	毫不在意	在	一个	面包	的	面包	,

他若无其事地吃着一块面包。

[waɪl] [ðə; ði][blaɪnd] [ɪg'zɪbɪtər] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] ,

while	the	blind	exhibitor	turned	his	face	up	to	the	sky	,	and	,
尽管	这	瞎的	参展商	转向	他的	脸	向上	到	这	天空	,	和	,

当那位盲人参展商仰望天空时，

['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [stʌmps] ['slaɪtli] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ,

waving	the	stumps	slightly	from	side	to	side	,
挥手	这	树桩	轻微地	从	边	到	边	,

轻轻地左右摇晃着树桩，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《爱尔兰便士杂志》，第1卷第3期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)
第2/3页

[kept] [ʌp] [ə; eɪ] [voʊˌsɪfəˈreɪʃn] [fɔːr; fər] [ˈtʃærəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [əˈbʌv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtɜːrmɔɪl] [ʌv; əv]

kept	up	a	vociferation	for	charity	that	was	heard	above	all	the	turmoil	of
保留	向上	一个	发声	为了	慈善机构	那	曾是	听到	多于	全部	这	动荡	的

[ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [pleɪs] .

the	market	place	.
这	市场	地方	.

他持续高声呼吁慈善事业，这声音盖过了市场的一切喧嚣。

[wen] [wiː; wi] [stɑːpt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈhɔːrsɪz] , [ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [diːp] [æz; əz] [ðeɪ]

When	we	stopped	to	change	horses	,	the	entire	population	,	as	deep	as	they
什么时候	我们	停止	到	改变	马匹	,	这	全部的	人口	,	作为	深的	作为	他们

[kʊd; kəd] [stænd] ,

could	stand	,
可以	站立	,

当我们停下来换马时，所有人都挤了进来，尽可能地往前退了几步。

[æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [hɜːrd] , [held] [aʊt] [ðer; ðər] [hændz] ,

at	least	with	any	chance	of	being	heard	,	held	out	their	hands	,
在	至少	和	任何	机会	的	存在	听到	,	握住	出去	他们的	双手	,

他们至少为了争取一丝被听到的机会，伸出了手。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈevri] [kənˈsiːvəb(ə)l] [toʊn] [ænd; ənd] [moʊd] [ʌv; əv] [əˈrestɪŋ] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] , [ɪmˈplɔːd]

and	in	every	conceivable	tone	and	mode	of	arresting	the	attention	,	implored
和	在	每一个	可以想象的	语气	和	模式	的	逮捕	这	注意力	,	恳求

[ˈtʃærəti] .

charity	.
慈善机构	.

并以各种能引起人们注意的语气和方式恳求慈善。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)l] : [oʊld] [eɪdʒ] [ɪn] [ʃeɪps] [soʊ] [ˈhɪdiəs] ,

The	sight	was	awful	:	old	age	in	shapes	so	hideous	,
这	视线	曾是	可怕	:	老的	年龄	在	形状	所以	可怕	,

那景象太可怕了：衰老的形态如此丑陋。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] [moʊst] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈnaɪtmer] [ˈnevər] [hæd; həd] [kənˈsiːvd] .

I	should	think	the	most	horrible	nightmare	never	had	conceived	.
我	应该	思考	这	最多	可怕	恶梦	绝不	有	构思	.

我想，最可怕的噩梦也从未真正发生过。

[ðə; ði] [reɪn] [pɔːd] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðer; ðər] [ˈtæŋg(ə)ld] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌvərd] [ˈhedz] , [ˈsiːmɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

The	rain	poured	down	upon	their	tangled	and	uncovered	heads	,	seaming	,	with
这	雨	倾倒	向下	之上	他们的	纠缠不清	和	裸露	头部	,	缝合	,	和

[ɪts] [ˈklenzɪŋ] [ˈtɔrənts] ,

its	cleansing	torrents	,
它是	清洁	种子	,

雨水倾泻而下，打在他们凌乱裸露的头上，带着洗涤的洪流，

[ˈfeɪsɪz] [soʊ] [ˈhɑːloʊ] , [soʊ] [dɪˈgreɪdɪd] [ɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] , [soʊ] [ˈklɑːtɪd] [wɪð; wɪθ]

faces	so	hollow	,	so	degraded	in	expression	,	and	,	withal	,	so	clotted	with
面孔	所以	空洞的	,	所以	退化的	在	表达	,	和	,	此外	,	所以	凝块	和

[fɪlθ] [ænd; ənd] [nɪˈglekt] ,

filth	and	neglect	,
污秽	和	忽视	,

面容空洞，表情颓败，而且还沾满了污垢和无人照料的痕迹。

[ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [laɪk] [fitʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] ['oʊnərz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [lɔːst] ,

that	they	seemed	like	features	of	which	the	very	owners	had	long	lost	,
那	他们	似乎	喜欢	特征	的	哪个	这	非常	所有者	有	长的	丢失的	,

它们似乎是主人早已失去的特征。

[nɑːt]['oʊnli] [ker] , [bʌt; bət] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] [rɪ'membrəns] ; [æz; əz] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['hɒrəz]

not	only	care	,	but	consciousness	and	remembrance	;	as	if	,	in	the	horrors
不是	仅有的	关心	,	但	意识	和	纪念	;	作为	如果	,	在	这	恐怖

[ʌv; əv][wɑːnt][ænd; ənd] ['idiətsi] ,

of	want	and	idiotcy	,
的	想	和	白痴	,

不仅是关怀，还有意识和记忆；仿佛在贫困和愚昧的恐怖之中，

[ðeɪ] [hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði] [kə'rʌptɪŋ] ['æpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

they	had	anticipated	the	corrupting	apathy	of	the	grave	,
他们	有	预期	这	腐败	冷漠	的	这	严重	,

他们早已预料到坟墓中那种腐蚀性的冷漠。

[ænd; ənd] [ə'bændənd] ['evri] [θɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['hʌŋgər] [wɪtʃ] [naːd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['meməri]

and	abandoned	every	thing	except	the	hunger	which	gnawed	them	into	memory
和	弃	每一个	事物	除了	这	饥饿	哪个	被啃咬	他们	进入	记忆

[ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

of	existence	.
的	存在	.

他们抛弃了一切，只留下饥饿感，这种饥饿感让他们重新记起了存在的意义。

[ðə; ði]['fiːb(ə)l] [bloʊz] [ænd; ənd] ['pɔːlzid] ['faɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [hæg] - [laɪk] ['spektəz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	feeble	blows	and	palsied	fighting	of	these	hag	-	like	spectres	for	the
这	微弱	打击	和	麻痹症	斗争	的	这些	魔女	-	喜欢	幽灵	为了	这

[pens] [θroʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] ,

pence	thrown	to	them	from	the	coach	,
便士	抛掷	到	他们	从	这	教练	,

这些面目狰狞的幽灵为了从马车上扔下来的一便士，虚弱地挥舞着拳头，挣扎着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] , [hɑːrʃ] ,

and	the	howling	,	harsh	,
和	这	嚎叫	,	残酷的	,

还有那凄厉的嚎叫声

[ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɪmprɪkeɪtɪd] [kɜːrs] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv]

and	unnatural	voices	in	which	they	imprecated	curses	on	each	other	in	the	fury	of
和	不自然	声音	在	哪个	他们	诅咒	诅咒	在	每个	其他	在	这	愤怒	的

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

the	struggle	,
这	斗争	,

在激烈的搏斗中，他们用不自然的声音互相诅咒。

[hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

have	left	a	remembrance	in	my	mind	,
有	左边	一个	纪念	在	我的	头脑	,

在我心中留下了深刻的印象。

[wɪtʃ] ['diːpənz] [ɪ'meʒərəbli] [maɪ] ['fænsɪd] ['neɪdər][ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'bændənmənt] [ænd; ənd]

which	deepens	immeasurably	my	fancied	nadir	of	human	abandonment	and
哪个	加深	无法估量	我的	幻想	最低点	的	人类	放弃	和

[ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

degradation	.
降解	.

这更加深了我所想象的人类被遗弃和堕落的最低点。

['gɑːdz] ['ɪmɪdʒ] [soʊ] ['blæstɪd] , [soʊ] [dɪ'faɪld] , [soʊ] [sʌŋk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [biːsts] [ðæt] ['perɪʃ] ,

God's	image	so	blasted	,	so	defiled	,	so	sunk	below	the	beasts	that	perish	,
神的	图像	所以	炸毁	，	所以	被玷污的	，	所以	沉没	以下	这	野兽	那	沦	，

上帝的形象如此荒芜，如此污秽，如此堕落，甚至低于那些终将灭亡的野兽。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrld][wɪð; wɪθ][hoʊp] .

I	would	not	have	believed	was	to	be	found	in	the	same	world	with	hope	.
我	会	不是	有	相信	曾是	到	是	成立	在	这	相同的	世界	和	希望	.

我原本以为，在同一个世界里，不可能同时存在希望和悲伤。

” [bʌt; bət][wiː; wi] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] [tuː] ,

”	But	we	,	and	our	readers	too	,
”	但	我们	，	和	我们的	读者	也	，

但我们，以及我们的读者，

[hæv; həv] ['prɑːbəbli] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['mɪstər] ['wɪlɪsɪz] “ [pen'səlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wei] ” [ɪn]['aɪərlənd]

have	probably	had	enough	of	Mr	Willis's	“	Pencillings	by	the	Way	”	in	Ireland
有	大概	有	足够的	的	先生	威利斯的	“	铅笔画	经过	这	方式	”	在	爱尔兰

— [pen'səlɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['skɛtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [tuː; tə]

—	pencillings	which	would	seem	to	have	been	sketched	with	a	material	to
—	铅笔画	哪个	会	似乎	到	有	到过	草图	和	一个	材料	到

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ə'pærəntli] ['veri] ['pɑːrʃ(ə)l] ,

which	he	is	apparently	very	partial	,
哪个	他	是	显然	非常	部分的	,

在爱尔兰，人们可能已经对威利斯先生的“铅笔画”感到厌倦了——这些铅笔画似乎是用他似乎非常喜欢的一种材料绘制的。

['neɪmli] , [dɜːrt] .

namely	,	dirt	.
即	,	污垢	.

也就是污垢。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvər] [wɪtʃ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊ'ædʒətər]

And	now	,	in	return	for	the	favour	which	this	gentleman	and	his	coadjutor
和	现在	，	在	返回	为了	这	偏爱	哪个	这	绅士	和	他的	帮手

[hæv; həv] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][juː 'es] ,

have	conferred	upon	us	,
有	授予	之上	我们	,

现在，为了回报这位先生及其助手给予我们的恩惠，

[baɪ][ðer; ðər] [ɪg'zɜːʃənz] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː 'es][tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

by	their	exertions	to	enable	us	to	improve	our	acquaintance	with
经过	他们的	努力	到	使能够	我们	到	提升	我们的	熟人	和

[ɑːr'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

他们通过不懈努力，使我们能够更好地了解自己。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

we	shall	communicate	our	own	opinion	of	them	,
我们	将	交流	我们的	自己的	观点	的	他们	,

我们将表达我们对他们的看法，

[ænd; ənd] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['iːkwəli] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] .

and	hope	they	will	be	equally	benefited	by	the	knowledge	.
和	希望	他们	将要	是	同样地	受益	经过	这	知识	.

希望他们也能从这些知识中受益。

[wiː; wi] [θɪŋk] , [ðen] ,

We	think	,	then	,
我们	思考	，	然后	,

因此，我们认为，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [gʊd]
that **they** **are** **a** **pair** **of** **gentlemen** **who** **must** **have** **a** **wonderfully** **good**
那 他们 是 一个 一对 的 先生们 WHO 必须 有 一个 太棒了 好的
[ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,
opinion **of** **themselves** **,**
观点 的 他们自己 ,

他们是两位非常自负的绅士。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [pə'zes] [ɪn] ['kɑːmən] [wʌn]
and **that** **not** **altogether** **without** **reason** **,** **inasmuch** **as** **they** **possess** **in** **common** **one**
和 那 不是 共 没有 原因 , 因此 作为 他们 具有 在 常见的 一
['kwɑːləti] ,
quality **,**
质量 ,

这并非完全没有道理，因为它们都具有一个共同的特质。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪmləs] , [bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n][wiː; wi] ,
which **shall** **be** **nameless** **,** **but** **in** **which** **not** **even** **we** **,**
哪个 将 是 无名 , 但 在 哪个 不是 甚至 我们 ,

它将被无名，但其中甚至连我们自己也无法理解，

['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['emərəld] [aɪl] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , [kæn; kən] [prɪ'tend] [tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ]
natives **of** **the** **Emerald** **Isle** **as** **we** **are** **,** **can** **pretend** **to** **compete** **with**
本地人 的 这 翠 小岛 作为 我们 是 , 能 假装 到 竞争 和
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

我们这些翡翠岛（爱尔兰）的本地人，可以假装和他们竞争。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] [tuː] ['aɪrɪʃmən] ['lɪvɪŋ] ,
We **do** **not** **think** **that** **there** **are** **any** **two** **Irishmen** **living** **,**
我们 做 不是 思考 那 那里 是 任何 二 爱尔兰人 活的 ,

我们认为世上不可能有两个爱尔兰人同时在世。

[huː] [wʊd] ['træv(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ɪts] ['siːnəri] [laɪk][ðə; ðɪ][wʌn] ,
who **would** **travel** **into** **a** **foreign** **country** **to** **represent** **its** **scenery** **like** **the** **one** **,**
WHO 会 旅行 进入 一个 外国的 国家 到 代表 它是 风景 喜欢 这 一 ,

谁会去国外旅行，只为了描绘那里的风景，就像.....

[ɔːr] [sketʃ] [ðə; ðɪ] ['mænərz] [ænd; ənd] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ɪts][ɪn'hæbɪtənts] [laɪk][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,
or **sketch** **the** **manners** **and** **characteristics** **of** **its** **inhabitants** **like** **the** **other** **,**
或者 草图 这 礼仪 和 特征 的 它是 居民 喜欢 这 其他 ,

或者像其他地方一样，描绘其居民的风俗习惯和特征。

[ænd; ənd][ɪk'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ri'wɔːdid] [baɪ][ðə; ðɪ] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrks][baɪ]
and **expect** **that** **they** **should** **be** **rewarded** **by** **the** **purchase** **of** **their** **works** **by**
和 预计 那 他们 应该 是 奖励 经过 这 购买 的 他们的 作品 经过
[ðæt] ['piːp(ə)l][ɔːr][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] .
that **people** **or** **in** **that** **country** **.**
那 人们 或者 在 那 国家 .

他们期望通过该国人民或国家的购买来获得回报。

['mɪstər] ['bɑːrtlət] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['ɑːrtɪst] , [ˌʌnə'kweɪntɪd] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv]
Mr **Bartlett** **is** **but** **an** **indifferent** **artist** **,** **unacquainted** **even** **with** **some** **of**
先生 巴特利特 是 但 一个 冷漠 艺术家 , 不熟悉的 甚至 和 一些 的
[ðə; ðɪ]['ruːdɪmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,
the **rudiments** **of** **his** **art** **,**
这 基本原理 的 他的 艺术 ,

巴特利特先生只是一位平庸的艺术家，甚至连艺术的一些基本知识都不了解。

[huː] [hæz; həz] [əˈkwaɪrd] [ðə; ði] [treɪd] - [næk] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈprɪti] [ˈpɪktʃərz] [baɪ] [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði]

who	has	acquired	the	trade	-	knack	of	making	pretty	pictures	by	imitating	the
WHO	有	获得	这	贸易	-	诀窍	的	制作	漂亮的	图片	经过	模仿	这

[wɜːrks] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,

works	of	others	,
作品	的	其他的	,

他通过模仿他人的作品，掌握了创作精美图画的诀窍。

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈtoʊt(ə)l] [ˌdɪsrɪˈgɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈriːəl] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	by	a	total	disregard	of	the	real	features	of	the	scenes	which	he
和	经过	一个	全部的	漠视	的	这	真实的	特征	的	这	场景	哪个	他

[ˌʌndəˈteiks] [tuː; tə] [dɪˈpɪkt] .

undertakes	to	depict	.
承担	到	描绘	.

他完全无视他所描绘的场景的真实特征。

[ˈmɪstər] [ˈwɪlɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [mɔːr] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈsketʃər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪn] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪˌlɪniˈeɪʃənz]

Mr	Willis	is	a	more	accomplished	sketcher	in	his	line	;	and	his	delineations
先生	威利斯	是	一个	更多的	完成	素描家	在	他的	线	;	和	他的	界定

[maɪt] [biː; bi] [ʌv; əv] [ˈvæljuː] ,

might	be	of	value	,
可能	是	的	价值	,

威利斯先生的素描技巧更为娴熟；他的素描作品或许很有价值。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [kənˈsiːtɪd] [æmˈbɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ɪˈfekt] [dɪd] [nɑːt] [kənˈtɪnjuəli] [mɑːr] [wətˈevər] [ɪnˈtrɪnzɪk]

if	his	conceited	ambition	to	produce	effect	did	not	continually	mar	whatever	intrinsic
如果	他的	自负	志向	到	生产	影响	做过	不是	持续	马尔	任何	固有的

[wɜːrθ] [ðeɪ] [maɪt] [ˈʌðərwaɪz] [pəˈzes] ;

worth	they	might	otherwise	possess	;
值得	他们	可能	否则	具有	;

如果他那自负的野心——渴望产生效果——没有不断损害它们原本可能具有的任何内在价值；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [hiː; hi] [ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pɜːrt] [ænd; ənd] [ˈflɪpənt]

but	as	it	is	,	he	is	little	better	than	a	pert	and	flippant
但	作为	它	是	,	他	是	小的	更好的	比	一个	活泼	和	轻浮的

[ˈkærɪkətʃərɪstˌkærɪkətʃʊrɪst] .

caricaturist	.
漫画家	.

但实际上，他只不过是一个轻佻、轻浮的漫画家而已。

[ˈniːðər] [wʌn] [nɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

Neither	one	nor	the	other	of	these	gentlemen	,	in	short	,
两者都不	一	也不	这	其他	的	这些	先生们	,	在	短的	,

简而言之，这两位先生都不是。

[wʊd] [siːm] [ˈkwɑːlɪfaɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tæsk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [soʊ] [ˈderɪŋli] [ˌʌndərˈteɪkən] ;

would	seem	qualified	for	the	task	which	they	have	so	daringly	undertaken	;
会	似乎	合格的	为了	这	任务	哪个	他们	有	所以	大胆地	已	;

他们似乎完全胜任这项他们如此大胆地承担的任务；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] , [ɪf] , [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [rɪˈzɑːlvd] [əˈpɑːn] [ˈgoʊɪŋ]

and	we	think	it	would	have	been	well	,	if	,	before	they	resolved	upon	going
和	我们	思考	它	会	有	到过	出色地	,	如果	,	前	他们	已解决	之上	去

[θruː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

through	with	it	,
通过	和	它	,

我们认为，如果他们在决定实施之前就这样做，那就好了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] ['prɑːvɜːrb] , “ [ə; eɪ][laɪ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪs]

they	had	been	mindful	of	the	Eastern	proverb	,	“	A	lie	,	though	it	promise
他们	有	到过	正念	的	这	东	谚语	,	“	一个	说谎	,	尽管	它	承诺

[gʊd] ,

good	,
好的	,

他们谨记东方谚语：“谎言虽承诺美好，却终究是谎言。”

[wɪl] [duː] [ðiː] [hɑːrm] , [ænd; ənd] [truːθ] [wɪl] [duː] [ðiː] [gʊd] [æt; ət][ðə; ði][læst] .

will	do	thee	harm	,	and	truth	will	do	thee	good	at	the	last	.
将要	做	你	伤害	,	和	真相	将要	做	你	好的	在	这	最后的	.

最终，谎言会害了你，而真理最终会给你带来好处。

” [ə'plaɪɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [æz; əz]['krɪtɪks] ,

”	Applying	this	to	ourselves	as	critics	,
”	申请	这	到	我们自己	作为	评论家	,

“将此应用于我们自身作为评论家的情况，

[wiː; wi] [fiːl] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] [baʊnd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪnts] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] ,

we	feel	in	conclusion	bound	to	acknowledge	that	the	prints	in	this	work	,
我们	感觉	在	结论	边界	到	承认	那	这	印刷	在	这	工作	,

最后，我们不得不承认，这部作品中的版画，

[kən'sɪdərd] [æz; əz] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ɑːr; ər] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [preɪz] .

considered	as	engravings	,	are	deserving	of	the	highest	praise	.
经过考虑的	作为	雕刻	,	是	值得	的	这	最高	称赞	.

被视为版画，它们值得最高的赞誉。

[eks] . [waɪ] .

X	.	Y	.
X	.	是	.

XY

['sʌnraɪz] .

SUNRISE	.
日出	.

日出。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][pæst] ,

The	night	is	past	,
这	夜晚	是	过去的	,

夜已过去，

[ænd; ənd][ðə; ði][mɪsts][ɑːr; ər][fæst]

And	the	mists	are	fast
和	这	薄雾	是	快速地

雾气弥漫，转瞬即逝。

[riˈsiːdɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [blæst] ;

Receding	before	the	morning	blast	;
消退	前	这	早晨	爆炸	;

在晨风吹拂下渐渐远去；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [laɪt]

But	still	the	light
但	仍然	这	光

但光芒依旧。

[ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɪz] [braɪt] ,

Of	the	Moon	is	bright	,
的	这	月亮	是	明亮的	,

月亮很亮，

[æz; əz] [rɪ'lʌktənt] [ʃi:; ʃi] [ji:ldz] [tu:; tə][ðə; ði][sʌn][hɪz; ɪz] [raɪt] ;

As	reluctant	she	yields	to	the	Sun	his	right	;
作为	不情愿的	她	产量	到	这	太阳	他的	正确的	;

她虽不情愿，但还是将自己的权利让给了太阳；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:r]

And	the	morning	star
和	这	早晨	星星

还有晨星

[ə'pɪrz] , [ə'fɑ:r] ,

Appears	,	afar	,
出现	,	远方	,

远处，似乎

[tu:; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ə'rɔ:rəz] [kɑ:r] .

To	announce	the	approach	of	Aurora's	car	.
到	宣布	这	方法	的	极光	车	.

预告奥罗拉的车即将到来。

[ðə; ði]['sɪlvər] [si:]

The	silver	sea
这	银	海

银色的海

[jet] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi]

Yet	seems	to	be
然而	似乎	到	是

然而似乎是

[æz; əz][kɑ:m][æz; əz][ðə; ði][rest][ʌv; əv] ['ɪnfənsi] ;

As	calm	as	the	rest	of	infancy	;
作为	冷静的	作为	这	休息	的	婴儿期	;

像婴儿时期其他时候一样平静；

[ænd; ənd][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [sti:p]

And	the	mountain	steep
和	这	山	陡

山势陡峭

[ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [di:p]

Is	still	in	the	deep
是	仍然	在	这	深的

仍然深陷其中

[prə'faʊnd] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənts] [sli:p] ;

Profound	repose	of	a	giant's	sleep	;
深刻的	休息	的	一个	巨人的	睡觉	;

巨人般深沉的睡眠；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gə:gliŋ] [rɪl] ,

And	the	gurgling	rill	,
和	这	淙淙	溪流	,

还有潺潺的溪流，

[ðæt] [ɪz]['nevər] [stɪl] ,

That	is	never	still	,
那	是	绝不	仍然	,

那永远不会静止，

[si:mz] [tu:; tə] ['dʌb(ə)l] [ɪts] [nɔɪz] [tu:; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] [hɪl] .

Seems	to	double	its	noise	to	arouse	the	hill	.
似乎	到	双倍的	它是	噪音	到	引起	这	爬坡道	.

它似乎故意加大音量，以唤醒山上的居民。

[ðə; ði] [muːn] [ɪn][ðə; ði] [west]
The Moon in the west
这 月亮 在 这 西方

西方的月亮

[naʊ] [sɪŋks] [tuː; tə] [rest] ,
Now sinks to rest ,
现在 水槽 到 休息 ,

现在沉入海底休息，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - [bɜːrd] [wiðˈdrɔːz] [tuː; tə][ɪts][ˈaɪvid] [nest]
And the night - bird withdraws to its ivied nest
和 这 夜晚 - 鸟 撤回 到 它是 常春藤 巢

夜鸟退回到它长满常春藤的巢穴里。

[ɪn] [jɑːn] [ænˈtiːk] [ˈtaʊər] ,
In yon antique tower ,
在 远 古董 塔 ,

在那座古老的塔楼里，

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [haʊ] [ðə; ði] [ˈpaʊər]
Which shows how the power
哪个 演出 如何 这 力量

这说明了权力是如何运作的。

[ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv][mæn] [pæs] [əˈweɪ] [ɪn][æn; ən][ˈaʊər] ;
And pride of man pass away in an hour ;
和 自豪 的 男人 经过 离开 在 一个 小时 ;

人的骄傲转瞬即逝；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkærəl] — [hɑːrk] !
And the carol — hark !
和 这 颂歌 — 听着 !

还有那首颂歌——听！

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [lɑːrk] ,
Of the early lark ,
的 这 早期的 云雀 ,

早起的云雀，

[prəˈkleimz] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [del] [stɪl] [dɑːrk] .
Proclaims the Sun to the dell still dark .
宣称 这 太阳 到 这 戴尔 仍然 黑暗的 .

太阳向依然漆黑的山谷宣告升起。

[ə; eɪ] [ˈjeloʊ] [reɪ] ,
A yellow ray ,
一个 黄色的 射线 ,

一道黄光，

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spreɪ]
As if from the spray
作为 如果 从 这 喷

仿佛来自喷雾

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] , [sprɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz][tuː; tə] [pleɪ] ;
Of the ocean , springs with the stars to play ;
的 这 海洋 , 弹簧 和 这 明星 到 玩 ;

海洋之泉，与星辰嬉戏；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃrɪŋk] [əˈweɪ] ,
But they shrink away ,
但 他们 收缩 离开 ,

但它们却退缩了，

[æz; əz][ə'freɪd][tuː; tə] [steɪ] ,
As afraid to stay ,
作为 害怕的 到 停留 ,

害怕留下来

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːd] [biːm] [tuː; tə][dɪ'spɔːrt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ;
And leave the rude beam to disport as it may ;
和 离开 这 粗鲁的 光束 到 玩耍 作为 它 可能 ;

就让那道粗鲁的光束尽情嬉戏吧;

[ænd; ənd] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
And , one by one ,
和 , 一 经过 一 ,

然后，一个接一个地，

[ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv] [gɔːn] ,
They all have gone ,
他们 全部 有 已消失 ,

他们都走了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][skaɪ][ɪz] [braɪt] [wer] [ðeɪ] ['leɪtli] [ʃoʊn] .
And the sky is bright where they lately shone .
和 这 天空 是 明亮的 在哪里 他们 最近 闪耀 .

他们最近闪耀的地方，天空一片明亮。

[ðə; ðɪ]['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz] [rɔːr]
The surges roar
这 涌动 吼

巨浪咆哮

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['saʊndɪŋ] [ʃɔːr] ,
On the sounding shore ,
在 这 听起来 支撑 ,

在波光粼粼的岸边，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə'weɪkən][ðə; ðɪ]['maʊnt(ə)n] ['hɔːr] ;
As if to awaken the mountain hoar ;
作为 如果 到 觉醒 这 山 白霜 ;

仿佛要唤醒山间的霜雾;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt]
But the morning light
但 这 早晨 光

但晨光

[hæz; həz][dʒʌst] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [haɪt]
Has just touched the height
有 只是 感动 这 高度

刚刚达到高度

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tɑːpmoʊst][kræg] , [ænd; ənd] [ə'weikt] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,
Of his topmost crag , and awaked his sight ,
的 他的 最顶层 岩 , 和 醒来 他的 视线 ,

他从最高的峭壁上醒来，恢复了视力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ænd; ənd] [twɪtʃt] [ə'weɪ] ,
And twitched away ,
和 抽搐 离开 ,

然后抽搐着消失了，

[ɪn][ˈməːθful] [pleɪ] ,
In mirthful play ,
在 欢乐的 玩 ,

在欢乐的玩耍中，

[hɪz; ɪz] [duː] - [soʊkt] [ˈnaɪtkæp] [ʌv; əv] [ˈmɪsti] [greɪ] .
His dew - soaked nightcap of misty grey .
他的 露 - 浸泡过 睡前小酌 的 蒙蒙 灰色的 .

他那顶沾满露水的睡帽，呈朦胧的灰色。

[siː] [jɑːn] [griːn] [wʊd]
See yon green wood
看 远 绿色的 木头

看那片绿树林

[ðæt] - [ðə; ði] [flʌd]
That o'erhangs the flood
那 - 这 洪水

那悬在洪水之上

[ʌv; əv] [ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈrɪvər] ; [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd]
Of that beautiful river ; it seems as it would
的 那 美丽的 河 ; 它 似乎 作为 它 会

那条美丽的河流；似乎会

[feɪn] [stuːp] [tuː; tə] [griːt]
Fain stoop to greet
欣然 哈腰 到 迎接

费恩弯腰问候

[ðə; ði][ˈwɔːtər] [swiːt] ,
The water sweet ,
这 水 甜的 ,

水很甜，

[wɪtʃ] [koʊˈketɪʃli] [glaidz] [əˈweɪ] , [æz; əz] [fliːt]
Which coquettishly glides away , as fleet
哪个 卖弄风情 滑翔 离开 , 作为 舰队

它轻盈地滑行而去，如疾驰的骏马。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmaʊnt(ə)n] [feɪ] ,
As a mountain fay ,
作为 一个 山 仙女 ,

作为山地仙子，

[ɪn] [ˈferi] [pleɪ] ,
In fairy play ,
在 仙女 玩 ,

在童话游戏中，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈoʊʃ(ə)n] [rʌnz] [əˈweɪ] .
And to the great ocean runs away .
和 到 这 伟大的 海洋 跑步 离开 .

于是，它奔向了浩瀚的大海。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈziːnɪθ] [ɪz] [waɪt]
Now the zenith is white
现在 这 天顶 是 白色的

现在天顶是白色的

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdaʊtf(ə)l] [laɪt] ,
With a doubtful light ,
和 一个 疑 光 ,

带着一丝疑虑，

[ðæt] [ɪz] [dʌld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dregz][ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [naɪt] ;
That is dulled with the dregs of the recent night ;
那 是 迟钝 和 这 渣 的 这 最近的 夜晚 ;

那已被昨夜的余韵所冲淡;

[bʌt; bət] - [tɪz][fæst] ['gɪvɪŋ] [weɪ]
But ' tis fast giving way
但 - 的 快速地 给予 方式

但它正在迅速消退

[tuː; tə][ðə; ði]['sæfrən] [reɪ] ,
To the saffron ray ,
到 这 藏红花 射线 ,

致藏红花射线,

[ðæt] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [siːn] [æt; ət] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] ;
That can only be seen at dawn of day ;
那 能 仅有的 是 已见 在 黎明 的 天 ;

那景象只有在黎明时分才能看到;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [pʊʃt] [ɑːn]
And this is pushed on
和 这 是 推动 在

而这被推向了

[baɪ][ðə; ði]['goʊldən][wʌn]
By the golden one
经过 这 金的 一

以金子的名义

[wɪtʃ] [ˌpri'siːdz] [ðə; ði][kɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] [sʌn] .
Which precedes the car of the glorious Sun .
哪个 之前 这 车 的 这 辉煌 太阳 .

它先于光荣的太阳神之车出现。

[naʊ] , [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [praɪd]
Now , the fearful pride
现在 , 这 可怕 自豪

现在，是令人恐惧的骄傲

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [saɪd] ,
Of the mountain's side ,
的 这 山的 边 ,

山坡上,

['rɑːks] [ænd; ənd]['kæzəmz][ænd; ənd] [klɪfs] [wʌn][baɪ][wʌn][ɑːr; ər] [dɪ'skraɪd] ;
Rocks and chasms and cliffs one by one are descried ;
岩石 和 深渊 和 悬崖 一 经过 一 是 描述 ;

岩石、峡谷和悬崖被一一描述;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [laɪt]
And the brightening light
和 这 提亮 光

以及那越来越明亮的光

[dɪ'sendz] [ðə; ði] [haɪt] ,
Descends the height ,
下降 这 高度 ,

下降高度,

[wɪð; wɪθ][mə'dʒestɪk][step] , [tuː; tə][ðə; ði][pleɪn] [naʊ] [braɪt] ;
With majestic step , to the plain now bright ;
和 雄伟 步 , 到 这 清楚的 现在 明亮的 ;

迈着雄伟的步伐，走向如今明亮的平原;

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən][vest]
And the golden vest
和 这 金的 背心

还有那件金色的背心

[wɪtʃ] [ə'dɔ:nz][ðə; ði][i:st] ,
Which adorns the east ,
哪个 装饰 这 东方 ,

装饰东方的，

[sendz][ɪts] ['sɜ:rtʃɪŋ] ['reɪz][tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk] , ['sʌlən][west] .
Sends its searching rays to the dark , sullen west .
发送 它是 搜索 射线 到 这 黑暗的 , 忧郁 西方 .

向阴沉黑暗的西方发出搜寻的光束。

[ðə; ði]['kɑ:rpɪt][ʌv; əv][goʊld]
The carpet of gold
这 地毯 的 金子

金毯

[ɔ:(r)][hɪz; ɪz][pæθs] [naʊ] [ʌn'rəʊld] ,
O'er his path's now unrolled ,
超过 他的 路径的 现在 展开 ,

他的路已经铺展开来，

[ænd; ənd][ɔ:l] ['neɪtʃɚz] [ɪk'spektənt][ɪts] [kɪŋ] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] —
And all Nature's expectant its king to behold —
和 全部 自然的 怀孕 它是 国王 到 看哪 —

而大自然万物都在翘首以盼它的王者——

[ænd; ənd] [si:] !
And see !
和 看 !

瞧!

[ðə; ði][fɜ:rst][dʒem] ,
the first gem ,
这 第一的 宝石 ,

第一颗宝石，

[ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
The most brilliant of them
这 最多 杰出的 的 他们

他们中最杰出的

[ðæt] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði][frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['daɪədem] ;
That flash in the front of his diadem ;
那 闪光 在 这 正面 的 他的 冠冕 ;

他头饰前方的那道闪光；

[ænd; ənd] — [mə'dʒestɪk] — [sloʊ] ,
And — majestic — slow ,
和 — 雄伟 — 慢的 ,

而且——雄伟——缓慢，

[hi:; hi][ʌp'raiziz] [naʊ] ,
He uprises now ,
他 起义 现在 ,

他现在起义了，

[ɔ:(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wɜ:rld] , [hɪz; ɪz]['reɪdiənt] [braʊ] !
O'er rejoicing worlds , his radiant brow !
超过 欢欣鼓舞 世界 , 他的 辐射状 眉头 !

他的额头闪耀着光芒，照耀着欢乐的世界!

[oʊld] ['prɑːvɜːrbz] .
OLD **PROVERBS** **.**
老的 谚语 .

古老的谚语。

“ [ðeəz; ðəz] [lʌk] [ɪn] ['liːʒər] . ”
“ **THERE'S** **LUCK** **IN** **LEISURE** **.** **”**
“ 有 运气 在 闲暇 . ”

“休闲中蕴藏着运气。”

“ [di'leiz] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] . ”
“ **DELAYS** **ARE** **DANGEROUS** **.** **”**
“ 延误 是 危险的 . ”

“延误是危险的。”

“ [dʒeɪmz]['skænlən]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
“ **James** **Scanlan** **wants** **to** **see** **you** **,** **sir** **.**
“ 詹姆斯 斯坎兰 想要 到 看 你 , 先生 .

“詹姆斯·斯坎伦想见您，先生。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər]['hɑːrdli] [dʌn] ['dɪnər] ,
I **told** **him** **you** **were** **hardly** **done** **dinner** **,**
我 讲述 他 你 是 几乎 完毕 晚餐 ,

我告诉他你晚饭还没吃完呢。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] . ”
but **he** **begged** **me** **to** **let** **you** **know** **he** **is** **waiting** **.** **”**
但 他 乞求 我 到 让 你 知道 他 是 等待 . ”

但他恳求我转告你，他一直在等你。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , “ [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][wɑːnt] ?
“ **Dear** **me** **,** **”** **said** **my** **father** **,** **“** **what** **can** **he** **want** **?**
“ 亲爱的 我 , ” 说 我的 父亲 , “ 什么 能 他 想 ?

“我的天哪，”我父亲说，“他到底想要什么呢？”

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] , ['kæri] . — [wel] , [dʒeɪmz] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? ”
Show **him** **in** **,** **Carey** **.** **—** **Well** **,** **James** **,** **what** **is** **the** **matter** **?** **”**
展示 他 在 , 凯里 . — 出色地 , 詹姆斯 , 什么 是 这 事情 ? ”

凯瑞，让他进来。——詹姆斯，怎么了？

“ [oʊ] ! [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [sɜːr] , [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [siː] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] ?
“ **Oh** **!** **your** **honour** **,** **sir** **,** **won't** **you** **come** **see** **my** **poor** **father** **?**
“ 哦 ! 你的 荣誉 , 先生 , 惯于 你 来 看 我的 贫穷的 父亲 ?

“哦！大人，您能来看看我可怜的父亲吗？”

['hiːl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt][get][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
He'll **speak** **to** **you** **,** **but** **we** **can't** **get** **a** **word** **from** **him** **.**
地狱 说话 到 你 , 但 我们 不能 得到 一个 单词 从 他 .

他会跟你说话，但我们却从他那里得不到一个字。

['hiːz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [griːf] , [maɪ] ['mʌðər] [ɪz][soʊ][bæd] . ”
He's **dying** **of** **grief** **,** **my** **mother** **is** **so** **bad** **.** **”**
他是 垂死 的 悲伤 , 我的 母亲 是 所以 坏的 . ”

他悲伤得快要死了，我母亲的情况太糟糕了。

“ [jʊr; jər] ['mʌðər] , [dʒeɪmz] ! — [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [hɜːr; hər] ? ”
“ **Your** **mother** **,** **James** **!** **—** **what** **has** **happened** **her** **?** **”**
“ 你的 母亲 , 詹姆斯 ! — 什么 有 发生 她 ? ”

“詹姆斯，你妈妈怎么了？”

“ [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['hevi] [koʊld] , [sɜːr] , [ɑːn]['fraɪdeɪ][læst] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wetɪŋ] [ʃiː; ʃi][gɑːt]['goʊɪŋ]
“ She took a heavy cold , sir , on Friday last , from a wetting she got going
“ 她 采取 一个 重的 寒冷的 , 先生 , 在 星期五 最后的 , 从 一个 润湿 她 得到 去
[tuː; tə] ['kæʃəl] ;
to Cashel ;
到 卡舍尔 ;

“先生，上周五她去卡舍尔的路上淋了雨，得了重感冒；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] ,
and when she came home , she took to her bed ,
和 什么时候 她 来了 家 , 她 采取 到 她 床 ,

她回到家后，就躺在床上。

[ænd; ənd] [its] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt]['evər] [sɪns] ,
and it's worse and worse she has got ever since ,
和 它是 更糟 和 更糟 她 有 得到 曾经 自从 ,

而且从那以后，她的情况越来越糟。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [reɪv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;
and at last she began to rave this morning ;
和 在 最后的 她 开始 到 锐舞 这 早晨 ;

今天早上她终于开始胡言乱语了；

[ænd; ənd][æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɝ][mək'ɑːrθiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][pæst][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spensəri] , [pæt] [kɔːld]
and as Dr M'Carthy was going past to the dispensary , Pat called
和 作为 博士 麦卡锡 曾是 去 过去的 到 这 药房 , 拍 称为
[hɪm; ɪm][ɪn] ;
him in ;
他 在 ;

当麦卡锡医生正要去药房时，帕特叫住了他；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hiː; hi][dʒʌst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] ['hiːd]
and when he looked at her , he just shook his head and said he'd
和 什么时候 他 看起来 在 她 , 他 只是 摇晃 他的 头 和 说 他会
[send][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] ,
send her something ,
发送 她 某物 ,

他看了她一眼，摇了摇头，说他会给她寄点东西。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]['eni] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] .
but that we must be prepared for any thing that might happen .
但 那 我们 必须 是 准备 为了 任何 事物 那 可能 发生 .

但我们必须做好应对任何可能发生的情况的准备。

[wel] , [sɜːr] , [wen] [maɪ]['fɑːðər] [hɜːrd] [ðæt] , [hiː; hi][went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] ,
Well , sir , when my father heard that , he went and sat down by the bedside ,
出色地 , 先生 , 什么时候 我的 父亲 听到 那 , 他 去 和 卫星 向下 经过 这 床头 ,

先生，我父亲听到这话，就走到床边坐了下来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['mʌðɝz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [sez] [hiː; hi] , - [ɑː] , [ðen] , ['meri] , [ə; eɪ] - [kʌʃlə] -
and taking my mother's hand in his , says he , ' Ah , then , Mary , a - cushla -
和 采取 我的 母亲的 手 在 他的 , 说道 他 , - 啊 , 然后 , 玛丽 , 一个 - 库什拉 -
[mə'kriː] ,
machree ,
马赫里 ,

他握住我母亲的手，说道：“啊，玛丽，a-cushla-machree，

[ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] ?
am I going to lose you ?
是 我 去 到 失去 你 ?

我会失去你吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

Are	you	going	from	me	?
是	你	去	从	我	?

你要离开我吗?

[dɪd][aɪ]['evər] [θɪŋk] [aɪ'd] [siː] [ðɪs] [deɪ] ?

Did	I	ever	think	I'd	see	this	day	?
做过	我	曾经	思考	ID	看	这	天	?

我曾想过会看到这一天吗?

[ɑː] , ['meri] , [ə'vʊɹniːn] , [ʃʊr] [juː; jʊ][wəʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] ?

Ah	,	Mary	,	avourneen	,	sure	you	won't	leave	me	?
啊	,	玛丽	,	沃文	,	当然	你	惯于	离开	我	?

啊，玛丽，亲爱的，你确定你不会离开我吗?

- [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [stɜːrd] , [nɔːr]['spoʊkən] ,

'	And	from	that	to	this	he	has	never	stirred	,	nor	spoken	,
-	和	从	那	到	这	他	有	绝不	搅拌	,	也不	说	,

“从那时起直到现在，他从未动过，也从未说过话。”

[nɔːr]['teɪkən][ðə; ði] [liːst] ['noʊtɪs][ʌv; əv]['eni][wʌn] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ˌem 'iː]

nor	taken	the	least	notice	of	any	one	—	not	even	of	me	—	not	even	of	me
也不	已采取	这	至少	注意	的	任何	一	—	不是	甚至	的	我	—	不是	甚至	的	我

.

:
.

他丝毫没有注意到任何人——甚至没有注意到我——甚至没有注意到我。

” [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

”	The	poor	fellow	burst	into	a	flood	of	tears	.
”	这	贫穷的	同伴	爆裂	进入	一个	洪水	的	眼泪	.

“可怜的家伙突然嚎啕大哭起来。”

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑːðər][baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd][ʌv; əv]['mɪsɪz]

In	a	few	minutes	I	was	standing	with	my	father	by	the	bedside	of	Mrs
在	一个	很少	分钟	我	曾是	常设	和	我的	父亲	经过	这	床头	的	太太

['skænlən] .

Scanlan	.
斯坎兰	.

几分钟后，我和父亲就站在斯坎伦太太的床边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'raʊnd] .

She	was	quite	unconscious	of	what	was	passing	around	.
她	曾是	相当	无意识	的	什么	曾是	通过	大约	.

她对周围传播的病毒完全没有察觉。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɝz] ['prɪnsəp(ə)l] ['tenənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l]

Her	husband	,	who	was	my	father's	principal	tenant	,	and	a	substantial
她	丈夫	,	WHO	曾是	我的	父亲的	主要的	租户	,	和	一个	重大的

['fɑːrmər] ,

farmer	,
农民	,

她的丈夫是我父亲的主要佃户，也是一位颇有实力的农场主，

[sæt][æz; əz][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [sʌn][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] ;

sat	as	his	eldest	and	favourite	son	had	described	;
卫星	作为	他的	长子	和	最喜欢的	儿子	有	描述	;

按照他最年长、最宠爱的儿子的描述，他坐着；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['vɪzɪt][wʌz; wəz][tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

and	although	the	object	of	my	father's	visit	was	to	rouse	him	from
和	虽然	这	目的	的	我的	父亲的	访问	曾是	到	唤醒	他	从

[hɪz; ɪz] ['leθərdʒi] ,

his	lethargy	,
他的	昏睡	,

虽然我父亲此行的目的是为了让他从昏昏欲睡的状态中振作起来，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [er] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][tæsk] .

it	was	long	ere	he	addressed	himself	to	the	task	.
它	曾是	长的	埃雷	他	已解决	他自己	到	这	任务	.

他过了很久才开始着手处理这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb] [sʌtʃ] ['hæloʊd] [griːf] .

It	seemed	almost	sacrilegious	to	disturb	such	hallowed	grief	.
它	似乎	几乎	亵渎神明	到	打扰	这样的	神圣的	悲伤	.

打扰如此神圣的哀悼似乎近乎亵渎神灵。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn]['skænlənz] ['ʃoʊldər] .

At	length	he	laid	his	hand	upon	Scanlan's	shoulder	.
在	长度	他	铺设	他的	手	之上	斯坎兰的	肩膀	.

最后，他把手放在了斯坎伦的肩膀上。

“ [kʌm] , [dʒeɪmz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [lʊk] [ʌp] , [mæn] ; [dəunt][biː; bi][soʊ] ['ʌtərli] [kæst] [daʊn] .

“	Come	,	James	,	”	said	he	,	“	look	up	,	man	;	don't	be	so	utterly	cast	down	.
“	来	,	詹姆斯	,	”	说	他	,	“	看	向上	,	男人	;	不	是	所以	完全地	投掷	向下	.

“来吧，詹姆斯，”他说，“抬起头来，伙计；别这么垂头丧气。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] , - [waɪlst] [ðeəz; ðəz][laɪf] , [ðeəz; ðəz][hoʊp] . - ”

You	know	the	old	saying	,	'	Whilst	there's	life	,	there's	hope	.	'	”
你	知道	这	老的	说	,	-	而	有	生活	,	有	希望	.	-	”

你听过那句老话吗？“只要活着，就有希望。”

“ [its] [kaɪnd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɑːnər] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [jɔːrz] [wʌz; wəz]

“	It's	kind	of	your	honour	to	try	and	comfort	me	;	but	yours	was
“	它是	种类	的	你的	荣誉	到	尝试	和	舒适	我	;	但	你的	曾是

['ɔːlweɪz][ðə; ði] [gʊd] [hɑːrt] ,

always	the	good	heart	,
总是	这	好的	心	,

“你能安慰我，这算是你的荣幸；但你一直都有一颗善良的心。”

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][wʌn] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [meɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sʌni] [feɪs] [ə; eɪ]

and	the	kind	one	,	and	you	never	made	the	sight	of	your	sunny	face	a
和	这	种类	一	,	和	你	绝不	制成	这	视线	的	你的	阳光明媚	脸	一个

['kɑːmplɪmənt] .

compliment	.
赞扬	.

而且你心地善良，你从不把灿烂的笑容当作赞美。

[bʌt; bət] [its] [noʊ][juːz] — [ðeəz; ðəz][noʊ][hoʊp] .

But	it's	no	use	—	there's	no	hope	.
但	它是	不	使用	—	有	不	希望	.

但这一切都无济于事——毫无希望。

[ðə; ði] ['dɛθs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hænsəm] ['kaʊntənəns] .

The	death's	on	her	handsome	countenance	.
这	死亡人数	在	她	英俊的	面容	.

她美丽的脸上已然透着死亡的气息。

” [hiː; hi] [groʊn] ['diːpli] , [ænd; ənd] [rɔkt] [hɪm'self] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔːrwərdz] .

”	He	groaned	deeply	,	and	rocked	himself	backwards	and	forwards	.
”	他	呻吟	深	,	和	摇滚	他自己	向后	和	前进	.

他深深地呻吟了一声，前后摇晃着身体。

“ [dʒeɪmz] , ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ,

“	James	,	”	said	my	father	,	“	we	must	be	resigned	to	the	will	of	God	,
“	詹姆斯	,	”	说	我的	父亲	,	“	我们	必须	是	辞职	到	这	将要	的	上帝	,

“詹姆斯，”我父亲说，“我们必须顺从上帝的旨意。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [meɪk] [ɑːr'selvz] ['mɪzrəb(ə)l] [baɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['iːvəlz] . ”

but	we	need	not	make	ourselves	miserable	by	anticipating	evils	.	”
但	我们	需要	不是	制作	我们自己	悲惨的	经过	预期	罪恶	.	”

但我们没必要因为预先设想灾祸而让自己痛苦不堪。

“ [jʊr; jər] ['ɑːnər] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [^ɔ'suːn] [wen] [juː; jʊ] [dɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]

“	Your	honour	was	but	a	slip	of	a	gossoon	when	you	danced	at	the
“	你的	荣誉	曾是	但	一个	滑	的	一个	戈松	什么时候	你	跳舞	在	这

[braɪt] ['gɜːlz] ['wedɪŋ] ,

bright	girl's	wedding	,
明亮的	女孩们	婚礼	,

“你当年在那个明艳姑娘的婚礼上跳舞时，你的荣誉感不过是一缕轻柔的纱巾。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [kʌm] [naʊ] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] — [ðə; ði][oʊld]

and	you're	come	now	in	time	to	see	the	last	of	the	old	woman	—	the	old
和	你是	来	现在	在	时间	到	看	这	最后的	的	这	老的	女士	—	这	老的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

你现在来得正是时候，可以见见这位老妇人最后的遗容——这位老妇人，

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , ” [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi] ,

the	old	woman	,	”	repeated	he	,
这	老的	女士	,	”	重复	他	,

“那个老妇人，”他重复道。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz][streɪndʒ] .

as	if	something	struck	him	in	the	sound	of	the	words	as	strange	.
作为	如果	某物	击	他	在	这	声音	的	这	字	作为	奇怪的	.

仿佛他觉得这些话听起来很奇怪。

“ [tuː] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti][ɪz][nɑːt][oʊld] ,

“	Two	-	and	-	forty	is	not	old	,
“	二	-	和	-	四十	是	不是	老的	,

“42岁并不算老，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] - [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] - [sɪns] [ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] .

but	they	called	her	'	the	old	woman	'	since	the	boys	began	to	grow	up	.
但	他们	称为	她	-	这	老的	女士	-	自从	这	男孩们	开始	到	生长	向上	.

但自从男孩们长大后，他们就叫她“老太太”。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər] [gruː] [oʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

But	she	never	grew	old	to	me	;
但	她	绝不	生长	老的	到	我	;

但在我眼里，她永远不会变老；

[ʃiːz] [ðə; ði] [seɪm] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ,

she's	the	same	now	that	she	was	the	first	evening	I	told	her	,
她是	这	相同的	现在	那	她	曾是	这	第一的	晚上	我	讲述	她	,

她现在和那天晚上我告诉她这件事时一样。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['treʒər] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] ['kʌvətɪd]

that	she	was	the	only	treasure	on	the	face	of	the	earth	that	my	heart	coveted
那	她	曾是	这	仅有的	宝藏	在	这	脸	的	这	地球	那	我的	心	令人垂涎的

.

:

.

她是我心中唯一珍视的世间瑰宝。

['oʊnli] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ðen] , [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [mɔːr] [naʊ] .

Only	,	much	as	I	loved	her	then	,	I	love	her	more	now	.
仅有的	,	很多	作为	我	喜爱	她	然后	,	我	爱	她	更多的	现在	.

只是，虽然我以前很爱她，但现在我更爱她了。

[oʊ] ! ['meri] , ['meri] , [pʌls] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [wʊd] [tuː; tə][gɑːd][aɪ][kʊd; kəd][daɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] !

Oh	!	Mary	,	Mary	,	pulse	of	my	heart	,	would	to	God	I	could	die	before	you	!
哦	！	玛丽	,	玛丽	,	脉冲	的	我的	心	,	会	到	上帝	我	可以	死	前	你	！

哦！玛丽，玛丽，我的心跳，我多么希望我能先于你死去！

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn][pæt] , [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['feɪvərɪt] , [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt]

"	The	younger	son	Pat	,	his	mother's	favourite	,	now	entered	the	room	in	a	state
"	这	年轻	儿子	拍	,	他的	母亲的	最喜欢的	,	现在	进入	这	房间	在	一个	状态

[ʌv; əv] ['pɪtiəbl] [ɪk'saɪtmənt] .

of	pitiable	excitement	.
的	可怜的	激动	.

"小儿子帕特是母亲最宠爱的孩子，此时他带着一种可怜的兴奋走进了房间。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'spensəri] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði]

He	had	been	at	the	dispensary	to	procure	the	medicine	prescribed	by	the
他	有	到过	在	这	药房	到	采购	这	药品	规定	经过	这

['dɑːktər] ,

doctor	,
医生	,

他去药房是为了取医生开的药。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['evri] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

and	to	his	imagination	every	person	and	every	thing	seemed	to	have
和	到	他的	想像力	每一个	人	和	每一个	事物	似乎	到	有

[kən'spaɪər] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [hɪm; ɪm] ,

conspired	to	delay	him	,
密谋	到	延迟	他	,

在他看来，似乎每个人、每件事都在合谋阻挠他。

[waɪlst] [ðə; ði] ['lʊkɚz] [ɑːn] [diːmd] [hɪz; ɪz] [heɪst] ['ɔːlmoʊst][ˌsuːpər'hjuːmən] .

whilst	the	lookers	on	deemed	his	haste	almost	superhuman	.
而	这	外貌	在	被认为	他的	匆忙	几乎	超人类	.

旁观者则认为他的速度简直超乎常人。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] [drɑːft] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ,

He	immediately	attempted	to	administer	the	draught	he	had	brought	,
他	立即地	尝试过	到	管理	这	草稿	他	有	带来	,

他立即试图给病人服用他带来的药水。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz]['wɑːntɪd][ʌv; əv]

but	his	mother	could	not	be	made	to	understand	what	was	wanted	of
但	他的	母亲	可以	不是	是	制成	到	理解	什么	曾是	通缉	的

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

但他的母亲却始终无法理解她需要做什么；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] [ɪf] [tiːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌɪmpɔː'tjuːnətiz] ,

and	at	length	,	as	if	teased	by	his	importunities	,
和	在	长度	,	作为	如果	戏弄	经过	他的	纠缠	,

最后，仿佛被他的恳求激怒了似的，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [dæʃt] [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv]['medɪs(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

she	suddenly	dashed	the	cup	of	medicine	from	her	.
她	突然	虚线	这	杯子	的	药品	从	她	.

她突然把药杯打翻在地。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['æŋgwɪʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] ,

The	look	of	unutterable	anguish	with	which	he	regarded	her	,
这	看	的	难以言喻	痛苦	和	哪个	他	认为	她	,

他看向她时，眼中充满了难以言喻的痛苦。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][rɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðæt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [ðə; ði]

as	she	rejected	and	destroyed	that	upon	the	taking	of	which	depended	the
作为	她	拒绝	和	损毁	那	之上	这	采取	的	哪个	取决于	这

[læst] [hoʊp] , [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

last	hope	,	was	indescribable	.
最后的	希望	,	曾是	无法形容	.

她拒绝并摧毁了那份承载着最后希望的东西，这真是难以形容。

[ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [heɪst] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [sɔ:] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərli]

The	almost	fierceness	of	his	haste	,	which	he	now	saw	had	been	utterly
这	几乎	凶猛	的	他的	匆忙	,	哪个	他	现在	锯	有	到过	完全地

['ju:sləs] ,

useless	,
无用	,

他之前近乎疯狂的急躁，现在看来完全是徒劳的。

[hæd; həd] [flʌʃt] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd]

had	flushed	his	cheek	and	lighted	up	his	countenance	,	and	he	stood
有	酡	他的	脸颊	和	照明	向上	他的	面容	,	和	他	站立

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑ:spt] ,

with	his	hands	clasped	,
和	他的	双手	紧握	,

他双颊泛红，面色容光焕发，双手交握，站在那里。

[ænd; ənd] [reɪzd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [prer] , [wɪð; wɪθ]['fɜ:rmli] [ʃʌt] [lɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	raised	as	if	in	prayer	,	with	firmly	shut	lips	,	and	his	eyes	,
和	提高	作为	如果	在	祷告	,	和	牢牢	关闭	嘴唇	,	和	他的	眼睛	,

他抬起头，仿佛在祈祷，双唇紧闭，双眼，

[ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [vju:] [ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['i:gər] [hoʊp][tu:; tə] ['ʌtər] [dɪ'sper] ,

in	which	you	could	view	the	transition	from	eager	hope	to	utter	despair	,
在	哪个	你	可以	看法	这	过渡	从	渴望的	希望	到	说出	绝望	,

从中你可以看到从满怀希望到彻底绝望的转变，

[fɪkst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] , [laɪk][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntu:] [stoʊn] .

fixed	upon	her	face	,	like	a	being	that	was	changing	into	stone	.
固定的	之上	她	脸	,	喜欢	一个	存在	那	曾是	变化	进入	石头	.

目光紧紧盯着她的脸，仿佛一个正在变成石头的人。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , [hu:] [hæd; həd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz]

At	the	other	side	of	the	bed	was	his	father	,	who	had	resumed	his
在	这	其他	边	的	这	床	曾是	他的	父亲	,	WHO	有	恢复	他的

['fɔ:rmər] ['ætɪtu:d] ,

former	attitude	,
以前的	态度	,

床的另一边是他的父亲，父亲又恢复了以前的态度。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [stʊd] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , [hu:z] ['ʌtərli] ['retʃɪd] ['kaʊntənəns] ,

and	beside	him	stood	his	eldest	son	,	whose	utterly	wretched	countenance	,
和	旁	他	站立	他的	长子	儿子	,	谁	完全地	可怜	面容	,

他身旁站着他的长子，长子脸上满是凄惨的神情。

['ɔːltərneɪtɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn]['perənt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ʃoʊd] [ðæt][hiː; hi] ['sʌfərd] [ðæt] ['loʊɪst]
alternating **from** **one** **parent** **to** **the** **other** **,** **showed** **that** **he** **suffered** **that** **lowest**
交替 从 一 父母 到 这 其他 , 显示 那 他 遭受 那 最低
[steɪt] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ,
state **of** **misery** **,**
状态 的 苦难 ,

他轮流照顾父母双方，这表明他遭受了最深重的痛苦。

[wɪtʃ] [æn'tɪsɪpeɪt] [stɪl] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['greɪtər] [woʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [frʌm; frəm] [ðæt]
which **anticipates** **still** **further** **and** **greater** **woe** **as** **a** **consequence** **from** **that**
哪个 预计 仍然 更远 和 更大的 悲哀 作为 一个 结果 从 那
[wɪtʃ] [ˌəuvə'hwelmz] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
which **overwhelms** **at** **present** **.**
哪个 压倒性 在 展示 .

这预示着，目前令人难以承受的事情将会带来更大的灾难。

[maɪ]['fɑːðər] [left][ðə; ði] [ruːm] .
My **father** **left** **the** **room** **.**
我的 父亲 左边 这 房间 .

我父亲离开了房间。

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gruːp] [wʌn]['ɪnstənt] .
I **looked** **upon** **the** **group** **one** **instant** **.**
我 看起来 之上 这 团体 一 立即的 .

我瞥了他们一眼。

[aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [wɜːrld] [tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd]
I **felt** **that** **I** **could** **have** **resigned** **the** **possession** **of** **worlds** **to** **be** **permitted**
我 毛毡 那 我 可以 有 辞职 这 拥有 的 世界 到 是 允许
[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][loʊd][ʌv; əv] [griːf] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ə'flɪktɪd] ['hɑːrts] ;
the **luxury** **of** **raising** **the** **load** **of** **grief** **from** **those** **afflicted** **hearts** **;**
这 奢华 的 提高 这 加载 的 悲伤 从 那些 受苦的 心 ;

我觉得，我宁愿放弃拥有全世界的权利，也要有幸能够减轻那些受苦之人的悲伤负担；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] , [ænd; ənd][aɪ][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [maɪ] ['sɜːtʃɑːdʒ] ['fiːlɪŋz] [ɪn]
but **it** **could** **not** **be** **,** **and** **I** **retired** **to** **relieve** **my** **surcharged** **feelings** **in**
但 它 可以 不是 是 , 和 我 退休 到 缓解 我的 附加费 情怀 在
['sɑːlətuːd] .
solitude **.**
孤独 .

但事情不可能如此，我便独自退到一边，想要平复自己激动的心情。

[er] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] , ['neɪtʃər][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə'nʌðər] [ɪn'stɔːlmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [det] .
Ere **morning** **dawned** **,** **nature** **had** **received** **another** **instalment** **of** **her** **debt** **.**
埃雷 早晨 黎明 , 自然 有 已收到 其他 分期付款 的 她 债务 .

黎明破晓之前，大自然又一次偿还了它的债务。

[maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd][aɪ] [ə'tendid] [ðə; ði]['fjuːnərəl] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]
My **father** **and** **I** **attended** **the** **funeral** **,** **and** **were** **surprised** **at** **the**
我的 父亲 和 我 参加 这 葬礼 , 和 是 惊讶 在 这
[ə'pærənt] ['fɔːrtɪtuːd] [ʌv; əv]['mɪstər]['skænlən] .
apparent **fortitude** **of** **Mr** **Scanlan** **.**
明显 坚韧 的 先生 斯坎兰 .

我和父亲参加了葬礼，对斯坎伦先生表现出的坚韧感到惊讶。

[wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ['æftər][ðə; ði][sæd]['serəmoʊni] ,
We **wished** **to** **bring** **him** **with** **us** **to** **the** **Hall** **after** **the** **sad** **ceremony** **,**
我们 希望 到 带来 他 和 我们 到 这 大厅 后 这 伤心 仪式 ,

我们希望在悲伤的仪式结束后，带他一起去大厅。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .
but **he** **would** **not** **come** **.**
但 他 会 不是 来 .

但他就是不肯来。

[wiː; wi] [ðen] [əˈkʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .
We **then** **accompanied** **him** **to** **his** **own** **house** **.**
我们 然后 伴随 他 到 他的 自己的 房子 .

然后我们陪他去了他家。

[æz; əz][wiː; wi] [ˈentərd] , [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgæstli] [peɪl] .
As **we** **entered** **,** **I** **glanced** **at** **him** **:** **he** **was** **ghastly** **pale** **.**
作为 我们 进入 , 我 瞥了一眼 在 他 : 他 曾是 阴森 苍白 .

我们进去的时候，我瞥了他一眼：他脸色惨白。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈsloʊli] [raʊnd] , [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌn][ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He **looked** **slowly** **round** **,** **fixed** **his** **eyes** **one** **moment** **on** **the** **countenance** **of** **his**
他 看起来 缓慢地 圆形的 , 固定的 他的 眼睛 一 片刻 在 这 面容 的 他的
[ˈjʌŋgər] [sʌn] ,
younger **son** **,**
年轻 儿子 ,

他缓缓环顾四周，目光在小儿子的脸上停留了一会儿。

[əˈnʌðər] [ɑːn][ðə; ði][ˈeldər] , [ænd; ənd][sæŋk][əˈpɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .
another **on** **the** **elder** **,** **and** **sank** **upon** **a** **chair** **.**
其他 在 这 长老 , 和 沉没 之上 一个 椅子 .

另一只手扶着老人，瘫倒在椅子上。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [raɪt] , [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [ˈwitnist] [ðə; ði][ˈkloʊzɪŋ] [siːn]
Since **the** **period** **of** **which** **I** **now** **write** **,** **I** **have** **often** **witnessed** **the** **closing** **scene**
自从 这 时期 的 哪个 我 现在 写 , 我 有 经常 目击者 这 结束 场景
[ʌv; əv][mɔːrˈtæləti] ,
of **mortality** **,**
的 死亡 ,

自我现在写下这些文字以来，我常常目睹死亡的终结景象。

[ænd; ənd] [ˈveriəs] [ɑːr; ər][ðə; ði][əˈpɪnjənz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][taɪm] ,
and **various** **are** **the** **opinions** **I** **have** **heard** **,** **as** **to** **which** **point** **of** **time** **,**
和 各种各样的 是 这 意见 我 有 听到 , 作为 到 哪个 观点 的 时间 ,

关于哪个时间点最合适，我听到了各种各样的意见。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [əˈpɪrəns] [əˈbrɔːd] [ʌv; əv][ðə; ði]
between **the** **moment** **of** **death** **and** **the** **first** **appearance** **abroad** **of** **the**
之间 这 片刻 的 死亡 和 这 第一的 外貌 国外 的 这
[səˈvaɪvəz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈmɔːrnɪŋ] [əˈpærəl] ,
survivors **in** **their** **mourning** **apparel** **,**
幸存者 在 他们的 丧 服饰 ,

从死者去世到幸存者身着丧服首次在国外露面这段时间，

[ɪz][ðə; ði] [sædist] , [ðə; ði][moʊst] [əˈflɪktɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði][moʊst] [ˈtraɪɪŋ] — [ˈweðər] [ðə; ði][ˈmoʊmənt]
is **the** **saddest** **,** **the** **most** **afflicting** **,** **or** **the** **most** **trying** **—** **whether** **the** **moment**
是 这 最悲伤的 , 这 最多 折磨 , 或者 这 最多 尝试 — 无论 这 片刻
[ʌv; əv] [ˌdɪsəˈluːʃn] ,
of **dissolution** **,**
的 溶解 ,

最悲伤的、最痛苦的或最难熬的——无论是解体的那一刻，

[ðə; ði][fɜːrst] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌndərteɪkər] , [ðə; ði] [ˈleɪɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [əˈpærəl] [ʌv; əv] [deθ] ,
the **first** **appearance** **of** **the** **undertaker** **,** **the** **laying** **out** **in** **the** **apparel** **of** **death** **,**
这 第一的 外貌 的 这 殡仪员 , 这 躺下 出去 在 这 服饰 的 死亡 ,

殡仪员的首次出现，以及身着丧服的遗体安置。

[ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:fɪn] , [ðə; ði][læst]['fræntɪk] [kɪs] [ænd; ənd] [lʊk] , [ðə; ði] ['skru:ɪŋ] [daʊn] ,

the	bringing	of	the	coffin	,	the	last	frantic	kiss	and	look	,	the	screwing	down	,
这	带来	的	这	棺材	,	这	最后的	疯狂的	吻	和	看	,	这	拧螺丝	向下	,

抬棺而来，最后疯狂的吻和凝视，拧紧螺丝，

[ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt] , [ðə; ði] [dʌl] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kɔ:fɪn][lɪd] .

the	carrying	out	,	the	dull	thud	of	the	clay	upon	the	coffin	lid	.
这	携带	出去	,	这	乏味的砰的一声		的	这	黏土	之上	这	棺材	盖	.

抬棺时，泥土沉闷地落在棺盖上。

[oʊ] ! [θɪŋk] [nɑ:t] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ku:lli] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ,

Oh	!	think	not	that	I	am	coolly	writing	this	,
哦	！	思考	不是	那	我	是	冷静地	写作	这	,

哦！别以为我是在冷静地写这篇文章。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['proʊbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɝ:dʒənz] ['kɑ:mnəs] [ðə; ði] [di:p] ,

that	I	am	probing	with	the	surgeon's	calmness	the	deep	,
那	我	是	探测	和	这	外科医生的	平静	这	深的	,

我正以外科医生般的沉着冷静去探寻深处，

[ðə; ði] ['sensətɪv] ([wɪð; wɪθ] ['meni] ['bli:dɪŋ]) ['wu:ndz] [ðæt] [deθ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] .

the	sensitive	(	with	many	bleeding	)	wounds	that	death	has	given	.
这	敏感的	(	和	许多	出血	)	伤口	那	死亡	有	给定	.

死亡留下的敏感（且多处流血）的伤口。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [jet] [maɪ][breɪn] [ri:lz] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [bɜ:rn] ,

I	am	but	a	young	man	,	yet	my	brain	reels	,	and	my	eyes	burn	,
我	是	但	一个	年轻的	男人	,	然而	我的	脑	卷轴	,	和	我的	眼睛	烧伤	,

我虽只是个年轻人，却感到头脑一片混乱，双眼灼痛。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [swelz] [tu:; tə][maɪ] [θroʊt] , [æz; əz] ['meməri] [hoʊldz][ðə; ði] ['mɪrər] [tu:; tə][maɪ] [vju:]

and	my	heart	swells	to	my	throat	,	as	memory	holds	the	mirror	to	my	view
和	我的	心	涌浪	到	我的	喉	,	作为	记忆	持有	这	镜子	到	我的	看法

,

,

,

我的心怦怦直跳，仿佛要从记忆中挣脱出来，回忆如同镜子般映照出我的内心世界。

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [di'piktid] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [si:nz] , [ænd; ənd] [fi:l] [ə'gen] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] ,

and	I	see	depicted	in	it	the	scenes	,	and	feel	again	the	feelings	,
和	我	看	描绘	在	它	这	场景	,	和	感觉	再次	这	情怀	,

我从中看到了那些场景，再次感受到了那些情感。

[ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [ɪk'saɪtɪd][æt; ət][ðə; ði]['steɪdʒɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

that	have	been	more	than	once	or	twice	excited	at	the	stages	which	I	have
那	有	到过	更多的	比	一次	或者	两次	兴奋的	在	这	阶段	哪个	我	有

[dʒʌst] [rɪ'kaʊntid] [ɪn]['ɔ:rdər] .

just	recounted	in	order	.
只是	叙述	在	命令	.

对于我刚才按顺序描述的各个阶段，我曾不止一次或两次感到兴奋。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][stæbz] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] ['moʊmənts][ʌv; əv]

But	of	all	the	stabs	thus	given	to	the	heart	,	of	all	those	moments	of
但	的	全部	这	刺伤	因此	给定	到	这	心	,	的	全部	那些	时刻	的

['æŋgwɪʃ] ,

anguish	,
痛苦	,

但是，在所有这些刺痛心脏的痛苦中，在所有这些痛苦的时刻中，

[ðə; ði] ['ki:nəst] [ɪz] [ðæt] [felt] [wen] [ðə; ði][sər'vaɪvər][ˌɑ:r 'i:] - ['entərz][ðə; ði] [haʊs] ,

the	keenest	is	that	felt	when	the	survivor	re	-	enters	the	house	,
这	最热衷	是	那	毛毡	什么时候	这	幸存者	关于	-	进入	这	房子	,

最强烈的感受莫过于幸存者重新回到房子里的那一刻。

[wer] [ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd]
where **the** **form** **and** **the** **voice** **and**
在哪里 这 形式 和 这 嗓音 和

形式与声音以及

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['tʃɪrf(ə)l] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [wʌn][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][hoʊm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pærədaɪs] ,
cheerful **laugh** **of** **the** **departed** **one** **had** **made** **his** **home** **a** **little** **paradise** **,**
快乐 笑 的 这 已离开 一 有 制成 他的 家 一个 小的 天堂 ,

逝者爽朗的笑声使他的家变成了一个小小的天堂。

[ænd; ənd] [fiːlz] [ðæt] [ðæt] [hoʊm][ɪz] [naʊ] [fɔːr; fər]['evər] ['desələt] !
and **feels** **that** **that** **home** **is** **now** **for** **ever** **desolate** **!**
和 感觉 那 那 家 是 现在 为了 曾经 荒凉 !

并觉得那座家从此永远荒凉了!

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['dezərt][soʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] ?
Is **there** **a** **desert** **so** **deserted** **?**
是 那里 一个 沙漠 所以 荒凉的 ?

世上真有如此荒凉的沙漠吗?

“ [dʒeɪmz] , ” [sed] ['mɪstər]['skænlən] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['stedfæstli] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
“ James , ” said Mr Scanlan , after he had looked steadfastly at him for
“ 詹姆斯 , ” 说 先生 斯坎兰 , 后 他 有 看起来 坚定不移 在 他 为了
[sʌm; səm][taɪm] ,
some time ,
一些 时间 ,

“詹姆斯,”斯坎伦先生盯着他看了好一会儿后说道。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,
“ you were the first she brought me ; and when you came into the world ,
“ 你 是 这 第一的 她 带来 我 ; 和 什么时候 你 来了 进入 这 世界 ,

“你是她给我带来的第一个孩子; 当你来到这个世界时,

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ;
I was almost beside myself with joy ;
我 曾是 几乎 旁 我 和 喜悦 ;

我欣喜若狂;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn]
and when I was allowed to enter the room where she was sitting up in
和 什么时候 我 曾是 允许 到 进入 这 房间 在哪里 她 曾是 坐着 向上 在
[bed] ,
bed ,
床 ,

当我获准进入房间时, 她正坐在床上。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] ['smʌðəd] [juː; jʊ][bəuθ][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ; [ænd; ənd][aɪ]
with you in her arms , I almost smothered you both with kisses ; and I
和 你 在 她 武器 , 我 几乎 窒息 你 两个都 和 吻 ; 和 我
[kraɪd] ,
cried ,
哭 ,

她抱着你们, 我几乎要用亲吻淹没你们俩; 我哭了,

[ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] [dɑ:nst] [ə'baʊt] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][mæd] .

and	laughed	,	and	danced	about	,	as	if	I	was	mad	.
和	笑了	,	和	跳舞	关于	,	作为	如果	我	曾是	疯狂的	.

他们又笑又跳，好像我疯了一样。

[ʃʊr] [aɪ] - [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'ti:] , [naʊ] [ðæt] [ʃi:z] [gɔ:n] .

Sure	I	need'nt	be	ashamed	to	own	it	,	now	that	she's	gone	.
当然	我	-	是	羞愧	到	自己的	它	,	现在	那	她是	已消失	.

既然她走了，我当然不必为此感到羞耻了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðeɪ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

And	when	I	told	her	that	they	said	you	were	the	image	of	me	,
和	什么时候	我	讲述	她	那	他们	说	你	是	这	图像	的	我	,

当我告诉她这件事时，他们说你长得像我。

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ˌem 'i:] , - [soʊ][hi:; hi] [ɔ:t] , [fɔ:r; fər] [ʃʊr] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] ;

she	answered	me	,	'	So	he	ought	,	for	sure	you	were	always	before	my	eyes	;
她	回答	我	,	-	所以	他	应该	,	为了	当然	你	是	总是	前	我的	眼睛	;

她回答我说："他当然应该这样，因为你一直都在我的眼前；

- [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] ['kʊdənt] [bi:; bi] - ['ɔ:lweɪz] ,

'	and	when	I	said	that	I	could'nt	be	'	always	,
-	和	什么时候	我	说	那	我	不能	是	-	总是	,

当我说我不可能"总是"时，

- [ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] - [twʌz] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [ment] .

'	she	said	that	'	twas	the	eyes	of	her	heart	she	meant	.
-	她	说	那	-	那是	这	眼睛	的	她	心	她	意思是	.

她说，她指的是她内心的眼睛。

[soʊ] , [pæt] , [ə'vʊɹni:n] ([ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli]) ,

So	,	Pat	,	avourneen	(	addressing	the	younger	,	who	had	been	all	this	time	crying	bitterly	)	,
所以	,	拍	,	沃文	(	解决	这	年轻	,	WHO	有	到过	全部	这	时间	哭泣	苦涩地	)	,

所以，帕特，好啊（对一直哭个不停的弟弟说），

[ðoʊ] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðæts] [ded] ,

though	you're	the	living	image	of	her	that's	dead	,
尽管	你是	这	活的	图像	的	她	那就是	死的	,

虽然你是她已故形象的活生生的化身，

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['fɑ:ðər] ['kʊdənt] [lʌv] [sʌn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][du:][ju:; jʊ] ,

and	though	father	could'nt	love	son	more	than	I	do	you	,
和	尽管	父亲	不能	爱	儿子	更多的	比	我	做	你	,

虽然父亲对儿子的爱不可能超过我对你的爱，

[jʊə(r)] [nɑ:t] [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [dʒeɪmz][ðə; ði] ['prefrəns] ['sʌmtaɪmz] , [ðoʊ] [aɪ]['nevər] [lʌvd] [ju:; jʊ][ðə; ði] [les] . ”

you're	not	surprised	that	I	gave	James	the	preference	sometimes	,	though	I	never	loved	you	the	less	.	”
你是	不是	惊讶	那	我	给予	詹姆斯	这	偏爱	有时	,	尽管	我	绝不	喜爱	你	这	较少的	.	”

你不会惊讶我有时更偏爱詹姆斯，尽管我从未因此减少对你的爱。

“ ['fɑ:ðər] [dɪr] , ” [sed] [pæt] , “ [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] ['dʒeləs] [ʌv; əv]['dʒɛm] , [nɔ:r][hi:; hi][ʌv; əv][ˌem 'i:] ;

“	Father	dear	,	”	said	Pat	,	“	I	was	never	jealous	of	Jem	,	nor	he	of	me	;
“	父亲	亲爱的	,	”	说	拍	,	“	我	曾是	绝不	嫉妒的	的	杰姆	,	也不	他	的	我	;

"亲爱的爸爸，"帕特说，"我从来没有嫉妒过杰姆，杰姆也没有嫉妒过我；

[wi:; wi][bəuθ] [nu:] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['tempərz] [ænd; ənd] [dɪspə'zɪʃnz] [tʊk] ['æftər][ju:; jʊ]

we	both	knew	that	our	faces	and	tempers	and	dispositions	took	after	you
我们	两个都	知道	那	我们的	面孔	和	脾气	和	性情	采取	后	你

[bəuθ] — ['dʒɛmz]['æftər][ju:; jʊ] ,

both	—	Jem's	after	you	,
两个都	—	杰姆的	后	你	,

我们俩都知道，我们的长相、脾气和性情都像你们俩——杰姆像你，

[ænd; ənd] [maɪn] ['æftər][maɪ] ['mʌðər] .

and	mine	after	my	mother	.
和	矿	后	我的	母亲	.

我的那一个是按照我母亲的名字命名的。

[oʊ] ! ['mʌðər] [dɪr] !

Oh	!	mother	dear	!
哦	!	母亲	亲爱的	!

哦！亲爱的妈妈！

['mʌðər] [dɪr] !

mother	dear	!
母亲	亲爱的	!

亲爱的妈妈！

" [hi:; hi][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [gri:f] , [ræn]['waɪldli]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ru:m] ,

"	He	burst	into	a	paroxysm	of	grief	,	ran	wildly	into	his	mother's	room	,
"	他	爆裂	进入	一个	发作	的	悲伤	,	跑	疯狂地	进入	他的	母亲的	房间	,

他突然悲痛欲绝，疯狂地冲进母亲的房间。

[ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][bed] , ['rɔ:rɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzid] ['mænər] , " [dʒeɪmz] , ['hʌni] ,

and	threw	himself	across	the	bed	,	roaring	in	a	frenzied	manner	,	"	James	,	honey	,
和	扔	他自己	穿过	这	床	,	咆哮	在	一个	丧心病狂	方式	,	"	詹姆斯	,	蜂蜜	,

他猛地扑到床上，疯狂地咆哮道："詹姆斯，亲爱的，

['ɪznt] [ðə; ði] [haʊs] ['terəb(ə)l] ['loʊnsəm] ?

isn't	the	house	terrible	lonesome	?
不是	这	房子	糟糕的	寂寞	?

这房子是不是特别冷清?

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['ʃʌdər] [ræn] [θru:] [pʊr] ['skænlənz] [freɪm] .

"	and	a	violent	shudder	ran	through	poor	Scanlan's	frame	.
"	和	一个	暴力	不寒而栗	跑	通过	贫穷的	斯坎兰的	框架	.

"可怜的斯坎伦浑身一阵剧烈的颤抖。"

" ['ɪznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [greɪt] ['ekoʊ][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ?

"	Isn't	there	a	great	echo	in	it	?
"	不是	那里	一个	伟大的	回声	在	它	?

"这难道没有很大的回响吗？"

[its] ['veri] ['tʃɪli] ; [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bed] .

It's	very	chilly	;	I	believe	I	had	better	go	and	lie	down	on	the	bed	.
它是	非常	寒冷	;	我	相信	我	有	更好的	去	和	说谎	向下	在	这	床	.

天气很冷；我想我最好还是去床上躺下。

" [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] ,

"	He	stood	up	,	and	,
"	他	站立	向上	,	和	,

他站了起来，然后

[kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrwərd] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][ə; eɪ]
continuing **the** **forward** **movement** **of** **his** **body** **after** **he** **had** **risen** **to** **a**
继续 这 向前 移动 的 他的 身体 后 他 有 升起 到 一个
['stændɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
standing **position** **,**
常设 位置 ,

他起身站立后，身体继续向前移动。

[wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən] , [ɪk'stendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
would **have** **fallen** **,** **extended** **on** **his** **face** **,**
会 有 倒下 , 扩展 在 他的 脸 ,

他会摔倒，脸朝下趴在地上，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['wɑːtʃfl] [sʌn][hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə] [seɪv]
but **that** **I** **caught** **him** **just** **as** **his** **watchful** **son** **had** **sprung** **to** **save**
但 那 我 捕捉 他 只是 作为 他的 警惕 儿子 有 弹簧 到 节省
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

但我抓住他的时候，他机警的儿子正好跳起来救了他。

[pʊr] [pæt] [naʊ] ['mæstərd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ,
Poor **Pat** **now** **mastered** **his** **feelings** **in** **some** **degree** **,**
贫穷的 拍 现在 精通 他的 情怀 在 一些 程度 ,

可怜的帕特现在在某种程度上控制住了自己的情绪。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] [sər'vaɪvɪŋ] ['perənt] .
and **turned** **his** **entire** **attention** **to** **assist** **his** **surviving** **parent** **.**
和 转向 他的 全部的 注意力 到 协助 他的 幸存 父母 .

他将全部精力投入到照顾幸存的父母身上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ə'drest] [maɪ]
He **was** **laid** **on** **the** **bed** **,** **and** **shortly** **recovered** **himself** **,** **and** **addressed** **my**
他 曾是 铺设 在 这 床 , 和 不久 恢复 他自己 , 和 已解决 我的
['fɑːðər] .
father **.**
父亲 .

他被放在床上，不久便恢复了过来，并向我父亲讲话。

“ [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [fiːlz] [fɔːr; fər][maɪ] ['trʌb(ə)l] ,
“ **I** **know** **your** **honour** **feels** **for** **my** **trouble** **,**
“ 我 知道 你的 荣誉 感觉 为了 我的 麻烦 ,

我知道法官大人会同情我的遭遇，

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wiː; wi]
and **will** **excuse** **the** **boys** **and** **me** **for** **not** **showing** **the** **attention** **we**
和 将要 原谅 这 男孩们 和 我 为了 不是 显示 这 注意力 我们
[ɔːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['gʊdnəs] . ”
ought **to** **show** **for** **your** **goodness** **.** **”**
应该 到 展示 为了 你的 善良 . ”

也请各位原谅我和孩子们没有对您的善举表达应有的敬意。

“ [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒeɪmz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] ,
“ **Say** **nothing** **about** **attention** **to** **me** **,** **James** **;** **I** **am** **sorry** **for** **your** **trouble** **,**
“ 说 没有什么 关于 注意力 到 我 , 詹姆斯 ; 我 是 对不起 为了 你的 麻烦 ,

“詹姆斯，别提引起我的注意了；我很抱歉给你添麻烦了。”

[ænd; ənd] , [gɑːd] [noʊz] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] . ”
and **,** **God** **knows** **,** **I** **wish** **I** **knew** **how** **to** **relieve** **and** **comfort** **you** **.** **”**
和 , 上帝 知道 , 我 希望 我 知道 如何 到 缓解 和 舒适 你 . ”

天知道，我多么希望我知道如何才能减轻你的痛苦，安慰你。

“ [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː] , [sɜːr] . — [bɔɪz] , [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	I'm	sure	you	do	,	sir	.	—	Boys	,	I	won't	be	long	with	you	.
“	我是	当然	你	做	,	先生	.	—	男孩们	,	我	惯于	是	长的	和	你	.

“我相信您一定知道，先生。——孩子们，我不会和你们待太久。”

[ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [gɔːn] .

The	pulse	of	my	heart	is	gone	.
这	脉冲	的	我的	心	是	已消失	.

我的心脏停止跳动了。

[lʊk] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , [ænd; ənd]['nevər] [fər'get] , [ðæt] , [ðoʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['klænˌʃɪp] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] ,

Look	up	to	his	honour	,	and	never	forget	,	that	,	though	there's	no	clanship	in	these	times	,
看	向上	到	他的	荣誉	,	和	绝不	忘记	,	那	,	尽管	有	不	氏族	在	这些	时代	,

要敬重他的荣誉，永远不要忘记，虽然如今已无宗族制度，

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['meni] [ə; eɪ] [ʃoʊ'niːn] [hoʊldz][ə; eɪ] ['haɪər] [hed] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [naʊ] ,

and	though	many	a	shoneen	holds	a	higher	head	than	his	in	the	country	now	,
和	尽管	许多	一个	闪耀	持有	一个	更高	头	比	他的	在	这	国家	现在	,

虽然现在国内有很多比他地位更高的人，

[juː; jʊ] [stɪl] [oʊ] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd] ['fiːəlti] , [fɔːr; fər]['hiːz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl][oʊld] [stɑːk] ; ; ;

you	still	owe	him	your	love	and	fealty	,	for	he's	one	of	the	real	old	stock
你	仍然	欠	他	你的	爱	和	忠诚	,	为了	他是	一	的	这	真实的	老的	库存

你仍然应该对他充满爱和忠诚，因为他是真正的老一辈人之一；

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɔːrˌfɑːðərz] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] [ɪn][wɔːr][ænd; ənd] [piːs] , [wen] ,

and	your	forefathers	followed	his	forefathers	in	war	and	peace	,	when	,
和	你的	祖先	随后	他的	祖先	在	战争	和	和平	,	什么时候	,

你的祖先在战争与和平时期都效仿他的祖先，那时，

[ɪf] [juː; jʊ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst][kræg][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

if	you	stood	on	the	highest	crag	of	the	Bogaragh	,
如果	你	站立	在	这	最高	岩	的	这	-	,

如果你站在博加拉赫山的最高峭壁上，

[juː; jʊ] ['kʊdənt] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ðer; ðər][waɪd][doʊ'meɪnz] .

you	could'nt	see	to	the	bounds	of	their	wide	domains	.
你	不能	看	到	这	界限	的	他们的	宽的	域名	.

你无法看到它们广阔领地的边界。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ɪz]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪ] ['sensɪz] [klɪr] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ,

And	while	his	honour	is	present	,	and	I	have	my	senses	clear	about	me	,
和	尽管	他的	荣誉	是	展示	,	和	我	有	我的	感官	清除	关于	我	,

在他荣誉感尚存，且我头脑清醒之时，

[aɪl] [leɪ] [maɪ] [kə'mændz] [ɑːn][juː; jʊ][bəuθ] , [bɔɪz] ;

I'll	lay	my	commands	on	you	both	,	boys	;
患病的	躺	我的	命令	在	你	两个都	,	男孩们	;

我会对你们两个下达命令；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][juː; jʊ] [breɪk] [θruː] [ðem; ðəm] ([ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ]['nevər] [wɪl]) ,

and	if	ever	you	break	through	them	(	though	I	am	sure	you	never	will	)	,
和	如果	曾经	你	休息	通过	他们	(	尽管	我	是	当然	你	绝不	将要	)	,

即使你最终突破了这些障碍（虽然我确信你永远不会），

[let][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] [hɪr] [ber] ['wɪtnəs] [ə'genst] [juː; jʊ] .
let **his** **honour** **,** **and** **the** **young** **master** **here** **bear** **witness** **against** **you** **.**
让 他的 荣誉 , 和 这 年轻的 掌握 这里 熊 证人 反对 你 .

让他的名誉和这位少爷来作证指控你。

" [hiː; hi] [ðen] [dɪ'lɪvərd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l] [wɪl] ,
" **He** **then** **delivered** **what** **was** **simply** **a** **verbal** **will** **,**
" 他 然后 发表 什么 曾是 简单地 一个 口头 将要 ,

然后，他只是口头立下遗嘱。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ænd; ənd][dɪ'vaɪd][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ænd; ənd]
directing **how** **they** **should** **dispose** **of** **and** **divide** **his** **property** **and**
导演 如何 他们 应该 处置 的 和 划分 他的 财产 和
[ɪ'fekts] , [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
effects **,** **and** **concluded** **as** **follows** **:** **—**
效果 , 和 结束 作为 跟随 : —

指示他们应如何处置和分割他的财产和遗物，并总结如下：——

" [wen] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['mærid] ,
" **When** **your** **mother** **and** **I** **were** **married** **,**
" 什么时候 你的 母亲 和 我 是 已婚 ,

"你母亲和我结婚的时候，

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] [fʊl] [ʌv; əv][oʊld] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd]['prɑːvɜːrbz] , [ænd; ənd][wiː; wi]
we **were** **both** **of** **us** **full** **of** **old** **sayings** **and** **proverbs** **,** **and** **we**
我们 是 两个都 的 我们 满的 的 老的 谚语 和 谚语 , 和 我们
[θɔːt] ,
thought **,**
想法 ,

我们俩都满脑子都是古老的谚语和格言，我们心想：

[laɪk][moʊst] ['ʌðər] , [ðæt][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ænd; ənd] ['fʊlɪst]
like **most** **others** **,** **that** **their** **meaning** **should** **be** **taken** **in** **the** **plainest** **and** **fullest**
喜欢 最多 其他的 , 那 他们的 意义 应该 是 已采取 在 这 最朴素的 和 最
[ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] ;
signification **;**
意义 ;

与其他大多数事物一样，它们的含义应该以最简单、最完整的含义来理解；

[ænd; ənd][æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ə'laʊd] [tuː; tə][kən'teɪn][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
and **as** **most** **of** **them** **are** **universally** **allowed** **to** **contain** **a** **great** **deal**
和 作为 最多 的 他们 是 普遍地 允许 到 包含 一个 伟大的 交易
[ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] ,
of **wisdom** **and** **good** **sense** **,**
的 智慧 和 好的 感觉 ,

而且，由于大多数书籍都被普遍认为蕴含着大量的智慧和常识，

[wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [huː'evər] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ['strɪktli] [ə'kɔːrdɪŋ]
we **thought** **that** **whoever** **regulated** **his** **or** **her** **conduct** **strictly** **according**
我们 想法 那 谁 受监管 他的 或者 她 执行 严格 根据
[tuː; tə][ðer; ðər] [ruːl] ,
to **their** **rule** **,**
到 他们的 规则 ,

我们认为，凡是严格按照自己的规则规范行为的人，

[wʊd] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [biː; bi][ðə; ði]['waɪzɪst]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
would **of** **necessity** **be** **the** **wisest** **person** **in** **the** **world** **.**
会 的 必要性 是 这 最明智的 人 在 这 世界 .

他必然是世界上最睿智的人。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['seɪɪŋz] ,
One of these sayings ,
一 的 这些 谚语 ,

其中一句谚语是:

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪzɪst] ['evər] [prə'naʊnst]
that I had been taught to believe was one of the wisest ever pronounced
那 我 有 到过 教授 到 相信 曾是 一 的 这 最明智的 曾经 发音
[baɪ] [mæn] ,
by man ,
经过 男人 ,

我一直被教导相信这是人类历史上最明智的言论之一,

[wʌz; wəz] , - [ðeəz; ðəz] [lʌk] [ɪn] ['liːʒər] , - [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [maɪ] [moʊst] ['feɪvərɪt] ['mæksɪm] ;
was , ' there's luck in leisure , ' and this was my most favourite maxim ;
曾是 , - 有 运气 在 闲暇 , - 和 这 曾是 我的 最多 最喜欢的 格言 ;

"闲暇中蕴藏着运气", 这是我最喜欢的格言;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [gɑːt] ['mærid] ,
but when I got married ,
但 什么时候 我 得到 已婚 ,

但是当我结婚后,

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] — [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wʌn] ['ɔːlsoʊ] — -
I found that your mother — that your mother had a favourite one also — '
我 成立 那 你的 母亲 — 那 你的 母亲 有 一个 最喜欢的 一 还 — -
[di'leiz] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] .
delays are dangerous .
延误 是 危险的 .

我发现你母亲——你母亲也有自己最喜欢的——"延误是危险的。"

- [wel] , [ðə; ði] [fɜːrst] [jɪr] , [wen] [ðə; ði] [kɔːrn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,
' Well , the first year , when the corn was coming up ,
- 出色地 , 这 第一的 年 , 什么时候 这 玉米 曾是 未来 向上 ,

"嗯, 第一年, 玉米刚出苗的时候....."

[ə; eɪ] [kɔːrn] ['fæktər] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
a corn factor came to this part of the country ,
一个 玉米 因素 来了 到 这 部分 的 这 国家 ,

一家玉米加工厂来到了这个地区。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['mɪdlɪŋ] [fer] [praɪs] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [krɑːp] .
and offered a middling fair price for an average crop .
和 提供 一个 中等 公平的 价格 为了 一个 平均的 庄稼 .

并为一般农作物提供了一个中等的合理价格。

['meri] [beɪd] [ˌem 'iː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [aɪ'd] [hæv; həv] [ðæt] [mʌtʃ] ['mʌni] ['sɜːrt(ə)n] ,
Mary bade me take it , as I'd have that much money certain ,
玛丽 巴德 我 拿 它 , 作为 ID 有 那 很多 钱 肯定 ,

玛丽让我收下, 因为我肯定能得到那么多钱。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [bæd] , [ðə; ði] ['fæktər] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['sʌfərər] ,
and if the season should turn out bad , the factor would be the sufferer ,
和 如果 这 季节 应该 转动 出去 坏的 , 这 因素 会 是 这 患者 ,

如果赛季结果不理想, 那么受害的就是这个因素。

[ænd; ənd] [aɪ'd] [biː; bi] [seɪf] .
and I'd be safe .
和 ID 是 安全的 .

这样我就安全了。

- [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ; - [juː; jʊ] [noʊ] “ [diˈleiz] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] . ”
' **Take** **it** **at** **once** **,** ' **said** **she** **;** ' **you** **know** **“** **delays** **are** **dangerous** **.** **”**
- 拿 它 在 一次 , - 说 她 ; - 你 知道 “ 延误 是 危险的 . ”

“立刻拿去，”她说；“你知道‘拖延是危险的’。”

- [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][kənˈsɪdər] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['siːz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['oʊnli] ['mɪdlɪŋ] , [ɪnˈklaɪnɪŋ][tuː; tə]
' **I** **began** **to** **consider** **that** **if** **the** **season** **should** **be** **only** **middling** **,** **inclining** **to**
- 我 开始 到 考虑 那 如果 这 季节 应该 是 仅有的 中等 , 倾斜 到

[bæd] ,
bad **,**
坏的 ,

“我开始考虑，如果这个赛季只能算中等水平，甚至差强人意，

[aɪ] [maɪt] [get][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [stɪl] , [æz; əz][ðə; ði]['fæktər] ['ɔːfərd] ;
I **might** **get** **as** **much** **money** **still** **,** **as** **the** **factor** **offered** **;**
我 可能 得到 作为 很多 钱 仍然 , 作为 这 因素 提供 ;

我或许还能拿到和中介给出的一样多的钱；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][tɜːrn][aʊt] [faɪn] , [ðə; ði][krɑːp] [wʊd] [prəˈduːs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ,
and **if** **it** **should** **turn** **out** **fine** **,** **the** **crop** **would** **produce** **a** **great** **deal** **more** **,**
和 如果 它 应该 转动 出去 美好的 , 这 庄稼 会 生产 一个 伟大的 交易 更多的 ,

如果一切顺利，作物产量将会大幅增加。

[waɪlst] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd]['siːz(ə)n] [ðæt] [aɪˈd][biː; bi][æpt][tuː; tə]
whilst **it** **would** **be** **only** **in** **the** **event** **of** **a** **bad** **season** **that** **I'd** **be** **apt** **to**
而 它 会 是 仅有的 在 这 事件 的 一个 坏的 季节 那 ID 是 易于 到

[luːz] .
lose **.**
失去 .

只有在赛季表现不佳的情况下，我才有可能输球。

- [ðeəz; ðəz] [lʌk] [ɪn] ['liːʒər] , - [sed] [aɪ] ; - [aɪl] [weɪt] .
' **There's** **luck** **in** **leisure** **,** ' **said** **I** **;** ' **I'll** **wait** **.**
- 有 运气 在 闲暇 , - 说 我 ; - 患病的 等待 .

“闲暇中蕴藏着机遇，”我说，“我等着。”

- [wel] , [ðə; ði]['siːz(ə)n][wʌz; wəz]['dredf(ə)l] : [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][krɑːps][wɜːr; wər]['toʊtəli] [dɪˈstrɔɪd] ,
' **Well** **,** **the** **season** **was** **dreadful** **:** **most** **of** **the** **crops** **were** **totally** **destroyed** **,**
- 出色地 , 这 季节 曾是 可怕 : 最多 的 这 农作物 是 完全 损毁 ,

“唉，那年收成糟透了：大部分庄稼都彻底毁了。”

[ænd; ənd][wiː; wi] ['sʌfərd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːlmoʊst]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] .
and **we** **suffered** **more** **than** **almost** **any** **of** **the** **neighbours** **.**
和 我们 遭受 更多的 比 几乎 任何 的 这 邻居 .

我们遭受的苦难比几乎所有邻居都要多。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə] [lʊk] ['meri] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
I **was** **afraid** **to** **look** **Mary** **in** **the** **face** **,**
我 曾是 害怕的 到 看 玛丽 在 这 脸 ,

我不敢直视玛丽的眼睛。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [aʊt][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][maɪ] [lɔːs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] ,
when **I** **had** **made** **out** **the** **extent** **of** **my** **loss** **,** **but** **she** **only** **said** **,**
什么时候 我 有 制成 出去 这 程度 的 我的 损失 , 但 她 仅有的 说 ,

当我意识到自己损失的程度时，她只是说：

- [kʌm] , ['dʒemi] , [ˌaɪ ˈtiː][kɑːnt][biː; bi] [helpt] ; [ðə; ði] [wɜːrs] [lʌk] [naʊ] , [ðə; ði] ['betər] [əˈnʌðər] [taɪm]
' **Come** **,** **Jemmy** **,** **it** **can't** **be** **helped** **;** **the** **worse** **luck** **now** **,** **the** **better** **another** **time**
- 来 , 杰米 , 它 不能 是 帮助 ; 这 更糟 运气 现在 , 这 更好的 其他 时间

.
:
.

“来吧，杰米，没办法；现在运气越差，以后就越好。”

[juːl] [ə'tend] [mɔːr] [tuː; tə] [waɪz] [oʊld] ['seɪɪŋz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ;
You'll attend more to wise old sayings for the future ;
你会 出席 更多的 到 明智的 老的 谚语 为了 这 未来 ;

你会更加重视那些富有智慧的古老格言，为未来做好准备；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['waɪzər] ['hedz] [ðæn; ðən] [jɔːrz] . -
they were made out of wiser heads than yours . '
他们 是 制成 出去 的 更明智 头部 比 你的 . -

他们的头脑比你的更睿智。

- [ɑː] , [bʌt; bət] , ['meri] , [ə; eɪ] - [kʌʃlə] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [æn; ən] [oʊld] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ]
' Ah , but , Mary , a - cushla , it was following an old saying that I
- 啊 , 但 , 玛丽 , 一个 - 库什拉 , 它 曾是 下列的 一个 老的 说 那 我
[wʌz; wəz] ;
was ;
曾是 ;

“啊，但是，玛丽，啊，我当时是遵循一句古老的谚语；

[ʃʊr] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [seɪ] , “ [ðeəz; ðəz] [lʌk] [ɪn] ['liːʒər] . ” -
sure you have often heard say , “ there's luck in leisure . ” '
当然 你 有 经常 听到 说 , “ 有 运气 在 闲暇 . ” -

你肯定经常听到这样的说法：“闲暇中蕴藏着运气。”

- [pəj] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,
' Poh , ' said she ,
- 波 , - 说 她 ,

“噗，”她说。

- [ðæts] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['seɪɪŋ] , [teɪk] [maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
' that's only a foolish saying , take my word for it .
- 那就是 仅有的 一个 愚蠢 说 , 拿 我的 单词 为了 它 .

“那只是一句愚蠢的说法，相信我。”

- [nekst] [jɪr] [ðə; ði] [skaɪ] - ['fɑːrmər] [keɪm] [ə'gen] .
' Next year the sky - farmer came again .
- 下一个 年 这 天空 - 农民 来了 再次 .

“第二年，空中农夫又来了。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tɜːrmz] ,
He had lost nothing , for no one would deal with him , on his terms ,
他 有 丢失的 没有什么 , 为了 不 一 会 交易 和 他 , 在 他的 条款 ,
[ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ;
the year before ;
这 年 前 ;

他并没有失去什么，因为前一年没有人愿意按照他的条件与他做生意；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] ['hɑːrtləsli] ['hiːd] [dʒɪr] [ænd; ənd] [dʒaɪb] [ðem; ðəm] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] [sɔːr]
and to hear how heartlessly he'd jeer and jibe them that had the sore
和 到 听到 如何 冷酷无情 他会 嘲笑 和 嘲讽 他们 那 有 这 疮
['hɑːrts] [ɪn] [ðer; ðər] ['buzəmz] ,
hearts in their bosoms ,
心 在 他们的 胸部 ,

听到他如何无情地嘲笑和讥讽那些心中充满伤痛的人，真是令人痛心。

[ænd; ənd] ['kælkjuleɪt] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] , [ænd; ənd] [ðen] ['hiːd] [seɪ] ,
and calculate up for them how much they had lost , and then he'd say ,
和 计算 向上 为了 他们 如何 很多 他们 有 丢失的 , 和 然后 他会 说 ,

然后他会帮他们算出损失了多少，然后说：

[hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] ['wʊdənt] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɔːfər] [ə'nʌðər] [taɪm] .
he supposed they would'nt refuse a good offer another time .
他 据称 他们 不会 拒绝 一个 好的 提供 其他 时间 .

他觉得他们下次不会拒绝这么好的条件了。

[wel] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['ɔːfər] ,

Well	,	I	asked	him	was	he	going	to	make	me	a	good	offer	,
出色地	,	我	问	他	曾是	他	去	到	制作	我	一个	好的	提供	,

我问他是否会给我一份好工作，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wʊdənt] [ker] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,

and	he	said	he	would'nt	care	if	he	did	,
和	他	说	他	不会	关心	如果	他	做过	,

他说就算那样他也不在乎。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːfərd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] ['hɑːrdli] [peɪ] [ðə; ði] [rent] , ['letɪŋ] [ə'loʊn] [siːd]

and	he	offered	as	much	as	would	hardly	pay	the	rent	,	letting	alone	seed
和	他	提供	作为	很多	作为	会	几乎	支付	这	租	,	出租	独自的	种子

[ænd; ənd] ['leɪbər] .

and	labour	.
和	劳动	.

他提供的钱几乎连房租都付不起，更别提种子和劳动力了。

- [waɪ] , - [sed] [aɪ] , - [juːl] [gɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːfərd] [læst] [jɪr] . -

'	Why	,	'	said	I	,	'	you'll	give	as	much	as	you	offered	last	year	.	'
-	为什么	,	-	说	我	,	-	你会	给	作为	很多	作为	你	提供	最后的	年	.	-

“为什么？”我说，“你会捐出和去年一样多的钱。”

- [nɑːt][aɪ] [ɪn'diːd] , - [sed] [hiː; hi] ; - [aɪ] [bɔːt] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn'sted] [ʌv; əv][kɔːrn][læst] [jɪr] ,

'	Not	I	indeed	,	'	said	he	;	'	I	bought	experience	instead	of	corn	last	year	,
-	不是	我	的确	,	-	说	他	;	-	我	买	经验	反而	的	玉米	最后的	年	,

“的确不是我，”他说，“去年我买的是经验而不是玉米。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; - [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm'self][wɪð; wɪθ]

and	you	paid	for	it	;	'	and	he	laughed	,	and	shook	himself	with
和	你	有薪酬的	为了	它	;	-	和	他	笑了	,	和	摇晃	他自己	和

[gliː] ,

glee	,
高兴	,

“而你为此付出了代价；”他大笑起来，得意地抖了抖身子。

[ænd; ənd] ['tʃʌkld] , [ænd; ənd]['dʒɪŋgld][ðə; ði] ['gɪnɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

and	chuckled	,	and	jingled	the	guineas	in	his	pockets	,
和	轻笑	,	和	叮当作响	这	几内亚	在	他的	口袋	,

他轻笑一声，口袋里的金币叮当作响。

[ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['hɑːrdli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['nɔkiŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

until	I	was	hardly	able	to	keep	from	knocking	him	down	.
直到	我	曾是	几乎	有能力的	到	保持	从	敲门	他	向下	.

直到我几乎无法控制自己不把他打倒在地。

[wel] , [aɪ] ['higld] [ænd; ənd] ['bɑːgind] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑːt] [ə'nʌðər]

Well	,	I	higgled	and	bargained	,	and	tried	to	raise	him	,	but	not	another
出色地	,	我	胡乱地	和	讨价还价	,	和	尝试	到	增加	他	,	但	不是	其他

['peni] [wʊd] [hiː; hi] [gɪv] ;

penny	would	he	give	;
一分钱	会	他	给	;

我百般讨价还价，想方设法让他多给一分钱，但他一分钱也不肯再给。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	at	last	he	said	that	he	was	going	away	in	the	morning	,
和	在	最后的	他	说	那	他	曾是	去	离开	在	这	早晨	,

最后他说他明天早上就要走了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	so	I	might	take	it	or	leave	it	,
和	所以	我	可能	拿	它	或者	离开	它	,

所以，我可能会接受，也可能会拒绝。

[æz; əz][aɪ] [laɪkt] — [hiː; hi] ['wʊdənt] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɑːn]['eni][mæn] , [nɑːt][hiː; hi] .

as	I	liked	—	he	would'nt	force	his	money	on	any	man	,	not	he	.
作为	我	喜欢	一	他	不会	力量	他的	钱	在	任何	男人	,	不是	他	.

正如我所喜欢的——他不会强迫任何人接受他的钱，他不会。

- [diˈleiz] [ɑːr; ər]['deɪndʒərəs] , - [θɔːt] [aɪ] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [lɔːs] ,

'	Delays	are	dangerous	,	'	thought	I	;	and	,	though	it	was	a	certain	loss	,
-	延误	是	危险的	,	-	想法	我	;	和	,	尽管	它	曾是	一个	肯定	损失	,

[aɪ] [əˈgriːd] .

I	agreed	.
我	同意	.

"延误是危险的，"我想；虽然肯定会有损失，但我同意这种说法。

[ə; eɪ]['faɪnər]['siːz(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] , ['nevər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevəns] .

A	finer	season	than	that	,	never	came	from	the	heavens	.
一个	更精细	季节	比	那	,	绝不	来了	从	这	天	.

天上再也找不到比这更美好的季节了。

[ðə; ði]['fæktər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][krɑːps] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [krɑːps][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !

The	factor	came	to	see	the	crops	,	and	such	crops	as	they	were	!
这	因素	来了	到	看	这	农作物	,	和	这样的	农作物	作为	他们	是	!

工厂主来看庄稼，结果看到的却是那样的庄稼！

['sevrəl] ['ʌðər] [hæd; həd] [dʌn] [laɪk][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [læft] [æt; ət][ˌjuː 'es][ðə; ði] [jɪr]

Several	others	had	done	like	me	;	and	if	he	laughed	at	us	the	year
一些	其他的	有	完毕	喜欢	我	;	和	如果	他	笑了	在	我们	这	年

[bɪˈfɔːr] ,

before	,
前	,

还有其他几个人也和我一样；如果他前一年嘲笑过我们，

[hiː; hi] [læft] [ten] [taɪmz] [mɔːr] [naʊ] .

he	laughed	ten	times	more	now	.
他	笑了	十	时代	更多的	现在	.

他现在又笑了十次。

[ðə; ði] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] ['nʌθɪŋ] : [ðɪs] [jɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

The	year	before	he	had	lost	nothing	:	this	year	he	had	made	a	fortune	.
这	年	前	他	有	丢失的	没有什么	:	这	年	他	有	制成	一个	财富	.

前一年他一无所失；今年他却发了财。

[hiː; hi][hæd; həd] [læft] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [lɔːsɪz] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [læft] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

He	had	laughed	at	our	losses	before	,	but	he	now	laughed	over	his
他	有	笑了	在	我们的	损失	前	,	但	他	现在	笑了	超过	他的

[oʊn] [geɪnz] .

own	gains	.
自己的	收益	.

他以前嘲笑过我们的损失，但现在他嘲笑的是自己的收获。

- [ðeɪ] [meɪ] [læf] [huː] [wɪn] .

'	They	may	laugh	who	win	.
-	他们	可能	笑	WHO	赢	.

获胜者或许会嘲笑他们。

- [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətər] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'gen] ;

'	If	he	had	taken	it	quieter	,	he	might	have	done	the	same	thing	again	;
-	如果	他	有	已采取	它	更安静	,	他	可能	有	完毕	这	相同的	事物	再次	;

"如果他当时表现得更平静一些，他可能还会再做同样的事情；

[bʌt; bət][baɪ] ['æktɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi][set] ['evri] [wʌn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

but	by	acting	as	he	did	,	he	set	every	one	against	him	,
但	经过	表演	作为	他	做过	,	他	放	每一个	一	反对	他	,

但他这样做，却招致了所有人的反对。

[ænd; ənd][hi:; hi]['nevər]['æftər][kʊd; kəd] [bai] [ʌp] ['groʊɪŋ] [krɑ:ps] [hɪr] .

and	he	never	after	could	buy	up	growing	crops	here	.
和	他	绝不	后	可以	买	向上	生长	农作物	这里	.

此后他再也没能在这里购买种植作物。

- ['meri] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , - [sed] [aɪ] , - [wɪə(r)]['ɔ:lmoʊst] ['ru:ɪnd] , [ɪn][ðə; ðɪ]['sekənd] [jɪr] , [baɪ] ['fɑ:loʊɪŋ]

'	Mary	,	my	darling	,	'	said	I	,	'	we're	almost	ruined	,	in	the	second	year	,	by	following
-	玛丽	,	我的	亲爱的	,	-	说	我	,	-	是	几乎	毁坏	,	在	这	第二	年	,	经过	下列的

[oʊld] ['seɪɪŋz] .

old	sayings	.
老的	谚语	.

"玛丽，我的宝贝，"我说，"我们第二年就因为遵循旧谚语而几乎破产了。"

[aɪl] ['nevər] [bɪ'li:v] [ɪn][ðem; ðəm] [ə'gen] . -

I'll	never	believe	in	them	again	.	'
患病的	绝不	相信	在	他们	再次	.	-

我再也不会相信他们了。

- ['dʒemi] , [dɪr] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mætər] ['oʊvər] ,

'	Jemmy	,	dear	,	'	said	she	,	'	I	have	been	thinking	the	matter	over	,
-	杰米	,	亲爱的	,	-	说	她	,	-	我	有	到过	思维	这	事情	超过	,

"杰米，亲爱的，"她说，"我一直在考虑这件事。"

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [its] [nɑ:t][ðə; ðɪ] ['seɪɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] ,

and	I	believe	it's	not	the	sayings	that	are	wrong	,
和	我	相信	它是	不是	这	谚语	那	是	错误的	,

我认为错的不是这些说法本身，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [rɔ:ŋ] [ju:z] [ðæts] [meɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [fɔ:r; fər] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [sed] [ðem; ðəm]

but	the	wrong	use	that's	made	of	them	;	for	if	we	had	said	them
但	这	错误的	使用	那就是	制成	的	他们	;	为了	如果	我们	有	说	他们

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [weɪ] ,

the	other	way	,
这	其他	方式	,

但却是错误地使用了它们；因为如果我们换一种方式说，

[wi:d] [hæv; həv] [meɪd] ['mʌni] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;

we'd	have	made	money	instead	of	losing	it	;
我们会	有	制成	钱	反而	的	输	它	;

我们本来可以赚钱而不是赔钱；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['fju:tʃər] [wi:l] [traɪ][tu:; tə][ju:z][ðə; ðɪ] [sens] [ðæt] [gɑ:d][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es] ,

and	for	the	future	we'll	try	to	use	the	sense	that	God	has	given	us	,
和	为了	这	未来	出色地	尝试	到	使用	这	感觉	那	上帝	有	给定	我们	,

未来，我们将努力运用上帝赋予我们的感知能力。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'kwaɪərmənts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ɪneɪbld] [ˌju: 'es][tu:; tə]

and	the	acquirements	such	as	they	are	that	He	has	enabled	us	to
和	这	收购	这样的	作为	他们	是	那	他	有	已启用	我们	到

[əb'teɪn] ,

obtain	,
获得	,

以及祂使我们能够获得的各种成就，

[ɪn][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ðɪ]['prɑ:pər][ju:z][ænd; ənd] ['taɪmli] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz]

in	directing	us	to	the	proper	use	and	timely	application	of	those
在	导演	我们	到	这	恰当的	使用	和	及时	应用	的	那些

['prɑ:vɜ:rbz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['ri:əli] [waɪz][ænd; ənd]['ju:sf(ə)l] [wen] ['prɑ:pərli] [ə'plaɪd] .

proverbs	that	are	really	wise	and	useful	when	properly	applied	.
谚语	那	是	真的	明智的	和	有用	什么时候	适当地	应用	.

指导我们如何正确使用和及时运用那些真正智慧且有用的谚语。

- [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] , [bɔɪz] ,

'	As	it	was	the	will	of	the	Almighty	,	boys	,
-	作为	它	曾是	这	将要	的	这	全能者	,	男孩们	,

“这是全能者的旨意，孩子们……”

[ðæt] [jʊr; jər] [dɪr] [ˈmʌðər] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] ['sensɪz] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [wen]

that	your	dear	mother	should	not	have	had	her	senses	about	her	when
那	你的	亲爱的	母亲	应该	不是	有	有	她	感官	关于	她	什么时候

[diˈpɑːtɪŋ] ,

departing	,
离开	,

你亲爱的母亲离开时神志不清，这很不明智。

[ænd; ənd] [its] ['laɪkli] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sensəb(ə)l][wɜːrdz] [ðæt] [aɪl] ['evər]

and	it's	likely	that	these	are	the	last	of	her	sensible	words	that	I'll	ever
和	它是	可能	那	这些	是	这	最后的	的	她	明智的	字	那	患病的	曾经

[biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

be	able	to	tell	you	,
是	有能力的	到	告诉	你	,

而且，这很可能是我能告诉你的她最后几句理智的话了。

[aɪˈd][hæv; həv][juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm] ,

I'd	have	you	take	them	,
ID	有	你	拿	他们	,

我希望你把它们带走。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][læst] [əˈdrest] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	think	upon	them	as	if	they	were	her	last	addressed	to	you	,
和	思考	之上	他们	作为	如果	他们	是	她	最后的	已解决	到	你	,

并将它们视为她最后留给你的话语。

[ænd; ənd][let] ['niːðər] ['prɑːvɜːrbz] , [haʊ'evər] [ə'pærəntli] [waɪz][ɪn] [ðəm'selvz] , [nɔːr] [ˌsuːpər'stɪʃəs]

and	let	neither	proverbs	,	however	apparently	wise	in	themselves	,	nor	superstitious
和	让	两者都不	谚语	,	然而	显然	明智的	在	他们自己	,	也不	迷信的

[riˈmaːks] ,

remarks	,
评论	,

不要轻信谚语，无论它们本身看起来多么睿智，也不要轻信迷信的言论。

['evər] [gaɪd] [jʊr; jər] ['ækʃnz] [ɔːr] [sweɪ] [jʊr; jər] [kənˈdʌkt] [ʌnˈtɪl][juː; jʊ][hæv; həv] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm]

ever	guide	your	actions	or	sway	your	conduct	until	you	have	applied	to	them
曾经	指导	你的	行动	或者	摇摆	你的	执行	直到	你	有	应用	到	他们

[ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['kɑːmən] [sens] .

the	touchstone	of	your	own	common	sense	.
这	试金石	的	你的	自己的	常见的	感觉	.

在你用自己的常识作为试金石之前，永远不要指导你的行动或左右你的行为。

[meɪ] [gɑːd] [bles] [ænd; ənd] [gaɪd] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪz] ;

May	God	bless	and	guide	you	,	my	darling	boys	;
可能	上帝	保佑	和	指导	你	,	我的	亲爱的	男孩们	;

愿上帝保佑和指引你们，我亲爱的孩子们；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] [əˈferz] .

and	now	I	have	done	with	the	world	and	its	affairs	.
和	现在	我	有	完毕	和	这	世界	和	它是	事务	.

现在我已经厌倦了世俗的一切。

” [ðæt] [deɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][dʒeɪmz]['skænlən][wʌz; wəz] [əˈtendid] [baɪ]

”	That	day	fortnight	the	funeral	of	James	Scanlan	was	attended	by
”	那	天	两星期	这	葬礼	的	詹姆斯	斯坎兰	曾是	参加	经过

“两周后的那天，詹姆斯·斯坎伦的葬礼举行，出席者有……”

[neɪzi] .
Naisi .
奈西 .

奈西。

['aɪrɪʃ] ['bʊlz] .
Irish Bulls .
爱尔兰 公牛队 .

爱尔兰公牛。

— [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɛdʒˌwɜːθs] ['ædmərəb(ə)l] “ ['eseɪ] [ɑːn] ['aɪrɪʃ] ['bʊlz] ,
— On the first appearance of Miss Edgeworth's admirable “ Essay on Irish Bulls ,
— 在 这 第一的 外貌 的 错过 埃奇沃斯的 令人钦佩的 “ 散文 在 爱尔兰 公牛队 ,

——在埃奇沃思小姐令人钦佩的《论爱尔兰公牛》一文首次发表时，

” [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl][sə'saɪəti][ɪn]['aɪərlənd] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz]
” the secretary of a celebrated agricultural society in Ireland received orders
” 这 秘书 的 一个 著名 农业 社会 在 爱尔兰 已收到 订单
[frʌm; frəm][ɪts] [kə'mɪti] [tuː; tə] [prə'kjʊr] ['sevrəl] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
from its committee to procure several copies of the book ,
从 它是 委员会 到 采购 一些 副本 的 这 书 ,

爱尔兰一家著名农业协会的秘书接到协会委员会的命令，要采购几本这本书。

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ɪn][ðer; ðər] ['leɪbər] [fɔːr; fər] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [briːd] [ʌv; əv]
for the use of the members in their labours for improving the breed of
为了 这 使用 的 这 成员 在 他们的 劳动 为了 改善 这 品种 的
['kæt(ə)l] !
cattle !
牛 !

供会员在改良牛品种的劳动中使用！

[æn; ən] [æm'bɪʃəs] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] ['raɪdər] .
An ambitious Horse and accommodating Rider .
一个 雄心勃勃 马 和 适应性强 骑士 .

一匹雄心勃勃的马和一位温顺的骑手。

— [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][bɑːg] , [wen] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [sæŋk] ['diːpli] ['ɪntuː]
— An Irishman was riding through a bog , when his horse sank deeply into
— 一个 爱尔兰人 曾是 骑术 通过 一个 沼泽 , 什么时候 他的 马 沉没 深 进入
[ðə; ði][mʌd] ,
the mud ,
这 泥 ,

一位爱尔兰人骑马穿过沼泽地时，他的马深深地陷进了泥里。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə]['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] , [pæt][gɑːt][hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɪrəp] .
and in his efforts to extricate himself , Pat got his foot into the stirrup .
和 在 他的 努力 到 解脱 他自己 , 拍 得到 他的 脚 进入 这 镫 .

为了挣脱束缚，帕特的脚不小心伸进了马镫里。

“ ['ærə] , ['mjuːʃə, 'muːʃə] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['raɪdər] , “ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ʌp] ,
“ Arrah , musha ! ” exclaimed the rider , “ if you are going to get up ,
“ 阿拉 , 穆沙 ! ” 惊呼 这 骑士 , “ 如果 你 是 去 到 得到 向上 ,

“啊，穆沙！”骑手喊道，“如果你要起来，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][get] [daʊn] !
it is time for me to get down !
它 是 时间 为了 我 到 得到 向下 !

我该下去了！

” [ænd; ənd][hiː; hi][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['riːz(ə)nəb(ə)l] [spiːd] .
” and he forthwith proceeded to dismount with all reasonable speed .
” 和 他 立即 继续 到 下马 和 全部 合理的 速度 .

“然后他立即以相当快的速度下了马。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] ['sɪŋgjələr] [moʊd] [ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] ['nɜːrvəs] [kəm'pleɪnts] .
NOVEL AND SINGULAR MODE OF RELIEVING NERVOUS COMPLAINTS .
小说 和 单数 模式 的 缓解 紧张的 投诉 .

缓解神经系统疾病的新颖独特方法。

[ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['medɪk(ə)l][wɜːrk] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
In a London medical work entitled The Doctor ,
在 一个 伦敦 医疗的 工作 标题 这 医生 ,

在伦敦出版的一部名为《医生》的医学著作中，

[ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] [ʌv; əv] [nʊ'rældʒə] , [ɔːr][tɪk] -
are given the particulars of an interesting case of neuralgia , or tic douleureux
是 给定 这 细节 的 一个 有趣的 案件 的 神经痛 , 或者 抽搐 -
,
,
,

被告知一个有趣的神经痛病例（或称疼痛性抽动症）的具体情况，

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] ['medsnz] [fɔːr; fər] [mɔːr]
which , it appears , after having been treated with the usual medicines for more
哪个 , 它 出现 , 后 拥有 到过 治疗 和 这 通常 药物 为了 更多的
[ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] ,
than two years ,
比 二 年 ,

据悉，他在接受常规药物治疗两年多后，

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['sɪmptəmz] [ə'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
with little or no remission of the painful symptoms attending it ,
和 小的 或者 不 缓解 的 这 痛苦 症状 参加 它 ,

然而，伴随而来的疼痛症状几乎没有缓解或完全没有缓解。

['jiːldɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] ['remədi] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]
yielded at length to a new and extraordinary remedy , in the shape of
产生 在 长度 到 一个 新的 和 非凡的 补救 , 在 这 形状 的
[ə; eɪ]['met(ə)l]['mægnət] .
a metal magnet .
一个 金属 磁铁 .

最终，一种新颖而独特的解决方法出现了，那就是使用金属磁铁。

[ðə; ði][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [traɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['prɑːmɪs]
The experiments tried upon the occasion promise
这 实验 尝试 之上 这 场合 承诺
[rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ]
results of such considerable interest and practical importance to the health
结果 的 这样的 大量 兴趣 和 实际的 重要性 到 这 健康
[pər'hæps][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,
perhaps of thousands ,
也许 的 数千 ,

此次试验有望取得具有重大意义和实际价值的成果，这可能对成千上万人的健康大有裨益。

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ɔːfər] [noʊ][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [fɔːr; fər] ['kɑːpiɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]
that we shall offer no apology to our readers for copying the history
那 我们 将 提供 不 道歉 到 我们的 读者 为了 复制 这 历史
[ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['diːteɪlz]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['kɑːləmz] ,
of the cure and the accompanying details into our columns ,
的 这 治愈 和 这 随同 细节 进入 我们的 列 ,

我们不会就将该疗法的历史及其相关细节复制到我们的专栏文章中向读者道歉。

['premɪs] ['oʊnli] ,
premising **only** **,**
前提 仅有的 ,

仅前提，

[ðæt] [waɪl] [wi:; wi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [pleɪs] ['evri] [rɪ'laɪəns] [ɑ:n][ðə; ði] [gʊd] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['witnisiz]
that **while** **we** **individually** **place** **every** **reliance** **on** **the** **good** **faith** **of** **the** **witnesses**
那 尽管 我们 单独 地方 每一个 依赖 在 这 好的 信仰 的 这 证人
[hu:] [ə'test] [ðə; ði][fækts] [rɪ'kɔ:rdɪd] ,
who **attest** **the** **facts** **recorded** **,**
WHO 证明 这 事实 记录 ,

虽然我们每个人都完全信赖证人所作证的事实的诚信，

[wi:; wi][du:][nɑ:t][kən'sɪdər] [ɑ:r'selvz] [baʊnd][tu:; tə] [vaʊtʃ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['steɪtmənt] [ə'θɔ:rətetɪvli]
we **do** **not** **consider** **ourselves** **bound** **to** **vouch** **for** **their** **statement** **authoritatively**
我们 做 不是 考虑 我们自己 边界 到 担保 为了 他们的 陈述 权威地
[tu:; tə] ['ʌðər] ,
to **others** **,**
到 其他的 ,

我们并不认为自己有义务向他人权威地证实他们的说法。

[ɔ:r] [drɔ:] ['eni] ['ɪnfərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:zətɪv][kaɪnd][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['remədi] ,
or **draw** **any** **inference** **of** **a** **positive** **kind** **with** **respect** **to** **a** **remedy** **,**
或者 画 任何 推理 的 一个 积极的 种类 和 尊重 到 一个 补救 ,

或就补救措施作出任何肯定性的推断，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['æftər][ɔ:l] ,
of **the** **nature** **and** **effects** **of** **which** **,** **after** **all** **,**
的 这 自然 和 效果 的 哪个 , 后 全部 ,

归根结底，其性质和影响是

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['prɑ:pərli] [ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ə'loʊn][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] .
it **is** **properly** **the** **province** **of** **the** **faculty** **alone** **to** **form** **a** **judgment** **.**
它 是 适当地 这 省 的 这 学院 独自的 到 形式 一个 判断 .

做出判断理应是教师的专属职责。

“ ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] ([əb'zə:vz] [ðə; ði] ['raɪtər]) [wɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] [ʌv; əv]
“ **Our** **readers** **(** **observes** **the** **writer** **)** **will** **remember** **the** **interesting** **case** **of**
“ 我们的 读者 (观察 这 作家) 将要 记住 这 有趣的 案件 的
[nʊ'rældʒə] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgər] ,
neuralgia **of** **the** **finger** **,**
神经痛 的 这 手指 ,

“我们的读者（作者观察到）会记得那例有趣的指神经痛病例，

[æt; ət][ˌes 'ti:] ['tɑ:məsɪz] ['hɑ:spɪt(ə)l] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] ['ɛliətsən] ['steɪtɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['klɪnɪk(ə)l]
at **St** **Thomas's** **Hospital** **,** **upon** **which** **Dr** **Elliotson** **stated** **,** **in** **a** **clinical**
在 英石 托马斯的 医院 , 之上 哪个 博士 埃利奥特森 声明 , 在 一个 临床
['lektʃər] ,
lecture **,**
演讲 ,

在圣托马斯医院，埃利奥特森医生在一次临床讲座中指出：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɪz; ɪz] [stɔ:r] [ʌv; əv] [rɪ'mi:diəl] ['eɪdʒənts] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ]
that **he** **had** **exhausted** **his** **store** **of** **remedial** **agents** **,** **without** **developing** **a**
那 他 有 筋疲力尽的 他的 店铺 的 补救 代理人 , 没有 发展 一个
[ʃeɪd] [ʌv; əv] [ɪm'pru:vmənt] .
shade **of** **improvement** **.**
阴影 的 改进 .

他用尽了所有治疗药物，病情却丝毫没有好转。

[[ðə; ði] ['remədiz] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə][praɪ'merəli][wɜ:r; wər] , ['kɑ:rbənət] [ʌv; əv]['aɪərn] , [ˌsaɪ'njʊˌrɛt][ʌv; əv]

[	The	remedies	resorted	to	primarily	were	,	carbonate	of	iron	,	cyanuret	of
[	这	补救措施	复原	到	主要	是	,	碳酸盐	的	铁	,	氰尿素	的

[pə'tæs] , ['strɪkni:n] ,

potass	,	strychnine	,
钾	,	士的宁	,

主要使用的药物有：碳酸铁、氰尿酸钾、士的宁，

['kroʊtən][ɔɪl] , [ˌhaɪdroʊsaɪ'ænɪk]['æsɪd] , [ænd; ənd]['ekstrækt; ɪk'strækt][ʌv; əv] [ˌbelə'dɑ:nə] .]

croton	oil	,	hydrocyanic	acid	,	and	extract	of	belladonna	.	]
巴豆	油	,	氢氰酸	酸	,	和	提炼	的	颠茄	.	]

巴豆油、氢氰酸和颠茄提取物。

[ə; eɪ] [mɔ:r] [sɪ'vɪr] [keɪs] , ['prɑ:bəbli] , [wʌz; wəz]['nevər][səb'dʒɛktɪd][tu:; tə] ['tri:tmənt] .

A	more	severe	case	,	probably	,	was	never	subjected	to	treatment	.
一个	更多的	严重	案件	,	大概	,	曾是	绝不	受	到	治疗	.

可能还有更严重的病例从未接受过治疗。

[ðə; ði][mæn][left][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] , ['toʊtəli] [ˌʌnrɪ'li:vd] , [bʌt; bət] [su:n] ['æftərwərdz]

The	man	left	the	hospital	for	a	time	,	totally	unrelieved	,	but	soon	afterwards
这	男人	左边	这	医院	为了	一个	时间	,	完全	未缓解	,	但	很快	然后

[rɪ'tɜ:rnd] ,

returned	,
返回	,

这名男子一度离开医院，病情丝毫没有缓解，但不久后又返回了医院。

[wen] , [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] ['ɛliətsən] [hæz; həz]

when	,	in	accordance	with	a	suggestion	,	as	Dr	Elliotson	has
什么时候	,	在	根据	和	一个	建议	,	作为	博士	埃利奥特森	有

[sɪns] [əb'zɜ:rvd] ,

since	observed	,
自从	观察到	,

正如埃利奥森博士后来所观察到的那样，根据一项建议，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] , [ðə; ði] [kɑ:ltʃɪkəm] [ɔtʌmneɪl] [wʌz; wəz] [traɪd] [ɪn]

of	a	correspondent	of	our	own	,	the	colchicum	autumnale	was	tried	in
的	一个	通讯员	的	我们的	自己的	,	这	秋水仙碱	秋天	曾是	尝试	在

[ðə; ði] [keɪs] ,

the	case	,
这	案件	,

据我们一位通讯员透露，秋水仙碱（Colchicum autumnale）在该案中被试用。

[wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['benɪfɪt] ['bi:ɪŋ] [dɪ'raɪvd] [ˌðer'frʌm] .

without	,	however	,	the	slightest	benefit	being	derived	therefrom	.
没有	,	然而	,	这	丝毫	益处	存在	衍生的	由此	.

然而，却并未从中获得丝毫好处。

[ðə; ði] ['sedətɪv] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊ'bi:liə][ɪn'fleɪtə] [ðen] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] ['ɛliətsən]

The	sedative	powers	of	the	lobelia	inflata	then	suggested	to	Dr	Elliotson
这	镇静剂	权力	的	这	罗贝利亚	膨胀	然后	建议	到	博士	埃利奥特森

[ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] ['medɪs(ə)n] .

the	propriety	of	giving	the	patient	the	chance	of	that	medicine	.
这	礼	的	给予	这	病人	这	机会	的	那	药品	.

随后，艾略特森医生意识到膨胀山梗菜的镇静作用，认为应该让病人尝试这种药物。

[ðə; ði] [graʊndz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər]

The	grounds	on	which	it	was	employed	proved	to	be	in	some	measure
这	理由	在	哪个	它	曾是	受雇	已证实	到	是	在	一些	措施

[kə'rektli] ['faʊndɪd] .

correctly	founded	.
正确	创立	.

采用这种方法的理由在某种程度上被证明是正确的。

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [ðə; ði][loʊ'biːliə] , [ɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] ['doʊsɪz] , ['evri] ['aʊər] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n]

The	man	took	the	lobelia	,	in	increasing	doses	,	every	hour	,	beginning	with	seven
这	男人	采取	这	罗贝利亚	,	在	增加	剂量	,	每一个	小时	,	开始	和	七

[drɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪŋktʃər] ,

drops	of	the	tincture	,
滴	的	这	酊剂	,

该男子每小时服用一次山梗菜酊剂，剂量逐渐增加，最初每次服用七滴。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ə; eɪ][drɑːp][tuː; tə] [iːtʃ] [prə'gresɪv] [doʊs] ,

and	adding	a	drop	to	each	progressive	dose	,
和	添加	一个	降低	到	每个	进步	剂量	,

在每次递增剂量中滴加一滴，

[ʌn'tɪl][æz; əz][lɑːrdʒ][ə; eɪ]['kwɑːntəti][hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən] [wɪ'ðaʊt]

until	as	large	a	quantity	had	been	reached	as	could	be	taken	without
直到	作为	大的	一个	数量	有	到过	达到	作为	可以	是	已采取	没有

[diː'reindʒdɪŋ][ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] .

deranging	the	functions	of	the	stomach	.
精神错乱	这	函数	的	这	胃	.

直到摄入量达到不会扰乱胃功能的最大限度。

[sʌm; səm] [ə,miːliə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['triːtmənt] .

Some	amelioration	of	the	affection	followed	this	treatment	.
一些	改善	的	这	感情	随后	这	治疗	.

经过这种治疗后，病情有所缓解。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ʌn'eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði][wɔːrd] ,

The	patient	,	who	was	before	unable	even	to	cross	the	ward	,
这	病人	,	WHO	曾是	前	无法	甚至	到	叉	这	病房	,

这位病人之前甚至连穿过病房都做不到。

[ɔːr] [ber] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ['ægəni][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [neɪlz] ,

or	bear	without	excruciating	agony	the	slightest	contact	with	his	finger	-	nails	,
或者	熊	没有	痛苦不堪	痛苦	这	丝毫	接触	和	他的	手指	-	指甲	,

或者能够忍受指甲最轻微的接触而不感到剧痛，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːmɪst] [dɪ'griː] , [frʌm; frəm][peɪn][ænd; ənd]

and	had	become	emaciated	to	the	extremest	degree	,	from	pain	and
和	有	变得	瘦弱	到	这	极端	程度	,	从	疼痛	和

['sliːpləsnəs] ,

sleeplessness	,
失眠	,

由于疼痛和失眠，他变得极度消瘦。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [rest] ,

was	now	enabled	to	walk	a	little	way	and	enjoy	intervals	of	rest	,
曾是	现在	已启用	到	走	一个	小的	方式	和	享受	间隔	的	休息	,

现在他可以走一小段路，并享受片刻的休息。

['pɑːrtli] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [kəm'pærətɪvli] ['tʃɪrf(ə)l] .

partly	recovered	his	good	looks	,	and	became	comparatively	cheerful	.
部分	恢复	他的	好的	看起来	,	和	成为	比较	快乐	.

他的容貌部分恢复了，性格也变得相对开朗了。

[ðə; ði] [rɪ'liːf] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['iːðər] ['pɜːrfɪkt][ɔːr]['pɜːrmənənt] .

The	relief	,	however	,	was	very	far	from	being	either	perfect	or	permanent	.
这	宽慰	,	然而	,	曾是	非常	远的	从	存在	任何一个	完美的	或者	永恒的	.

然而，这种缓解远非完美或持久。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪs(ə)n][wʌz; wəz] [di'mɑːndid] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['eni]
In fact , the continued exhibition of the medicine was demanded to secure any
在 事实 , 这 持续 展览 的 这 药品 曾是 要求 到 安全的 任何
['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [rest] .
portion of rest .
部分 的 休息 .

事实上，持续展出这种药物是确保获得任何休息的必要条件。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [sɪns] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [nuː] [rɪ'miːdiəl] ['eɪdʒənt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [ɪn][ðə; ði][fɔːrm]
A short time since , however , a new remedial agent presented itself , in the form
一个 短的 时间 自从 , 然而 , 一个 新的 补救 代理人 呈现 本身 , 在 这 形式
[ʌv; əv][ðə; ði]['mægnət] .
of the magnet .
的 这 磁铁 .

然而不久之后，一种新的补救措施出现了，那就是磁铁。

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] , [fɜːrst][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] [kaɪl] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [baɪ]
The hospital was visited , first by Dr Kyle , and subsequently by
这 医院 曾是 到访 , 第一的 经过 博士 凯尔 , 和 随后 经过
['draɪv, 'dɑːktɚ] ['blʌndəl] ,
Dr Blundell ,
博士 布伦德尔 ,

医院首先由凯尔医生到访，随后布伦德尔医生也到访。

[huː] ['fɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'gʌn] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] [kaɪl] .
who followed up the application begun by Dr Kyle .
WHO 随后 向上 这 应用 开始 经过 博士 凯尔 .

跟进 Kyle 博士提出的申请。

[ðə; ði][loʊ'biːliə][ɪn'fleɪtə][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] ['ɛliətsən] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spendɪd] ,
The lobelia inflata was allowed by Dr Elliotson to be suspended ,
这 罗贝利亚 膨胀 曾是 允许 经过 博士 埃利奥特森 到 是 暂停 ,

埃利奥森博士允许将膨胀山梗菜（Lobelia inflata）停用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mægnət][traɪd] .
and the effect of the magnet tried .
和 这 影响 的 这 磁铁 尝试 .

并测试了磁铁的效果。

[ðæt] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] ['witnist] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][moʊst][dɪ'saɪdɪd]
That effect was , to the surprise of all who witnessed it , a most decided
那 影响 曾是 , 到 这 惊喜 的 全部 WHO 目击者 它 , 一个 最多 决定
[wʌn] ;
one ;
一 ;

令所有目睹者都感到惊讶的是，这种效果非常显著；

[ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz] , [ɑːn] ['evri] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd]
the pain was , on every application of the instrument , removed , and
这 疼痛 曾是 , 在 每一个 应用 的 这 乐器 , 已移除 , 和
[kən'tɪnjuːd] ['æbsənt][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] .
continued absent for several hours .
持续 缺席的 为了 一些 小时 .

每次使用该仪器后，疼痛都会消失，并且持续数小时不痛。

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] [læst] [[ɪn][dʒuːn] -] ,
On Tuesday last [in June 1833] ,
在 周二 最后的 [在 六月 -] ,

上周二（1833年6月），

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] ['blʌndəl] [ə'tendid] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] -

Dr	Blundell	attended	the	hospital	at	the	hour	of	Dr	Elliotson's
博士	布伦德尔	参加	这	医院	在	这	小时	的	博士	-

['vɪzɪt] , [wen] ,

visit	,	when	,
访问	,	什么时候	,

布伦德尔医生在埃利奥森医生来访的同一时间也到了医院，当时

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pju:p(ə)lz][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'pɔ:rtər] , [hi:; hi] [dru:] [fɔ:rθ] [ðə; ði]

in	the	presence	of	the	pupils	and	our	reporter	,	he	drew	forth	the
在	这	在场	的	这	学生	和	我们的	记者	,	他	画	前进	这

['mægnət] ,

magnet	,
磁铁	,

在学生和我们记者的注视下，他拿出了磁铁。

[ænd; ənd] [kə'menst] [ɪts] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['peɪʃənts] ['fɪŋgər] .

and	commenced	its	application	to	the	patient's	finger	.
和	开始	它是	应用	到	这	患者	手指	.

然后开始将其涂抹在患者的手指上。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] - [ʃu:] [fɔ:rm] , [ə'baʊt] [ten] [ɪntʃɪz] [ɪn][ɪts] [lɔ:ŋ] ['æksɪs] ,

The	instrument	is	of	the	horse	-	shoe	form	,	about	ten	inches	in	its	long	axis	,
这	乐器	是	的	这	马	-	鞋	形式	,	关于	十	英寸	在	它是	长的	轴	,

该仪器呈马蹄形，长轴约十英寸。

[ænd; ənd][faɪv][ɪn][ɪts] [ʃɔ:rt] , [kəm'poʊzd][ʌv; əv][faɪv] ['leər] [ʌv; əv]['met(ə)l] , [ðə; ði]['sentrəl] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]

and	five	in	its	short	,	composed	of	five	layers	of	metal	,	the	central	being	the
和	五	在	它是	短的	,	由	的	五	层	的	金属	,	这	中央	存在	这

['lɔ:ŋgɪst] ,

longest	,
最长	,

简而言之，它由五层金属组成，中间一层最长。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [staʊt] ['rɪbən] .

and	the	whole	bound	with	stout	ribbon	.
和	这	所有的	边界	和	肥硕	丝带	.

并用结实的丝带将整个包裹捆扎起来。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ə'pærəntli] ['sʌfərɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l][peɪn] , [ænd; ənd]

The	patient	was	at	the	time	apparently	suffering	considerable	pain	,	and
这	病人	曾是	在	这	时间	显然	痛苦	大量	疼痛	,	和

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz][hænd] .

unable	to	use	his	hand	.
无法	到	使用	他的	手	.

当时，患者显然承受着巨大的痛苦，并且无法使用他的手。

[ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['mægnət][wʌz; wəz]['dʒentli] [pæst] [faɪv][ɔ:r][sɪks] [taɪmz] [daʊn] [ðə; ði]

The	north	pole	of	the	magnet	was	gently	passed	five	or	six	times	down	the
这	北	极	的	这	磁铁	曾是	轻轻地	通过了	五	或者	六	时代	向下	这

[saɪdz][ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['fɪŋgər] ,

sides	and	back	of	the	middle	finger	,
侧面	和	后退	的	这	中间	手指	,

磁铁的北极轻轻地在食指的侧面和背面来回滑动了五六次，

[ænd; ənd] [ðen] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['sentrəl][dʒɔɪnt] .

and	then	rested	on	the	central	joint	.
和	然后	休息	在	这	中央	联合的	.

然后靠在中央关节上休息。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,

The	result	was	such	an	immediate	cessation	of	suffering	,
这	结果	曾是	这样的	一个	即时	停止	的	痛苦	,

结果是痛苦立刻停止了。

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [næʃ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [iːz]

that	he	could	gnash	his	fingers	into	the	palm	of	his	hand	with	ease
那	他	可以	咬牙切齿	他的	手指	进入	这	棕榈	的	他的	手	和	舒适

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,

and	comfort	,
和	舒适	,

他可以轻松自如地将手指咬进掌心，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [rɪ'liːvd] .

and	he	declared	himself	to	be	entirely	relieved	.
和	他	声明	他自己	到	是	完全	松了口气	.

他表示自己彻底松了一口气。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [haʊ'evər] , [dɪd] [nɑːt] [siːs] [hɪr] .

The	power	of	the	instrument	,	however	,	did	not	cease	here	.
这	力量	的	这	乐器	,	然而	,	做过	不是	停止	这里	.

然而，这件乐器的威力并未就此止步。

['draɪv, 'dɑːktɚ] ['blʌndəl] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌreprə'djuːsiŋ] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'tens] [fɔːrm] .

Dr	Blundell	showed	that	it	possessed	the	means	of	reproducing	the	pain	in	the	most	intense	form	.
博士	布伦德尔	显示	那	它	拥有	这	方法	的	繁殖	这	疼痛	在	这	最多	激烈的	形式	.

布伦德尔博士证明，它具备以最强烈的形式重现疼痛的能力。

[ðə; ði] [saʊθ] [poʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mægnət] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fɪŋgər] .

The	south	pole	of	the	magnet	was	directed	along	the	finger	.
这	南	极	的	这	磁铁	曾是	指导	沿着	这	手指	.

磁铁的南极指向手指的方向。

[æt; ət] [ðə; ði] [θɜːrd] [pæs] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [baɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] [ænd; ənd] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪn] .

At	the	third	pass	the	patient	began	to	bite	his	lip	and	close	his	eyes	with	an	expression	of	pain	.
在	这	第三	经过	这	病人	开始	到	咬	他的	唇	和	关闭	他的	眼睛	和	一个	表达	的	疼痛	.

第三次治疗时，病人开始咬嘴唇，闭上眼睛，一副痛苦的表情。

[æt; ət] [ə; eɪ] [fjuː] ['paːsiz] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [spæz'mɑːdɪkli] ['berid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] ,

At	a	few	passes	more	his	chin	was	spasmodically	buried	in	his	breast	,
在	一个	很少	通过	更多的	他的	下巴	曾是	间歇性地	埋葬	在	他的	胸部	,

又过了几步，他的下巴痉挛性地埋进了胸膛里。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [fitʃər] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [ə'kjuːtɪst] ['sʌfərɪŋ] .

and	his	wrinkled	features	expressed	the	acutest	suffering	.
和	他的	皱	特征	表达	这	最急性	痛苦	.

他满是皱纹的脸上写满了痛苦。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

This	was	allowed	to	continue	for	a	few	seconds	,
这	曾是	允许	到	继续	为了	一个	很少	秒	,

这种情况持续了几秒钟。

[wen] [ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] [wʌz; wəz] [ə'gen] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ægəni]

when	the	north	pole	was	again	presented	to	the	finger	,	and	the	agony
什么时候	这	北	极	曾是	再次	呈现	到	这	手指	,	和	这	痛苦

['spiːdəli] [səb'saidid] .

speedily	subsided	.
迅速地	平静下来	.

当北极再次出现在手指上时，剧痛很快就消退了。

[ðə; ði] [spek'teitəs] [ðen] [left] [ðə; ði] [mæn] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['pɜːrfɪktli] ['træŋkwɪl] .

The	spectators	then	left	the	man	lying	with	a	countenance	perfectly	tranquil	.
这	观众	然后	左边	这	男人	说谎	和	一个	面容	完美	宁静	.

随后，旁观者们目送着躺在地上的男子，他面容平静安详。

[æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːrd] [leɪ] [æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi] ,

At	the	extremity	of	the	ward	lay	an	elderly	lady	,
在	这	末端	的	这	病房	躺	一个	老年	女士	,

病房尽头躺着一位老妇人，

[ə; eɪ] ['mɑːrtər] [tuː; tə] [tɪk] - [ɪn] [ðə; ði] ['loʊər] [dʒɔː] , [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪr] ,

a	martyr	to	tic	douleureux	in	the	lower	jaw	,	extending	to	the	ear	,
一个	烈士	到	抽搐	-	在	这	降低	颚	,	扩展	到	这	耳朵	,

下颌疼痛性抽搐的殉道者，疼痛延伸至耳朵。

[ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] .

and	affecting	a	large	portion	of	the	head	.
和	影响	一个	大的	部分	的	这	头	.

并影响头部的大部分区域。

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] , [ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] , [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [naɪn] ['jɪrz] - [duː'reɪʃn] ,

The	disease	,	she	stated	,	was	of	more	than	nine	years	'	duration	,
这	疾病	,	她	声明	,	曾是	的	更多的	比	九	年	-	期间	,

她表示，这种疾病已经持续了九年多。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [ə'flɪkt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] ,

and	had	never	ceased	to	afflict	her	for	a	day	during	that	period	,
和	有	绝不	停止	到	折磨	她	为了	一个	天	期间	那	时期	,

在那段时间里，她从未停止过遭受折磨。

[ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] .

up	to	her	entrance	into	the	hospital	.
向上	到	她	入口	进入	这	医院	.

直到她进入医院为止。

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [prə'pɔːʃnəblɪ] ['mɪzrəb(ə)l] .

Her	appearance	was	proportionably	miserable	.
她	外貌	曾是	按比例	悲惨的	.

她的神情十分凄惨。

[ðə; ði] ['mægnət] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ə'plaɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [keɪs] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['sɪmələr]

The	magnet	had	also	been	applied	in	her	case	,	and	with	similar
这	磁铁	有	还	到过	应用	在	她	案件	,	和	和	相似的

[əd'væntɪdʒ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] .

advantage	,	as	she	stated	.
优势	,	作为	她	声明	.

她也表示，磁铁在她身上也发挥了类似的作用，并取得了类似的效果。

[ɑːn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [ɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [bed] ,

On	the	present	occasion	it	was	found	,	on	approaching	her	bed	,
在	这	展示	场合	它	曾是	成立	,	在	接近	她	床	,

这次，人们在靠近她的床边时发现了它。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [fri:] [frʌm; frəm][peɪn][ɑ:n] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

that	she	was	in	consequence	free	from	pain	on	that	morning	,
那	她	曾是	在	结果	自由的	从	疼痛	在	那	早晨	,

因此，那天早上她没有感到疼痛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['mægnət][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ni:dɪd] .

and	the	further	aid	of	the	magnet	was	not	needed	.
和	这	更远	援助	的	这	磁铁	曾是	不是	需要	.

无需再借助磁铁。

- [bʌt; bət]['kænɑ:t][ju:; jʊ] [ʃoʊ] [ɪts]['paʊər][baɪ] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði][peɪn] ? - [in'kwaiəd][ə; eɪ]['baɪstændər] .

'	But	cannot	you	show	its	power	by	producing	the	pain	?	'	inquired	a	bystander	.
-	但	不能	你	展示	它是	力量	经过	生产	这	疼痛	?	-	询问	一个	旁观者	.

"但是，难道你不能通过制造痛苦来展现它的力量吗？"一位旁观者问道。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz]['æktɪd][ɑ:n] .

The	suggestion	was	acted	on	.
这	建议	曾是	行动	在	.

该建议已被采纳。

[ðə; ði] [saʊθ] [poʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['mægnət][wʌz; wəz] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪn]

The	south	pole	of	the	magnet	was	passed	from	the	centre	of	the	chin
这	南	极	的	这	磁铁	曾是	通过了	从	这	中心	的	这	下巴

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['loʊər] ['dʒɔ:boʊn][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] .

along	the	lower	jawbone	up	to	the	ear	.
沿着	这	降低	下颌骨	向上	到	这	耳朵	.

磁铁的南极从下巴中心沿着下颌骨向上移动到耳朵。

[æt; ət][ðə; ði][θɜ:rd] [pæs] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][tɪk][wʌz; wəz] [kə'mensɪŋ] ,

At	the	third	pass	the	poor	woman	indicated	that	the	tic	was	commencing	,
在	这	第三	经过	这	贫穷的	女士	表明的	那	这	抽搐	曾是	开始	,

第三次检查时，这位可怜的妇女表示抽动症又开始了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [mɔ:r] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪn'tensli] .

and	in	a	few	seconds	more	the	affection	was	experienced	intensely	.
和	在	一个	很少	秒	更多的	这	感情	曾是	经验丰富的	强烈地	.

几秒钟后，两人就强烈地感受到了彼此的爱意。

[ðə; ði] ['prɑ:ses] [wʌz; wəz] [ðen] [stɑ:pt] ,

The	process	was	then	stopped	,
这	过程	曾是	然后	停止	,

随后该过程停止。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ɔ:l]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ɪts]

as	the	experiment	had	been	carried	far	enough	to	satisfy	all	present	of	its
作为	这	实验	有	到过	携带	远的	足够的	到	满足	全部	展示	的	它是

[ˌkɑ:nsə'meɪʃn] ;

consummation	;
圆房	;

实验已经进行到足以让所有在场者都满意的程度；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [bri:f] [speɪs] [ðə; ði][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl] ['hoʊlli] [fri:d] [ðə; ði]

and	after	a	brief	space	the	presentation	of	the	north	pole	wholly	freed	the
和	后	一个	简短的	空间	这	推介会	的	这	北	极	完全	自由	这

['sʌfərər] [frʌm; frəm][peɪn] .

sufferer	from	pain	.
患者	从	疼痛	.

短暂的停顿之后，北极的出现彻底解除了患者的痛苦。

[ðə; ði]['ɑ:pəreɪtər] ['sʌbsɪkwəntli] ['steɪtɪd] ,

The	operator	subsequently	stated	,
这	操作员	随后	声明	,

该运营商随后表示：

[ðæt] [baɪ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] ['paːsiz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði] [peɪn] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði]

that	by	continuing	the	passes	he	could	have	carried	the	pain	on	to	the
那	经过	继续	这	通过	他	可以	有	携带	这	疼痛	在	到	这

[prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] .

production	of	delirium	.
生产	的	谵妄	.

如果他继续传球，可能会使疼痛持续下去，最终导致谵妄。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɔːrd] , [huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn'tens] ['tuːθeɪk]

There	is	a	female	patient	in	another	ward	,	who	had	suffered	intense	toothache
那里	是	一个	女性	病人	在	其他	病房	,	WHO	有	遭受	激烈的	牙疼

[fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] ,

for	three	months	,
为了	三	几个月	,

另一个病房里有一位女病人，她牙痛剧烈，已经持续了三个月。

[wen] , [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [sɪns] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ['evɪdəns] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv]

when	,	a	fortnight	since	,	according	to	her	own	evidence	,	which	we	have
什么时候	,	一个	两星期	自从	,	根据	到	她	自己的	证据	,	哪个	我们	有

[noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] ,

no	reason	to	doubt	,
不	原因	到	怀疑	,

两周后，根据她自己的证词（我们没有理由怀疑），

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [kjʊr] [baɪ] [wʌn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mægnət] , [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm]

it	was	instantly	cured	by	one	application	of	the	magnet	,	through	the	medium
它	曾是	即刻	治愈	经过	一	应用	的	这	磁铁	,	通过	这	中等的

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [kiː] ,

of	a	key	,
的	一个	钥匙	,

通过钥匙，用磁铁轻轻一碰，伤口就立刻愈合了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	had	not	returned	in	the	slightest	degree	up	to	the	period	of	the
和	有	不是	返回	在	这	丝毫	程度	向上	到	这	时期	的	这

['vɪzɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['diːteɪlz] .

visit	of	which	we	have	given	the	details	.
访问	的	哪个	我们	有	给定	这	细节	.

直到我们详细描述的那次访问期间，情况都没有丝毫好转。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [fækts] .

These	are	very	interesting	facts	.
这些	是	非常	有趣的	事实	.

这些都是非常有趣的事实。

[wiː; wi] [səb'mɪt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ] ['kɑːment] .

We	submit	them	to	our	readers	unaccompanied	by	comment	.
我们	提交	他们	到	我们的	读者	无人陪伴	经过	评论	.

我们将它们提交给读者，不附带任何评论。

[ðə; ði] [spə'sɪfɪk] [neɪm] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [baɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['blʌndəl] , [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] -

The	specific	name	given	to	his	instrument	by	Dr	Blundell	,	is	that	of	'
这	具体的	姓名	给定	到	他的	乐器	经过	博士	布伦德尔	,	是	那	的	-

['mɪnərəl] ['mægnət] .

mineral	magnet	.
矿物	磁铁	.

布伦德尔博士给他的仪器起的具体名称是"矿物磁铁"。

- [haʊ] [fɑːr][ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'ziːz] [əd'mits][ʌv; əv][ɪk'stenʃ(ə)n] , [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt]
' How far its application to disease admits of extension , we are at present
- 如何 远的 它是 应用 到 疾病 承认 的 扩大 , 我们 是 在 展示
['ɪgnərənt] .
ignorant .
无知 .

“目前我们还不清楚它在疾病方面的应用范围有多广。”

” [ə; eɪ]['sɑːlvənt][bæŋk] .
” A Solvent Bank .
” 一个 溶剂 银行 .

“一家偿付能力良好的银行。”

— [ðə; ði][best][bæŋk]['evər] [jet] [noʊn] [ɪz][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [ɜːrθ] ;
— The best bank ever yet known is a bank of earth ;
— 这 最好的 银行 曾经 然而 已知 是 一个 银行 的 地球 ;

—迄今为止，最好的银行是土方银行；

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] ['dɪskaʊnt] [tuː; tə] ['ɑːnɪst] ['leɪbər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][best] [ʃer] [ɪz][ðə; ði]
it never refuses to discount to honest labour ; and the best share is the
它 绝不 拒绝 到 折扣 到 诚实的 劳动 ; 和 这 最好的 分享 是 这
[plaʊ] - [ʃer] ,
plough - share ,
犁 - 分享 ,

它从不拒绝给予诚实劳动者折扣；而最好的份额就是犁铧。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['dividendz][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['lɪbərəl] .
on which dividends are always liberal .
在 哪个 股息 是 总是 自由主义 .

其中股息支付一直都很慷慨。

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] [bʊl] [ʌv; əv] - .
An Irish Bull of 1630 .
一个 爱尔兰 公牛 的 - .

1630 年爱尔兰公报。

— ['naʊ] [ðæt] ['aɪərlənd][dʌθ; dəθ] [gɪv] ['bɜːrθ] [tuː; tə][streɪndʒ] ['sɔːtiːz] [ʌv; əv][men] ,
— Nowe that Ireland doth give birthe to strange sortes of men ,
— 现在 那 爱尔兰 确实 给 出生 到 奇怪的 种类 的 男人 ,

—既然爱尔兰孕育了形形色色的人，

[huːz] [tuː] [greɪt] - [ʌv; əv] [dʌθ; dəθ] - [ðeɪr] - , [ðɪs] -
whose too greate quicknesse of thoughte doth impeede theyre judgmente , this storye
谁 也 很棒 - 的 思考 确实 - 他们是 - , 这 -
[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ,
whiche I have heard ,
哪个 我 有 听到 ,

我所听到的这个故事，是因为他们思维过于敏捷，反而妨碍了他们的判断。

[wɪl] [ʃuː] .
will shewe .
将要 示 .

将会展示。

[ə; eɪ] - [lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnti] [ʌv; əv] [kɔːrk] [ðer; ðər][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊdli] ['lese 'fer] [haʊs]
A wealthie lord of the countie of Corke there had a goodlie faire house
一个 - 主 的 这 县 的 软木塞 那里 有 一个 好人 公平 房子
[nuː] - [bɪlt] ,
new - built ,
新的 - 建造 ,

科克郡的一位富裕领主在那里新建了一座漂亮的集市屋，

[bʌt; bət][ðə; ði]['broʊkən] - , [taɪlz] , ['sænd] , [laɪm] , [stoʊnz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] ,

but	the	broken	brickes	,	tiles	,	sande	,	lime	,	stones	,	and	such	rubbish	,
但	这	破碎的	-	,	瓷砖	,	桑德	,	酸橙	,	石头	,	和	这样的	垃圾	,

但是碎砖、瓦片、沙子、石灰、石头和类似的垃圾，

[æz; əz][ɑːr; ər] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [sʌtʃ] - , [leɪ] [ɪn] [hiːps] ,

as	are	commonlie	the	remnantes	of	such	buildinges	,	lay	confusedlie	in	heapes	,
作为	是	常见	这	-	的	这样的	-	,	躺	困惑的	在	堆积	,

[ænd] ['skætərd] [hɪr] [ænd] [ðer; ðər] ;

ande	scattered	here	ande	there	;
和	疏散	这里	和	那里	;

此类建筑物的残骸通常杂乱地堆积在一起，散落在各处；

[ðə; ði][lɔːrd] ['ðerfɔːr] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sərˈveɪər] , ['werfɔːr] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]

the	lord	therefore	demanded	of	his	surveyor	,	wherefore	the	rubbish	was	not
这	主	所以	要求	的	他的	测量员	,	因此	这	垃圾	曾是	不是

[kənˈveid] ;

conveyed	awaie	;
传递	离开	;

因此，领主向他的测量员提出了要求，所以垃圾才没有被运走；

[ðə; ði] [sərˈveɪər] [sed] , [ðæt] ['hiː] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] ['haɪr] [æn; ən] ['hʌndrəd] [kɑːrts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs]

the	surveyor	said	,	that	hee	proposed	to	hyre	an	hundred	carts	for	the	purpose
这	测量员	说	,	那	嘿	建议的	到	海尔	一个	百	购物车	为了	这	目的

.

:
.

测量员说，他计划为此租用一百辆马车。

[ðə; ði][lɔːrd] [rɪˈplaɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][kɑːrts] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] ,

The	lord	replied	,	that	the	charge	of	carts	might	be	saved	,
这	主	回复	,	那	这	收费	的	购物车	可能	是	已保存	,

领主回答说，这样就能省下运车的费用。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][pɪt] [maɪt] [biː; bi] [dɪgd] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

for	a	pit	might	be	digged	in	the	grounde	,	and	soe	burie	it	.
为了	一个	坑	可能	是	挖掘	在	这	格朗德	,	和	索	埋葬	它	.

因为可以在地面上挖一个坑，然后把它埋起来。

“ [ðen] , [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] [ðə; ði] [sərˈveɪər] ,

“	Then	,	my	lord	,	”	said	the	surveyor	,
“	然后	,	我的	主	,	”	说	这	测量员	,

”那么，大人，”测量员说道，

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [wʌt] [wɪl] [wiː] [doʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [wiː] [dɪg] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sed]

“	I	pray	you	what	will	wee	doe	with	the	earth	which	wee	digge	out	of	the	said
“	我	祈祷	你	什么	将要	哇	雌鹿	和	这	地球	哪个	哇	挖掘	出去	的	这	说

[pɪt] ? ”

pitt	?	”
皮特	?	”

“请问，我们该如何处理从那个坑里挖出来的土呢？”

“ [waɪ] , [juː; jʊ] - , ” [sed] [ðə; ði][lɔːrd] ,

“	Why	,	you	coxcombe	,	”	said	the	lord	,
“	为什么	,	你	-	,	”	说	这	主	,

“你这混蛋，”领主说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

“ [kænst] [ðaʊ] [nɑːt] [dɪg] [ðə; ði] [pɪt] ['diːpiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [tə'geðər] ?
“ canst thou not digge the pitt deepe enough to hold rubbish and all together ?
“ 罐 你 不是 挖掘 这 皮特 深 足够的 到 抓住 垃圾 和 全部 一起 ?

“难道你不能挖一个足够深的坑，把垃圾都装进去吗？”

” — [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] ['teilə] , [ðə; ði]['wɔːtər]['poʊət] .
” — From the works of Taylor , the Water Poet .
” — 从 这 作品 的 泰勒 , 这 水 诗人 .

——摘自“水之诗人”泰勒的作品。

[kɛrəlænz] [ˌlɪbə'rælәti] .
Carolan's Liberality .
卡罗兰的 自由主义 .

卡罗兰的自由主义。

— [kə'rəulən]['nevər] ['prɔstɪˌtuːtid] [hɪz; ɪz][mjuːz][tuː; tə]['pɑːrti]['pɑːlətɪks][ɔːr] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɪgətri] ,
— Carolan never prostituted his muse to party politics or religious bigotry ,
— 卡罗兰 绝不 卖淫 他的 沉思 到 派对 政治 或者 宗教 偏见 ,

卡罗兰从未将他的创作灵感出卖给党派政治或宗教偏见。

[ðoʊ] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [feɪθ] [ænd; ənd] ['fæməliz] [ʌv; əv]['aɪərlənd][wʌz; wəz][ðə; ði]
though attachment to the ancient faith and families of Ireland was the
尽管 依恋 到 这 古老的 信仰 和 家庭 的 爱尔兰 曾是 这
['ruːlɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
ruling principle of his heart ;
裁决 原则 的 他的 心 ;

虽然他对爱尔兰古老信仰和家族的依恋是他心中最重要的原则；

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]
yet he could discern the virtues and celebrate the praises of those who
然而 他 可以 辨别 这 美德 和 庆祝 这 赞扬 的 那些 WHO
[di'sentid] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] ,
dissented from the one ,
持不同意见 从 这 一 ,

然而，他能够辨别那些与主流观点相左的人的优点，并赞扬他们的优点。

[ɔːr] [kleɪmd] [noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] . — [hɑːrdɪmənz] ['aɪrɪʃ] ['mɪnstrəlsi] .
or claimed no connection with the other . — Hardiman's Irish Minstrelsy .
或者 声称 不 联系 和 这 其他 . — 哈迪曼 爱尔兰 吟游诗人 .

或者声称与对方没有任何联系。——哈迪曼的《爱尔兰吟游诗》

[fʊlər] .
Fuller .
富勒 .

富勒。

— [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['brɪtɪʃ] ['wəːðiz] ” [roʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['epɪtæf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
— The well - known author of “ British Worthies ” wrote his own epitaph , as it
— 这 出色地 - 已知 作者 的 “ 英国 值得尊敬的人 ” 写道 他的 自己的 墓志铭 , 作为 它
[ə'pɪrz] [ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] .
appears in Westminster Abbey .
出现 在 威斯敏斯特 修道院 .

—著名作家、著有《英国名人录》的作者亲自撰写了自己的墓志铭，该墓志铭现存于威斯敏斯特教堂。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ʌv; əv]['oʊnli] [fɔːr] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [spiːks] ['vɑːljəmz] , ['neɪmli] , “ [hɪr] [laɪz]

It	consists	of	only	four	words	,	but	it	speaks	volumes	,	namely	,	“	Here	lies
它	由	的	仅有的	四	字	,	但	它	说话	卷	,	即	,	“	这里	谎言

['fʊlɚz] [ɜːrθ] .

Fuller's	earth	.
富勒	地球	.

它只有四个字，但却表达了丰富的含义，那就是：“这里埋葬着富勒的泥土。”

” ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ['evri] ['sætərdeɪ] [baɪ] [^ʌn] [ænd; ənd]['kæmərən] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs]

”	Printed	and	Published	every	Saturday	by	Gunn	and	Cameron	,	at	the	Office
”	打印	和	已发布	每一个	周六	经过	冈恩	和	卡梅伦	,	在	这	办公室

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ædvərtaɪzər] ,

of	the	General	Advertiser	,
的	这	一般的	广告商	,

“由 Gunn and Cameron 公司每周六在《综合广告报》办公室印刷出版，

[noʊ][sɪks] .

No	6	.
不	6	.

6号。

[tʃɜːrtʃ] [leɪn] , ['kɑːlɪdʒ] [griːn] , ['dʌblɪn] . — ['eɪdʒənts] : — ['lʌndən] : [keɪ] . ['gruːmbrɪdʒ] , -

Church	Lane	,	College	Green	,	Dublin	.	—	Agents	:	—	London	:	K	.	Groombridge	,	Panyer
教会	车道	,	大学	绿色的	,	都柏林	.	—	代理人	:	—	伦敦	:	K	.	格鲁姆布里奇	,	-

['æli] , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] .

Alley	,	Paternoster	Row	.
胡同	,	帕特诺斯特	排	.

都柏林学院绿地教堂巷。—代理商：—伦敦：K. Groombridge，Panyer Alley，Paternoster Row。

['mæntʃestər] : ['sɪmz] [ænd; ənd]['dɪnhæm] , [ɪks'tʃeɪndʒ] [striːt] .

Manchester	:	Simms	and	Dinham	,	Exchange	Street	.
曼彻斯特	:	西姆斯	和	丁汉姆	,	交换	街道	.

曼彻斯特：Simms and Dinham，交易所街。

['livəpuːl] : [dʒeɪ] . ['deɪviːz] , [nɔːrθ] [dʒɑːn] [striːt] .

Liverpool	:	J	.	Davies	,	North	John	Street	.
利物浦	:	J	.	戴维斯	,	北	约翰	街道	.

利物浦：J. Davies，北约翰街。

['bɜːrmɪŋhæm] : [dʒeɪ] . [dreɪk] .

Birmingham	:	J	.	Drake	.
伯明翰	:	J	.	德雷克	.

伯明翰：J. Drake。

['brɪstl] : [em] . ['bɪŋgəm] , [brɔːd] [striːt] .

Bristol	:	M	.	Bingham	,	Broad	Street	.
布里斯托尔	:	M	.	宾厄姆	,	广阔	街道	.

布里斯托尔：M. Bingham，布罗德街。

['edɪnbərə] : ['freɪzər][ænd; ənd] ['krɔfəd] , [dʒɔːrdʒ] [striːt] .

Edinburgh	:	Fraser	and	Crawford	,	George	Street	.
爱丁堡	:	弗雷泽	和	克劳福德	,	乔治	街道	.

爱丁堡：弗雷泽和克劳福德，乔治街。

['glɑːsgəu] : ['deɪvɪd] ['rɔbətsn] , ['trɔːŋˌgeɪt] .

Glasgow	:	David	Robertson	,	Trongate	.
格拉斯哥	:	大卫	罗伯逊	,	特朗盖特	.

格拉斯哥：大卫·罗伯逊，特龙盖特。

[træn'skraɪbər]

TRANSCRIBERS
转录员

转录员

- [noʊts]
' **NOTES**
- 笔记

'笔记

['dʒen(ə)rəl] : [kə'rekʃnz] [tuː; tə][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ['noʊtɪd]
General **:** **Corrections** **to** **punctuation** **have** **not** **been** **individually** **noted**
一般的 : 更正 到 标点 有 不是 到过 单独 著名的

一般事项：标点符号的更正未逐一注明。

['peɪdʒɪz] - - - : [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'pɔstrəfiːz] [ɪn] [kən'trækʃənz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['kʊdənt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]
Pages **22** **-** **23** **:** **Position** **of** **apostrophes** **in** **contractions** **such** **as** **could'nt** **as** **in** **the**
页 - - - : 位置 的 撇号 在 收缩 这样的 作为 不能 作为 在 这

[ə'rɪdʒən(ə)l]
original
原来的

第22-23页：缩写词（例如couldn't）中撇号的位置（如原文所示）

[peɪdʒ] - :
Page **24** **:**
页 - :

第24页：

[rɪleɪvɪŋ] [kə'rektɪd] [tuː; tə] [rɪ'liːvɪŋ] [ɪn]['taɪt(ə)l]
Releiving **corrected** **to** **Relieving** **in** **title**
缓解 已更正 到 缓解 在 标题

标题中的“Relieving”已更正为“Relieving”。

[peɪdʒ] - : [ɪn][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [bʊl] [ʌv; əv] - , ['spelɪŋ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
Page **24** **:** **In** **An** **Irish** **Bull** **of** **1630** **,** **spelling** **as** **in** **the** **original**
页 - : 在 一个 爱尔兰 公牛 的 - , 拼写 作为 在 这 原来的

第24页：1630年的一份爱尔兰公报，拼写与原文相同

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神